

multipl city


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

NOVEMBRE 2017

ESPACE PUBLIC **De nouvelles places pour tous**
SCIENCE FESTIVAL **Découvrir en s'amusant**
LUXEMBOURG ART WEEK **Passeport pour l'art**

city.vdl.lu

Internet + rapide moins cher



Tango Fibre L

10X
plus rapide

300 Mbit/s

Quittez votre connexion préhistorique !
Entrez dans l'ère Tango Fibre

Découvrez la puissance de l'internet Tango Fibre sur tango.lu

(tango.lu)

Comparaison entre Tango Fibre L 300 Mbit/s et une connexion VDSL 30 Mbit/s.
Sous réserve d'éligibilité. Détails, conditions et Internet policy sur tango.lu

let yourself
tango)

ÉDITO

Une ville participative et inclusive

A PARTICIPATIVE AND INCLUSIVE CITY

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR Grâce à votre participation, habitants des quartiers, nous élaborons l'espace public de notre ville. Après la place du Parc à Bonnevoie, la place de Gand à Belair ou encore le parc Mansfeld à Clausen, la place Auguste Laurent devant le Lycée de garçons à Limpertsberg est le dernier projet réalisé selon le processus de participation citoyenne. Avec cette méthode, nous souhaitons développer la ville avec les habitants et pour les habitants. Parce que nous souhaitons recueillir les avis et les idées du plus grand nombre, nous vous expliquons à la page 24 le fonctionnement de ce mode participatif.

Dans ce nouveau numéro de *City*, découvrez aussi l'initiative Just Arrived Ambassadors Club, qui a pour but de faciliter l'intégration des nouveaux arrivants au Grand-Duché grâce à des rencontres avec des « ambassadeurs-citoyens » et des permanences au Service intégration et besoins spécifiques. La Ville est particulièrement fière du lancement de ce projet au regard du nombre de résidents étrangers toujours croissant dans la capitale, passé de quelque 67 000 en 2012 à près de 81 000 aujourd'hui, soit plus de 70% de la population.

Nous vous souhaitons une très bonne lecture !

EN Thanks to the participation of all of you, the city's residents, we have been busy improving the public spaces in our city. After the place du Parc in Bonnevoie, the place de Gand in Belair or the Parc Mansfeld in Clausen, it is the place Auguste Laurent, in front of the Lycée de Garçons in

Limpertsberg, that is the last project to be realised as a result of a citizen participation process. By using this method, the aim is to develop the city for its inhabitants and with the cooperation of its inhabitants. In a bid to gather the opinions and ideas of as many residents as possible we explain how this participatory system works on page 24.

In this new issue of *City* you can also find out more about the Just Arrived Ambassadors Club, whose mission is to facilitate the integration of newcomers to the Grand Duchy through meetings with 'citizen-

ambassadors' and a telephone information hotline provided by the Service intégration et besoins spécifiques. The City is particularly proud of the launch of this project that aims to help the growing number of foreign residents in the capital, a community that has increased from some 67,000 in 2012 to nearly 81,000 today and that represents more than 70% of the population.

We hope you will enjoy reading this new issue!

city.vdl.lu

PARTICIPATION CITOYENNE

La ville se développe avec
et pour ses habitants.

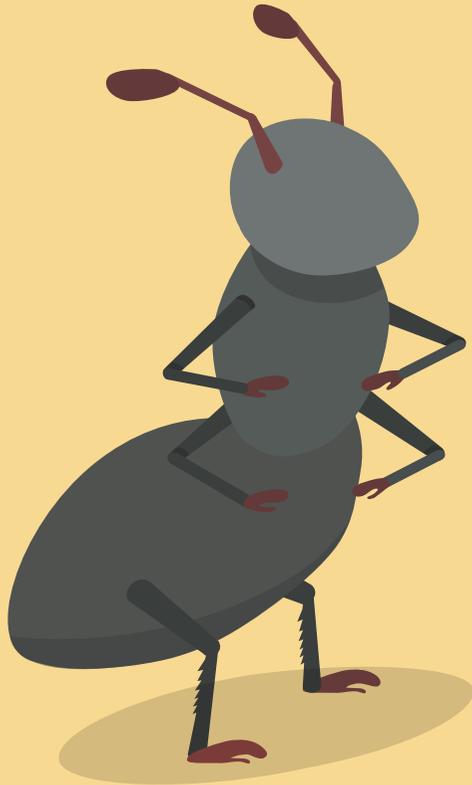
CITIZEN PARTICIPATION

The city develops for and
with its inhabitants.





Soyez prévoyant, Faites fructifier votre argent





**Déduisez de
vos impôts,
Pour en profiter
au plus tôt**

Avec l'**ÉPARGNE RETRAITE AXA**
être cigale et fourmi, c'est possible.

Vérifiez votre situation grâce à notre calculatrice fiscale sur **axa.lu**

Contrôlez votre chauffage
de manière intelligente et
faites des économies !



enosmart tado°

Évitez tout gaspillage d'énergie avec **enosmart tado°**.
Grâce aux systèmes de chauffage intelligent et à la
géolocalisation, **enosmart tado°** vous garantit confort
et économies.

Plus d'informations sur enosmart.lu

Energy for today. Caring for tomorrow.

enovos.lu



City

Novembre '17

CAPITALE

- 22 **Q&A**
 Quel est le meilleur endroit pour un achat coup de cœur en ville?
 8 réponses en 140 caractères.
What is the best place for a "love-at-first-sight" purchase in the city?
8 answers in 140 characters.
- 24 **COVERSTORY**
 De nouvelles places pour tous
New squares for all
- 32 **KIDS**
 Allez, viens jouer!
It's playtime!
- 36 **JUST ARRIVED AMBASSADORS CLUB**
 Pour une meilleure intégration
Promoting greater integration
- 42 **CITY LIFE**
 Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?
- 50 **SCIENCE FESTIVAL**
 Découvrir les sciences en s'amusant
Having fun while learning about science
- 56 **#LUXEMBOURG**
 Le hashtag du mois : #underconstruction
The hashtag of the month: #underconstruction
- 58 **LUXEMBOURG ART WEEK**
 Passeport pour l'art
A passport to art
- 65 **SNAPSHOT**
 Au bon endroit au bon moment
The right place at the right time
- 122 **CITYQUIZ**
 Le jeu de la fin
Final page fun

ESPACE PUBLIC

Au plus près des besoins des usagers.

PUBLIC SPACE

Reflecting user needs as closely as possible.



24


SCIENCE FESTIVAL

Du 9 au 12 novembre au natur musée et neimënster.

From 9 to 12 November in natur musée and neimënster.

50


LUXEMBOURG ART WEEK

 L'art se vit dans toute la capitale.
 Art is alive across the capital.

58

SUV VA OUIH



NEW CITROËN C3 AIRCROSS COMPACT SUV

Plus Spacieux, Plus Modulable

#PlusDePossibilités

12 aides à la conduite
Citroën Advanced Comfort®
Volume de coffre jusqu'à 520L
Toit ouvrant vitré panoramique
Grip Control avec Hill Assist Descent
90 combinaisons de personnalisation
Banquette arrière coulissante en 2 parties

À partir de

13.650 €⁽¹⁾

avec prime EcoTech conditionnelle
de 1.208 €⁽²⁾

4,8 - 5,6 L/100 KM 104 - 126 G CO₂/KM **DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.**

**INSPIRED
BY YOU**

CITROËN préfère TOTAL. Informations environnementales: citroen.lu. Véhicule illustré: New CITROËN SUV C3 Aircross Shine (Options: Peinture métallisée, Toit biton Ink Black, Pack Color Orange, Grip Control & Hill Assist Descent, Toit ouvrant vitré panoramique électrique, pack city). (1) Prix TVAC au 1^{er} octobre 2017, pour un CITROËN New SUV C3 Aircross 1.2 PureTech 82 BVM LIVE, toutes remises déduites, y compris la prime EcoTech⁽²⁾ conditionnelle. (2) CITROËN vous propose une prime EcoTech pour la reprise et le recyclage de votre ancien véhicule. La prime «EcoTech» suivante est non cumulable avec la prime d'aide à la reprise et pas valable sur la gamme Business. CITROËN vous offre à l'achat d'un CITROËN New SUV C3 Aircross 1.208 € TVAC. Ainsi, la qualité de l'environnement en profitera grâce au processus de tri-recyclage. Le véhicule doit être complet et immatriculé depuis au moins 6 mois au nom de l'acheteur du nouveau véhicule. Offre réservée à particulier valable jusqu'au 31 octobre 2017. Info et conditions sur citroen.lu. Ed. resp.: V. Rzasnicki, Parc de l'Alliance - Avenue de Finlande 4-8 à 1420 Braine-l'Alleud. Les prix indiqués sont sous réserve d'erreur d'impression.

Etoile Garage
L-2557 Luxembourg
Tél. : 40 22 66 - 1

Etoile Garage
L-3515 Dudelange
Tél. : 51 91 90

Etoile Garage
L-4026 Esch/Alzette
Tél. : 55 01 55

Garage J. Leyder
L-8509 Redange/Attert
Tél. : 23 62 39 - 1

Garage R&C Boewer
L-9835 Hoscheid-Dickt
Tél. : 90 80 98 - 1

Clerbaut Automobiles
L-5481 Wormeldange
Tél. : 76 82 66

Clerbaut Automobiles
L-5750 Frisange
Tél. : 23 60 60

Garage Neugebauer
L-8422 Steinfort
Tél. : 39 00 29

Garage Strotz
L-9559 Wiltz
Tél. : 26 95 02 47

etoilegarage.lu

VILLE DE LUXEMBOURG

- 10 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the Ville de Luxembourg
- 19 **BIKE PARK BOY KONEN**
Une piste pour le sport et les loisirs
A track for sport and leisure
- 66 **CHANTIERS**
Une carte interactive des chantiers
An interactive map of construction sites
- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the Ville de Luxembourg's services and infrastructure



BIKE PARK BOY KONEN
Une nouvelle piste d'entraînement VTT.
A new mountain biking training track.

19



 **Nested**
Jusqu'au 08/04/2018



 **Fragile Affairs – A Porcelain Love Story**
22/11

AGENDA

- 70 **CINÉMATHÈQUE**
- 72 **CINÉMA**
- 74 **DANSE / OPÉRA**
- 76 **EXPOSITIONS**
- 84 **JEUNE PUBLIC**
- 86 **MANIFESTATIONS**
- 88 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 92 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 94 **THÉÂTRE**
- 98 **À VOS AGENDAS**



 **To a simple rock'n'roll... song**
07/11 & 08/11



 **Billy Ocean**
17/11

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.
 Over the next pages we take a look at recent decisions taken and news by the Ville de Luxembourg.

FR La fête du bouquet a eu lieu à la résidence de cinq appartements destinés aux logements sociaux à la rue Lamormesnil à Weimerskirch.
EN A residential block of five social housing apartments on Weimerskirch's rue Lamormesnil has now been officially opened.



p.15

p.12

TOUSSAINT / ALL SAINTS' DAY

FR Le mois de novembre est traditionnellement consacré à une pensée pour nos disparus. L'occasion de rappeler le fonctionnement des funérailles et enterrements.

EN November is traditionally a time when we spare a thought for the dead, providing an opportunity to remember how funerals and burials work.

OPEN HOME

FR Oppent Haus est une initiative pour l'accueil de réfugiés et de demandeurs de protection internationale dans des familles. On recherche des particuliers souhaitant soutenir l'intégration des réfugiés en leur ouvrant leur maison.

EN Oppent Haus is an initiative for the reception of refugees and applicants for international protection in families. Committed citizens are seeking to support the integration of refugees by opening their homes.

Réunions à 19 h 30 les / meetings at 7.30 p.m. on:
20/11, Centre culturel Bonnevoie
28/11, Centre culturel Cents
12/12, Centre Saint Jean
openhomelu@gmail.com



FR La place Auguste Laurent au Limpertsberg a fêté son réaménagement avec un nouveau mobilier, des panneaux d'exposition et un nouveau revêtement de sol.
EN Place Auguste Laurent in Limpertsberg celebrated its redevelopment with new furniture, some notice boards and a new floor surface.

p.16-17



FR Le 22 novembre, la saison des Winterlights sera lancée avec les marchés de Noël, la patinoire et des programmes pour enfants.
EN The Winterlights season will get under way on 22 November and will include the Christmas markets, ice rink and various activities for children.

p.13

MOBILITÉ / MOBILITY

FR La mobilité est au centre des préoccupations de la Ville de Luxembourg. Plusieurs projets récents en témoignent.

EN Mobility is a matter of central importance to the City of Luxembourg, as demonstrated by a number of recent projects.

PREMIÈRES PIERRES

Deux futures crèches

Two future crèches



GASPERICH

La future crèche municipale accueillera 81 enfants.
The future municipal crèche will accommodate 81 children.



BONNEVOIE

La crèche est prévue pour des enfants de 0 à 4 ans.
The crèche has been intended for children of 0-4 years.

FR Les premières pierres de deux nouvelles crèches municipales ont été posées, pour répondre aux besoins croissants d'infrastructures d'accueil de la petite enfance. À Gasperich, la nouvelle crèche d'une capacité de 81 places prendra en charge des enfants de 0 à 4 ans. La crèche s'organisera sur deux niveaux, formant chacun un U. La conception des espaces (Bourguignon Siebenaler Architectes) gravitant autour du patio central, créé par la superposition inversée des deux volumes en U, est un élément essentiel du projet permettant au soleil de pénétrer de toute part au cœur du bâtiment.

Situé rue Marshall à Bonnevoie, le projet pourra accueillir 36 enfants de moins de 2 ans et 45 enfants entre 2 et 4 ans. Le projet (Georges Reuter Architectes) se composera de deux volumes reliés avec une forme arrondie. Cette solution créera un mouvement entre ces volumes et une impression que le nouveau bâtiment « glisse » dans le lieu entre les limites du terrain et l'ancienne crèche.

EN The first stones of two new municipal crèches have been laid in response to the growing need for childcare facilities. The new crèche in Gasperich will have the capacity to accommodate 81 children of 0-4 years and will span two floors, each in a 'U' shape. The different spaces (created by Bourguignon Siebenaler Architectes) are designed to gravitate towards the central patio, which has been created by superimposing the two U-shaped floors – a key aspect of the project that will allow sunlight to penetrate the heart of the building from all sides.

At rue Marshall in Bonnevoie, the planned facility will be able to accommodate 36 children under 2 years and 45 children of 2-4 years. The project (from Georges Reuter Architectes) will comprise two buildings featuring a rounded design that will create an element of movement between the two and the sense that the new building has been 'slid' into the space between the boundaries of the land and the old crèche.

P

Se garer au centre-ville
Parking in the city centre

- Brasserie (Clausen): 270 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: 350 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 270 places
- Saint-Esprit: 122 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- **TOTAL: 3 094 places**

Consultez le site web pour savoir en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website to know how many spaces are left in real time.

www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité. Comme toutes les lignes, les bus reliant les parkings au centre-ville seront gratuits tous les samedis et les dimanches à ouverture dominicale/ vide-greniers.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital. Like all the bus lines, the service linking the car parks to the city centre will also be free of charge every Saturday as well as for special Sunday openings.

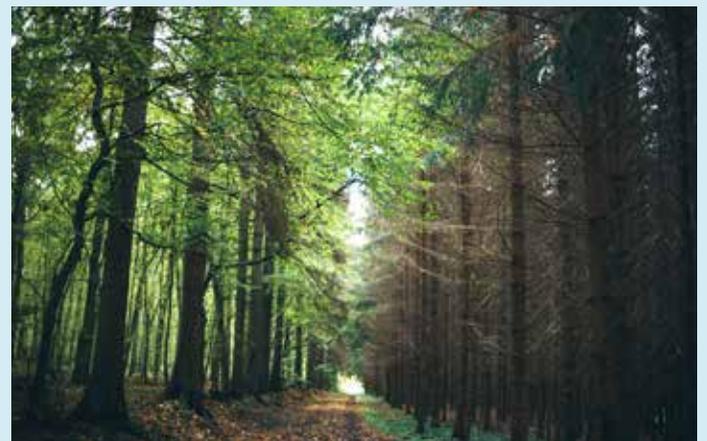
Les sportifs à l'honneur
Award ceremony for athletes

FR Le 24 novembre, pour la 34^e Cérémonie des sportifs méritants, la Ville va honorer les athlètes et les équipes qui se sont distingués au cours de la saison passée, ainsi que les membres dirigeants actifs depuis plus de 20 ans dans un club sportif.

EN On 24 November, as part of the 34th ceremony honouring "deserving athletes", the City of Luxembourg will acknowledge athletes and sports teams that have distinguished themselves over the past season, as well as members who have been active in a sports club for more than 20 years.

Organiser des obsèques

Funeral arrangements



FR Quand on est confronté au décès d'un proche, il y a beaucoup de décisions à prendre. Aussi, il est utile de se renseigner à l'avance. C'est au bureau de l'État civil qu'il faut se rendre pour déclarer un décès, en principe dans les 24 heures. L'inhumation du corps doit avoir lieu entre la 24^e et la 72^e heure suivant le décès.

Pour les inhumations ou le dépôt des cendres, la personne qui fait la déclaration de décès règle au bureau de l'État civil les questions concernant la date et l'heure de l'enterrement. Elle indiquera si la cérémonie sera de nature civile ou religieuse. En cas d'incinération, la date et l'heure seront communiquées par le crématoire de Hamm.

L'enterrement dans un des cimetières de la ville est réservé aux personnes qui ont droit à une concession funéraire ou qui en

possèdent déjà une valable ainsi qu'à leurs ascendants et descendants avec leurs conjoints respectifs. En cas d'incinération, l'urne peut être déposée soit dans la tombe familiale, soit dans un columbarium, soit dans une des tombes cinéraires particulières disponibles aux cimetières de Merl et de Notre-Dame. Les cendres peuvent également être dispersées sur la pelouse réservée à cet effet au cimetière de Merl, au cimetière en forêt de Cessange, ou au jardin du souvenir près du crématoire à Hamm.

Afin de répondre au mieux à la dernière volonté de ses citoyens, la Ville de Luxembourg a mis en place en 2014 un cimetière forestier situé au cœur de la forêt à Cessange. Les cendres du défunt peuvent y être dispersées avec une plaquette commémorative auprès d'un arbre.

EN There are many decisions to be made following the death of a loved one. It is a good idea to be informed in advance. All deaths must be registered with the Civil registry in principle within 24 hours, and bodies must be buried between the 24th and the 72nd hour following death.

For burials or deposits of ashes, the person who registers the death will disclose the date and time of the funeral to the Civil registry while indicating whether or not the ceremony will be of a civil or religious nature. In case of incineration, the crematorium in Hamm will disclose the date and time.

Funerals in any of the city's cemeteries are reserved for those who are eligible for a funeral plot or who already have a valid one, including their forebears and descendants and spouses. If incin-

eration is preferred, the urn may be laid to rest either in the family plot, in a columbarium, or in one of the special cinerary urns available at the cemeteries of Merl and Notre-Dame. Ashes may also be scattered on a lawn reserved for this purpose at the Merl cemetery, at the forest cemetery in Cessange, or at the memorial garden near the crematorium in Hamm.

Responding to calls from citizens, the City of Luxembourg built the forest cemetery in Cessange in 2014. The ashes of the deceased may be scattered here, with a commemorative plaque near a tree marking the location.

**État civil au Bierger-Center /
Civil registry at the Bierger-Center**
standesamt@vdl.lu - Tél. : 4796 2631
cimetieres@vdl.lu - Tél. : 4796-2488
www.vdl.lu

PERMANENCES

Du nouveau pour la mobilité

Mobility-related developments



UNE PASSERELLE POUR CYCLISTES / CYCLE LINK

FR La piste cyclable suspendue sous le pont Adolphe a été inaugurée en présence d'une foule de citoyens enthousiastes. Suspendue à plus de 80 mètres sous les arches du pont, elle permet de relier le quartier de la gare à la Ville Haute par des accès situés place de Bruxelles et avenue Marie-Thérèse.

EN The cycle path suspended beneath the Adolphe bridge has been opened in the presence of a crowd of enthusiastic citizens. Suspended over 80m beneath the arches of the bridge, the path connects the Gare district with Ville Haute, with access points located at place de Bruxelles and avenue Marie-Thérèse.



NOUVELLE STATION POUR CARLOH / NEW CARLOH STATION

FR Une nouvelle station de carsharing s'installe au cœur du plateau du Kirchberg, ce qui porte à neuf le nombre de stations CarlOh sur le territoire de la Ville, avec un total de 15 véhicules. Grâce à son implantation dans le quartier du Kirchberg, elle bénéficie d'une accessibilité optimale.

EN A new carsharing station is to open at the centre of the Kirchberg Plateau, bringing the number of CarlOh stations within the boundaries of the City to nine and the total number of vehicles to 15. The new station boasts excellent accessibility thanks to its location at the Kirchberg neighbourhood.

INFO

Permanence collège échevinal College of Aldermen permanence

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

Premier coup de pelle Breaking ground

FR Le Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Luxembourg et le ministre des Sports ont porté le premier coup de pelle du nouveau stade national. Construit sur un terrain sis entre le site de la Cloche d'Or et Kockelscheuer, le projet du nouveau stade prévoit la construction d'un stade de football/rugby comprenant un terrain de jeux avec 9385 places assises couvertes pour spectateurs, des espaces VIP, des kiosques à nourriture, un business club avec cuisine, des salles et locaux pour la presse, des vestiaires ainsi que toutes ses fonctions auxiliaires, de même que l'aménagement des alentours.

EN The City of Luxembourg's College of Aldermen and the Ministry of Sport have broken ground on the new national stadium. Plans for the new stadium, to be built on a piece of land located between the Cloche d'Or site and Kockelscheuer, include the construction of a football/rugby stadium complete with a pitch that can accommodate 9,385 spectators seated under cover, VIP areas, catering outlets, a business club with a kitchen, a series of press rooms and areas, changing rooms and all associated facilities, and the development of the surrounding areas.

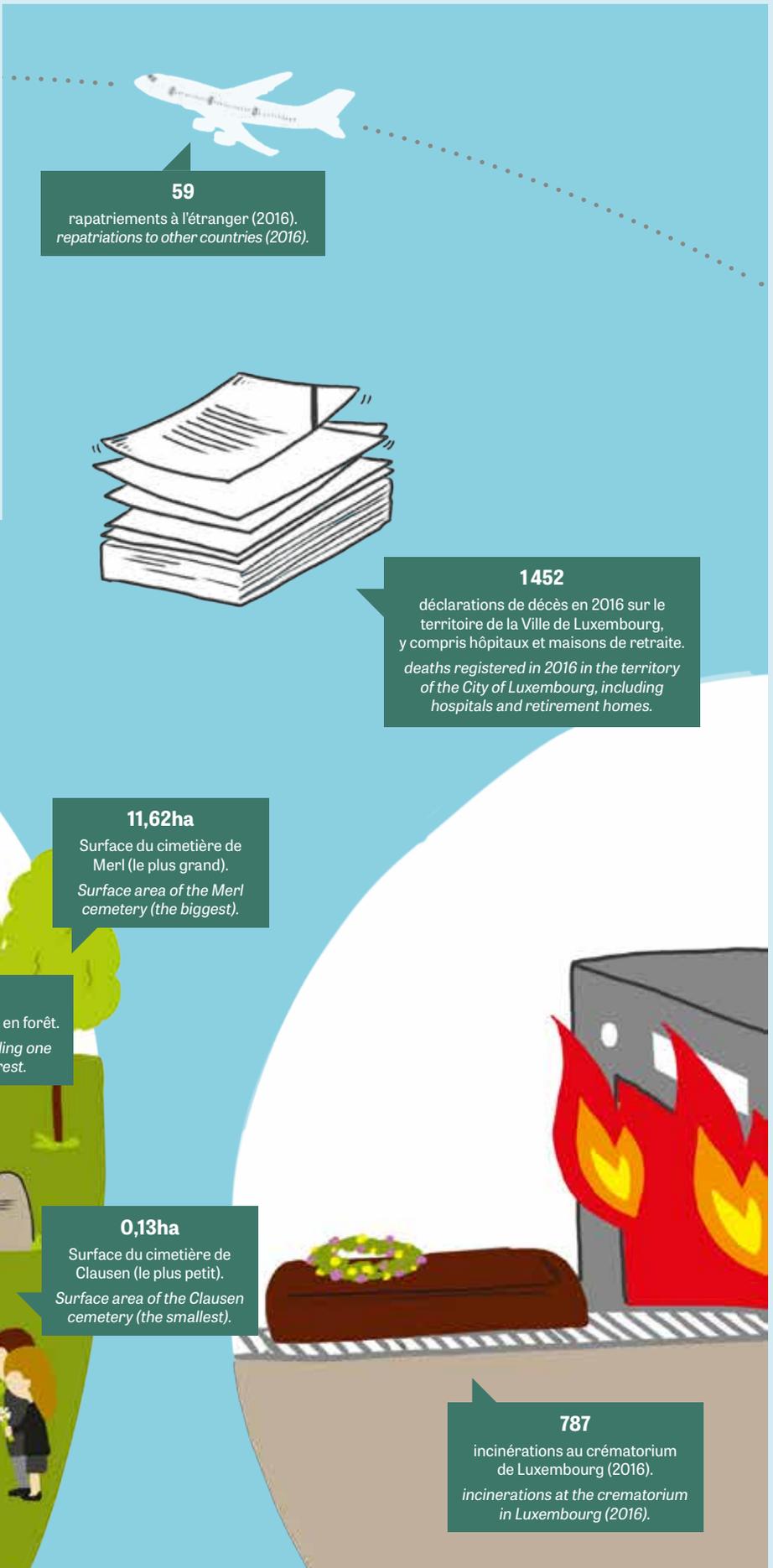
LA VILLE EN CHIFFRES

Condoléances

Condolences

FR En cette période de Toussaint, il convient de penser aux disparus. La Ville de Luxembourg met tout en œuvre pour que les familles puissent faire le deuil dans la dignité, selon leurs croyances et aspirations.

EN With the All Saints' Day celebrations upon us it is important that we also spare a thought for the deceased, and the City of Luxembourg is pulling out all the stops to allow families to mourn in a dignified manner that reflects their beliefs and aspirations.



FÊTE DU BOUQUET

Futurs logements sociaux

Future social housing



RUE LAMORMESNIL

Cinq appartements
ont été inaugurés.

Five apartments were inaugurated.

FORME BISEAUTÉE

Chaque appartement aura
une identité propre.

BEVELLED SHAPE

Each apartment will have
its own identity.

FR La fête du bouquet du projet rue Lamormesnil à Luxembourg-Weimerskirch a été l'occasion de faire le point sur cette construction d'une résidence à cinq appartements destinée au logement social. Michel Petit Architecte a donc conçu un volume de forme biseautée; les appartements disposent chacun d'une identité et d'un caractère spécifiques.

Le rez-de-chaussée accueille deux appartements, dont un de 57 m² avec une chambre à coucher, et un de 73 m² avec deux chambres à coucher. Ces deux appartements ont un accès immédiat au jardin antérieur. Les deux appartements du premier étage (73 et 74 m²) comportent chacun deux chambres à coucher tandis que celui du deuxième étage (92 m²) en comporte trois.

EN The opening of the new development on rue Lamormesnil in Luxembourg-Weimerskirch provided an opportunity to review the project, which involved the construction of a residential block of five social housing apartments. The building designed by Michel Petit Architecte consisted of a bevelled construction wherein each of the apartments has its own identity and character.

The ground floor houses two apartments – one spanning 57m² with one bedroom and the other 73m² with two bedrooms –, both of which have direct access to the front garden. Each of the two apartments on the first floor (spanning 73m² and 74m²) has two bedrooms whilst the one on the second floor (92m²) has three.

PISCINES / POOLS

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71→ Bassin de natation
Lu, ve, sa: 8 h-20 h 30,
ma, je: 6 h 45-20 h 30,
di: 8 h-12 h→ Sauna dames
Lu, ve, sa: 8 h-11 h 30,
ma, je: 14 h 30-20 h→ Sauna hommes
Ma, je: 8 h-11 h 30,
ve: 14 h 30-20 h→ Sauna mixte
Lu, sa: 11 h 30-20 h,
ma, je, ve: 11 h 30-14 h 30, di: 8 h-12 hFermeture de la caisse une heure
avant la fermeture de la piscine.Centre de relaxation
aquatique BadanstaltA: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50→ Bassin de natation
Ma-ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h→ Sauna dames
Ma: 8 h-11 h, me: 8 h-12 h,
je: 14 h 30-21 h 30→ Sauna hommes
Je: 8 h-11 h→ Sauna mixte
Ma: 11 h-21 h 30, me: 12 h-21 h,
je: 11 h-14 h, ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 hFermeture de la caisse une heure
avant la fermeture de la piscine.

d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-1Lu: 12 h-22 h, ma-ve: 8 h-22 h,
sa-di: 10 h-18 hFermeture de la caisse une heure
avant la fermeture de la piscine.

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 49 82

Sa: 10 h-18 h, di: 8 h-12 h



MARCHÉS DE NOËL / CHRISTMAS MARKETS

FR Une occasion de se retrouver entre amis, collègues ou en famille pour déguster de bons produits et boire un verre de vin chaud. Différents marchés sont proposés sur plusieurs places de la ville.

EN Catch up friends, colleagues or family while tasting excellent produce or sipping on a glass of hot mulled wine. A series of markets will take place in various settings around the city.

★

1 Marché St-Nicolas

→ PLACE DE PARIS

22/11 - 23/12

Tous les jours de / Every day from :
10:30-20:00

★

2 Marché de Noël

→ PLACE D'ARMES

23/11 - 24/12

Di - Je / Sun - Thurs: 11:00-21:00

Ve - Sa / Fri - Sat: 11:00-22:00

24/12: 11:00-17:00

★

3 Marché de Noël

→ PLACE DE LA CONSTITUTION

23/11 - 24/12

Di - Je / Sun - Thurs: 11:00-21:00

Ve - Sa / Fri - Sat: 11:00-22:00

24/12: 11:00-17:00

★

8 Marché de la solidarité

→ ROUDE PÉTZ

23/11 - 23/12

Lu - Ve / Mon - Fri: 10:00-18:00

Sa - Di / Sat - Sun: 11:00-18:00

★

4 Marché gourmand

→ AU GRUND (PARKING OP DER BRÉCK)

01/12 - 23/12

Lu - Ve / Mon - Fri: 12:00-14:00 & 17:00-21:00

Sa - Di / Sat - Sun: 12:00-19:00

C'EST DÉJÀ NOËL

Les Winterlights donnent chaud à l'hiver

Winterlights brighten up the cold days

FR Avant d'entrer dans la période des fêtes de fin d'année, Luxembourg se pare déjà de lumières féériques pour célébrer cette saison dans une atmosphère douce et intimiste. Petits et grands auront envie de profiter des différentes manifestations.

EN With the holidays just around the corner, Luxembourg is already festooned in fairy lights to mark the festive period, making the city feel cosy and intimate. The great line up of events planned has something for young and old alike.

★

CHALET POUR ENFANTS / CHILDREN'S COTTAGE

FR La Ville de Luxembourg accueille les enfants et les parents à la place d'Armes pour leur offrir des ateliers de bricolage, de lecture, de pâtisserie, de fitness, etc.

EN The City of Luxembourg welcomes children and their parents at place d'Armes to offer them DIY demos, book readings, pastry and fitness workshops, etc.

23/11 - 23/12, www.winterlights.lu



5

KNUEDLER ON ICE

FR La patinoire installée sur la place Guillaume II assure des bons moments de détente, y compris pour les petits qui débutent. On peut louer des patins sur place.

EN The temporary skating rink on place Guillaume II is a great way to have fun and relax while also catering for children who have never skated before. Skates are available for hire at the venue.

22/11/2017 – 02/01/2018



9

BONNES AFFAIRES / BARGAINS

FR Pour dénicher un jouet ou des jeux pour enfants ou pour vendre ces articles, un marché de seconde main pour enfants est proposé le 2 décembre. Il est suivi, le 3 décembre, par un vide-greniers hivernal.

EN Find or sell toys and games for children at a special second-hand market taking place on 2 December. This will be followed by a winter garage sale on 3 December.

Halle Victor Hugo, 09:00-18:00

6

EXPOSITIONS / EXHIBITIONS

FR Avec le programme « Villa Noël », la Villa Vauban propose des activités pour les enfants autour de ses expositions *Le cours de la vie* et *Time Space Continuum*.

EN As part of the “Villa Noël” Christmas programme, the Villa Vauban will offer activities for children inspired by its *Le cours de la vie* and *Time Space Continuum* exhibitions.

www.villavauban.lu



7

THÉÂTRE / THEATRE

FR Les Chrëschtdeeg am Theater offrent un programme varié aux enfants avec du théâtre, un atelier musical, du mime, du cirque et l'adaptation d'un conte traditionnel. À partir de 3 ans.

EN The Chrëschtdeeg am Theater are offering a diverse programme for kids featuring plays, musical workshops, mime, circus performances and adaptations of traditional fairy stories. Aged 3 years and upwards.

Théâtres de la Ville & Rotondes
www.theatres.lu, www.rotondes.lu

2

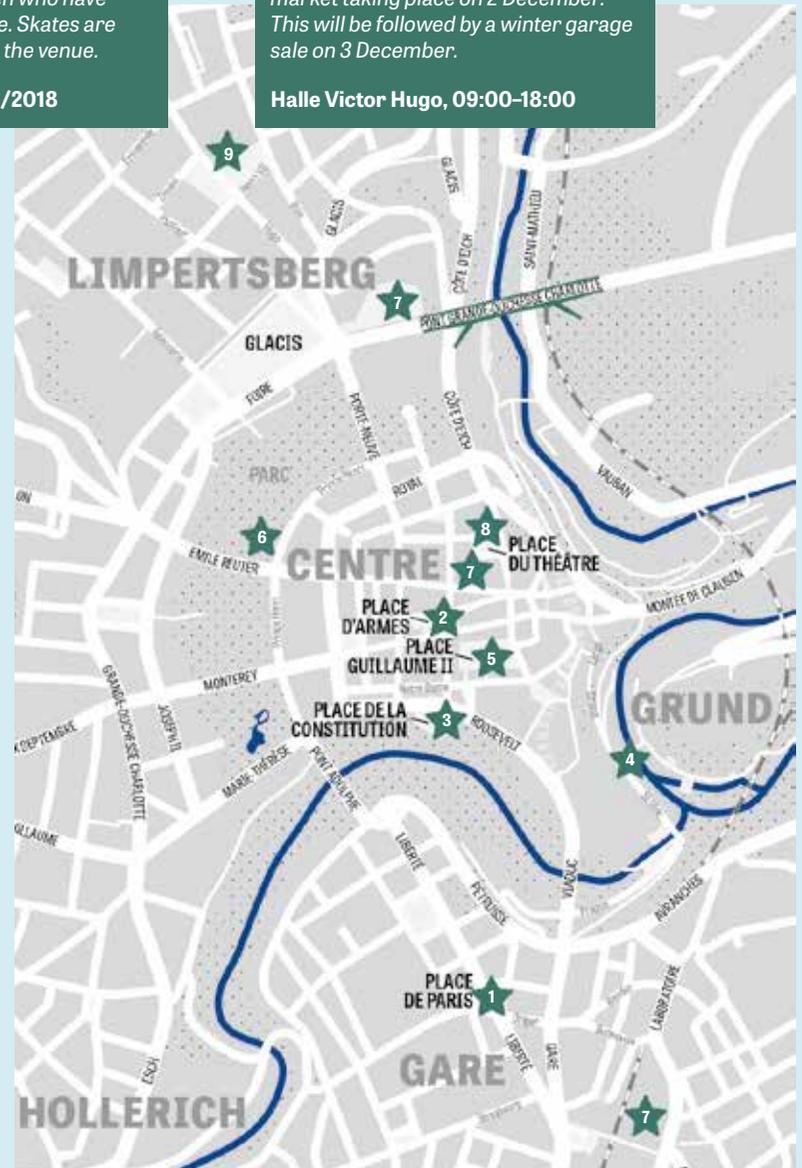
3

CONCERTS

FR Des concerts réguliers de chorales, fanfares, brass band et autres groupes sont proposés par le LCTO sur la place d'Armes et place de la Constitution.

EN A series of concerts featuring choirs, brass bands and other groups put on by the LCTO will take place at the place d'Armes and place de la Constitution.

www.lcto.lu



LA VILLE EN CHIFFRES

Visite du nouveau Tramsschapp

A visit to the new Tramsschapp

FR Près de 12 000 visiteurs ont embarqué à bord du tram à l'occasion des journées portes ouvertes du nouveau centre de remisage. Sur ce site qui est le cœur d'exploitation du nouveau réseau de tram, les visiteurs ont également découvert les ateliers et les activités de Luxtram. Un programme d'animations encadrerait cette ouverture.

EN Nearly 12,000 visitors boarded the tram over the course of the open days held at the new storage centre. Visitors to the site, which is the operational heart of the new tram network, also got the opportunity to visit the Luxtram workshops and learn more about what Luxtram does, as well as enjoying the programme of activities put on to mark the occasion.



Du chauffage plus vert

Greener heating



FR Une centrale de cogénération biomasse avec turbine à vapeur a été inaugurée le 28 septembre au Kirchberg. L'énergie est désormais assurée par la chaudière à vapeur fonctionnant aux pellets de bois, stockés dans le nouveau silo à pellets d'une capacité de 500 tonnes. La chaudière, qui consomme 2,8 tonnes de pellets par heure, chauffe l'eau (480°C) et la transforme en vapeur. Plus de 50% de la distribution de chaleur du Kirchberg est désormais couverte par des énergies renouvelables, permettant au réseau de chauffage de prétendre au titre de réseau « vert ». Sans oublier l'amélioration du bilan énergétique – la base de calcul des classes d'énergie – des bâtiments raccordés.

EN A steam turbine biomass co-generation power plant opened on 28 September in Kirchberg and energy is now being produced by the steam boiler running on wood pellets stored in the new 500-tonne pellet silo. The boiler, which uses 2.8 tonnes of pellets an hour, heats the water (480°C) and converts it into steam. Over 50% of the heat distributed in Kirchberg is now produced from renewable energy sources, meaning that the heating network can claim 'green' status, not forgetting the improvement in the energy performance – the basis on which energy ratings are calculated – of the buildings connected to the network.

Sur deux roues

Life on two wheels



FR Une piste d'entraînement VTT a été aménagée aux abords des terrains de sport Boy Konen à Cessange sur une surface de 5 000 m². Le Bike Park Boy Konen est l'unique endroit au Grand-Duché rassemblant tous les éléments sur un seul site: *table-line*, *enduro-track*, *north-shore*, *pump-track* et *BMX-track*. Destinée au sport de loisirs et aux compétitions, la nouvelle piste permet l'apprentissage des techniques liées à la pratique de cette discipline sportive.

Les pistes sont conçues de manière à offrir différents degrés de difficulté, allant du facile au plus exigeant et comprenant des sauts, des passages sur obstacles naturels et une piste se prêtant à la pratique avec e-bike a également été incorporée dans le projet.

EN A mountain biking training track spanning some 5,000m² has been created in the areas surrounding the Boy Konen sports pitches in Cessange. Bike Park Boy Konen is the only location in the Grand Duchy offering all of these facilities, including *table-line*, *enduro-track*, *north-shore*, *pump-track* and *BMX-track*, on one site. The new track, designed for both leisure purposes and to host competitions, enables riders to learn various techniques associated with this sporting discipline.

The tracks themselves are designed to reflect different levels of difficulty, ranging from easy to the most demanding and incorporating jumps and natural obstacles, and even include a track that is suitable for use with e-bikes.

Poubelles

Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées:

- Allez sur www.vdl.lu
- Allez à « Citoyens et résidents »
- Cliquez sur « Déchets et propreté » dans la colonne de gauche
- Cliquez sur « Calendrier des collectes par rue »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

- Visit www.vdl.lu
- Go to "Citoyens et résidents"
- Scroll to "Déchets et propreté" in the left column
- Click on "Calendrier des collectes par rue"
- Scroll down to find your street

Projet « iBeacon »

"iBeacon" project

FR Ce système d'information facilite le quotidien de tous les usagers des bus municipaux et constitue également une aide particulière pour les personnes à besoins spécifiques et notamment les personnes déficientes visuelles. Il permet d'accéder automatiquement aux horaires des bus via son téléphone mobile: des informations sont envoyées au smartphone via la technologie « iBeacon », c'est-à-dire de petits émetteurs Bluetooth. Ainsi, dès que l'utilisateur s'approche d'un arrêt de bus équipé d'un « iBeacon », il reçoit une notification lui indiquant le nom de l'arrêt, le numéro et la destination du prochain bus ainsi que son horaire d'arrivée.

EN This new information system is designed to make day-to-day life easier for all users of local buses and is also helpful for those with special needs, and the visually impaired in particular, since it enables the user to automatically access bus timetables via their mobile phone. Information is sent to the user's smartphone using the "iBeacon" technology, which involves a series of small Bluetooth transmitters. This means that as the user approaches a bus stop fitted with an iBeacon he receives a notification informing him of the name of the stop, the number and destination of the next bus and its expected time of arrival.

Utilisable avec l'application City App VdL. / Usable with the City App VdL application.

MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Devant l'église paroissiale /
In front of the parish church
Me/We: 7h-12h

Marché du Glacis

A: Place Auguste Laurent & parking
de la Halle Victor Hugo

3^e dimanche du mois (mars-
novembre, excepté août) / 3rd Sunday
of every month (March-November,
except August): 10 h-17h

Marchés hebdomadaires aux produits frais

A: Place Guillaume II & place de Paris
Me, Sa/We, Sa: 7h-13h30

Marché hebdomadaire du Kirchberg

A: Entre les rues / Between streets
Marcel Fischbach & Joseph Hackin
Ma/Tu: 15h-20h

Brocante

Que vous recherchez des objets inso-
lites, des pièces de collection ou que
vous ayez simplement envie de plonger
dans l'atmosphère des puces.

*Whether you are looking for unusual
objects, collectors' items, or simply
want to dive into the atmosphere.*

05/11
Place d'Armes

Deux roulottes mobiles

Two mobile caravans



FR Deux roulottes « Mobil Bëschklass » ont été inaugurées au Bambësch et à Kockelscheuer. Ce projet s'inscrit dans la volonté de la Ville de développer la pédagogie en forêt afin de donner aux enfants la possibilité de passer plus de temps en pleine nature. Les roulottes sont équipées de sanitaires élémentaires, chauffage, réchaud, bancs et espace de stockage et l'objectif est d'offrir aux classes un abri en cas de conditions météorologiques défavorables ainsi que de pouvoir stocker le matériel nécessaire aux activités.

EN Two "Mobil Bëschklass" caravans have been put into service in Bambësch and Kockelscheuer as part of a project that reflects the desire to develop forest-based education with a view to enabling children to spend more time in nature. The caravans are fitted with basic sanitary facilities, heating, a stove, benches and storage space and are intended to provide classes with some form of shelter should the weather take a turn for the worse, along with space to store the equipment required to carry out the activities in question.



Le raisin est cueilli

Grape harvest

FR Les vendanges du vignoble Klouschtergaart ont eu lieu mi-septembre. Dans le vignoble d'une surface d'environ 4 ares sont cultivées des vignes luxembourgeoises (elbling, rivaner, pinot...) suivant l'ancienne méthode, c'est-à-dire que chaque cep de vigne est cultivé individuellement. La culture de ces vignes s'inscrit dans le concept général du jardin, dédié à l'agrobiodiversité.

EN The harvesting of the Klouschtergaart vineyard took place in mid-September. Various Luxembourgish grape varieties (Elbling, Rivaner, Pinot, etc.) are cultivated across the vineyard's roughly 400m² of vines in accordance with traditional methods, meaning that each vine stock is grown individually. The way in which the vines are cultivated is in keeping with the general concept on which the garden, an initiative devoted to agrobiodiversity, is based.

Voyage dans le temps

Journey through time



19^E SIÈCLE

Voilà à quoi ressemblait le quartier.

19TH CENTURY

This is how the district looked like.



EMBARQUEMENT

Un bus pour un voyage dans le temps.

BOARDING

A timetravel in bus.

FR Le projet-pilote « VR Timetravel » permet au visiteur, grâce à des lunettes 3D, de plonger dans le quartier du Pfaffenthal du 19^e siècle, le temps d'un trajet en bus dans les ruelles étroites du faubourg. Enrichie de nombreux documents photographiques, d'images animées, de sons et de musique, cette expérience multisensorielle permet de s'immerger dans la vie quotidienne du quartier : on peut voir les maisons particulières et les bâtiments fonctionnels, tels que la caserne militaire de Vauban, ceci en se promenant dans une calèche animée, tirée par des chevaux virtuels.

EN The "VR Timetravel" pilot project gives visitors the opportunity to don a pair of 3D glasses and jump right back in time to the Pfaffenthal district in the 19th century for a bus ride through the neighbourhood's narrow streets. Enriched with various photographic documents, animated images and sound and musical elements, this multisensory experience will take you to the heart of day-to-day life in the district, where you will see the private homes and functional buildings of the day, such as the military barracks in Vauban, as you take a ride in a moving carriage pulled by virtual horses.

www.timetravel.vdl.lu

Zone résidentielle

Residential area



FR La nouvelle zone résidentielle dans la rue du Verger à Bonnevoie a été inaugurée, après un réaménagement réalisé suite à une concertation avec les riverains. Ainsi, la qualité de vie des habitants du quartier et la sécurité de tous les usagers de la route et plus particulièrement des piétons s'en trouvent améliorées par un apaisement considérable du trafic. La rue du Verger est désormais réglementée en sens unique et la vitesse maximale est limitée à 20km/h.

EN The new residential area on rue du Verger in Bonnevoie has opened after a year of development work carried out following a consultation with local residents. The work has had the effect of improving the quality of life of local residents as well as the safety of all road-users and pedestrians in particular by considerably easing traffic in the area. Rue du Verger is now a one-way street with a maximum speed limit of 20km/h in force.

Un stock pour le Cent Buttek

Storage for Cent Buttek

FR L'association Cent Buttek collecte, trie et distribue des denrées alimentaires à des personnes et familles nécessiteuses. Un hall de stockage était devenu indispensable pour permettre de conserver les denrées récoltées. Le hall de 80 m² vient d'être inauguré à Beggen.

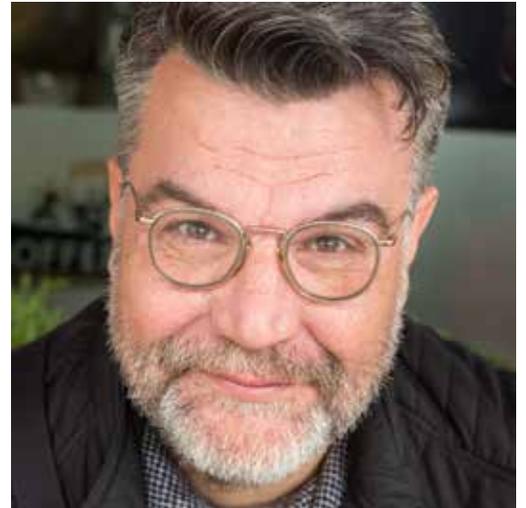
EN The Cent Buttek association collects, sorts and distributes food products to individuals and families in need. It had started to find that it desperately needed a storage hall in order to enable it to store the goods collected, and an 80m² hall acquired for this purpose recently opened in Beggen.



Marlene, 22
"Underground Shoes."



Ailine an Edimmara, 19
"MAC."

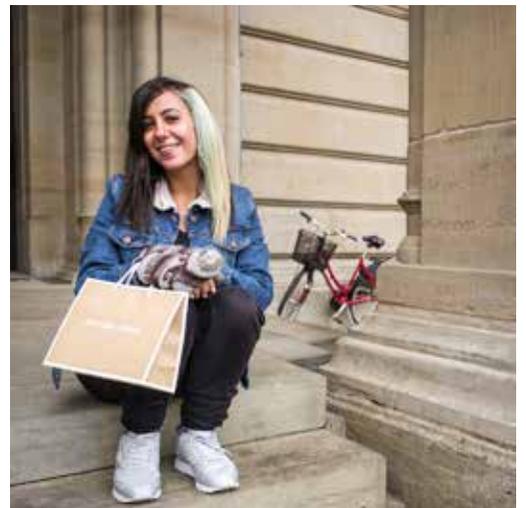


Joël, 51
"Um Maart um Knuedler."



Maikel, 20
"Zara."

**QUEL EST LE MEILLEUR
ENDROIT POUR UN ACHAT
COUP DE CŒUR EN VILLE ?**



Adi, 21
"Michael Kors."



Mickey, 48
"Boucherie Kaiffer fir e gudde Wirschtchen."



Alexandra, 30
"Pull&Bear."



Albert, 47
"Am Alinéa."

Joseph Groben

DIE STADT LUXEMBURG

Historisch-kulturelle Monographie

Dichtung - Malerei - Musik

125 Beiträge

Orthofoto-Stadtplan (Poster)

CD – Die Stadt Luxemburg in musikalischen Kompositionen

336 Seiten

Dieses Buch ist eine persönliche Hommage an die 1000-jährige Stadt Luxemburg und gleichzeitig eine Einladung an die kulturell Interessierten, Luxemburgs unerhörten Facettenreichtum zu entdecken und zu schätzen. Die Zusammenstellung beruht auf der Recherche eines Autors, der sein ganzes Leben als Lernender und Lehrender in ihren Mauern verbracht hat. Mit seiner dreifachen Spiegelung einer literarischen Anthologie (50 Texte), einer umfangreichen Bildergalerie (rund 60 kommentierte Kunstwerke) und eines virtuellen „Konzertes“ – mit Partitur und CD – versucht der Band, vielleicht noch ungeahnte Zusammenhänge und Affinitäten aufzudecken und dadurch eine engere Annäherung an diese einmalige Hauptstadt zu fördern.



Die CD enthält rund 20 – meist unveröffentlichte – Aufnahmen von Werken, die einen inneren Zusammenhang mit der Stadt Luxemburg aufweisen: Melodien, kammermusikalische und sinfonische Werke sowie Auszüge aus Opern.

Der beiliegende großformatige Stadtplan (70 x 54 cm) ist eine orthofotografische (detailgetreue) Reproduktion des Stadtzentrums von Luxemburg.

50€
TTC

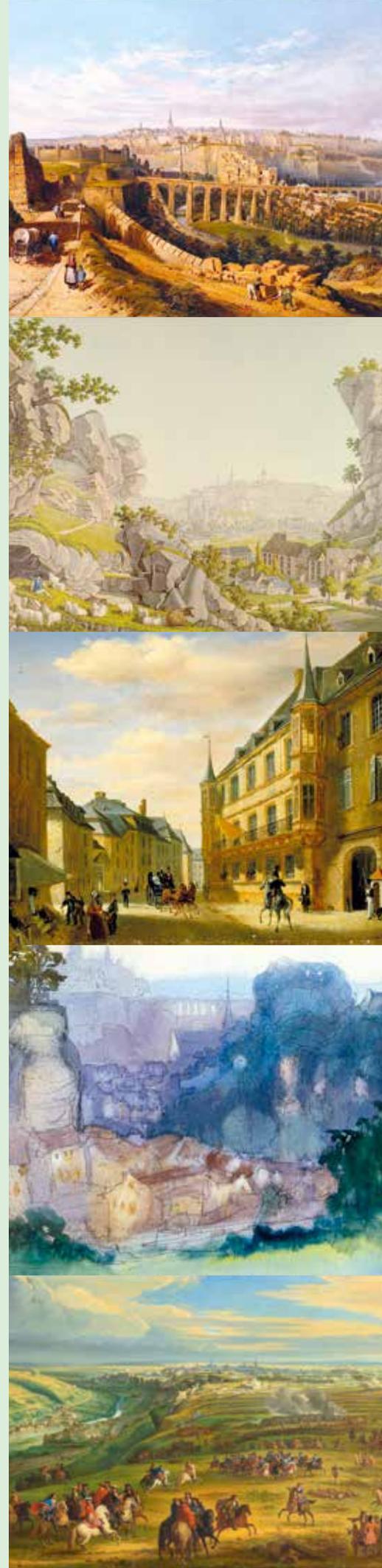
BESTELLEN SIE IHR BUCH
AB JETZT!

UM IHR EXEMPLAR ZU ERHALTEN, ÜBERWEISEN SIE BITTE **50€** AUF DAS KONTO **CCPLULL LU18 1111 0316 5028 0000** DER IMPRIMERIE CENTRALE MIT DEM VERWENDUNGSZWECK "DIE STADT LUXEMBURG".

KOSTENLOSER VERSAND INNERHALB DES GROSSHERZOGTUMS.
PORTOKOSTEN FÜR AUSLANDSLIEFERUNGEN: 10€



IMPRIMERIE / CENTRALE



ESPACE PUBLIC

De nouvelles places pour tous

NEW SQUARES FOR ALL

Auteur
FRANCE CLARINVAL
Photographes
MAISON MODERNE
ET PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG

FR p25 Plusieurs places, parcs et plaines de jeux ont été récemment inaugurés. À chaque fois, un processus de participation citoyenne a été mené par la Coordination espace public pour coller au plus près des besoins des usagers.

EN p28 *A number of new squares, parks and play areas have recently opened across the city, each involving local residents as part of a scheme implemented by the Coordination Espace Public in an attempt to reflect user needs as closely as possible.*

FR

Devant le Lycée de Garçons de Luxembourg, en cette fin de septembre encore douce, des enfants courent sur le château gonflable, leurs parents échangent les nouvelles autour d'une bière, les représentants de la Ville et les candidats aux élections discutent avec tout le monde, la musique bat son plein et l'odeur de gaufre donne déjà faim en cette fin d'après-midi. «*Nous sommes heureux d'avoir été partie prenante du projet pour que les besoins des élèves soient entendus. On voit d'ailleurs qu'ils ont directement adopté les nouveaux mobiliers amovibles*», constatait Frank Eyschen, directeur du lycée.

La place Auguste Laurent est à la fête pour célébrer son réaménagement. C'est la dernière en date qui a bénéficié d'un processus de consultation et participation citoyennes dirigé par la Coordination espace public. En tout, ce sont sept places, parcs ou rues qui ont été réaménagés selon cette méthode qui fait ses preuves pour la Ville comme pour les habitants. Six autres sont en cours d'élaboration ou verront une deuxième phase mise en place plus tard.

«*Le premier projet de ce type était la place du Parc à Bonnevoie, où les habitants, rassemblés dans l'association Transition BO, étaient demandeurs de plus d'implication dans l'aménagement de la place*», se souvient Laurent Schwaller, responsable de la Coordination espace public. Un café citoyen en janvier 2015 donne la parole aux habitants, qui dressent une liste de propositions de besoins et envies. Des réunions participatives sont organisées pour aboutir à 17 mesures qui reçoivent l'aval du collège échevinal fin 2015. Les travaux suivront avec les services de la Ville concernés (parcs, voirie, hygiène, circulation, eau...) et la place sera inaugurée en octobre 2016.



AMOVIBLES

Le mobilier coloré de la place Laurent peut être déplacé pour s'adapter aux usagers.

MOVABLE FURNITURE

The colourful furniture on place Laurent can be moved around to suit users' needs.



BONNEVOIE

La « nouvelle » place du Parc a été inaugurée en octobre 2016.

The "new" place du Parc has been inaugurated in October 2016.

« La collaboration avec la Ville a été exemplaire et les résultats sont tangibles un an après la réouverture de la place », s'enthousiasme Magali Cahen, un des membres actifs de l'association de quartier. « Je vois plus de gens venir sur la place, dans un esprit plus convivial, y compris des gens qui n'habitent pas ici, mais viennent le midi pour déjeuner sur un banc. »

D'autres projets suivront, en s'enchaînant plus ou moins vite. « En général, il se passe environ un an entre la première réunion et l'inauguration », constate Christian Wagner, également à la Coordination espace public. Le processus est généralement le même, avec des adaptations selon les besoins des quartiers et l'ampleur du projet.

Il s'agit d'abord d'identifier les endroits où intervenir, souvent suite à une demande et interpellation des citoyens concernés. « Cependant, il n'est pas possible d'intervenir partout pour des raisons techniques, de sauvegarde du patrimoine, de trafic. On ne lance pas un projet si on sait qu'on ne peut rien faire », considèrent Laurent Schwaller et Christian Wagner.

À travers des enquêtes de terrain, des comptages, des questionnaires, des prises de photos, la Coordination espace public acquiert une connaissance de la zone concernée sur les usages et les usagers, les mouvements, les accès, la sécurité... Elle invite alors les habitants et usagers des environs avec des courriers en toutes-boîtes pour une première réunion qui a générale-

ment lieu en présence de membres du collège des bourgmestre et échevins.

« Lors de cette première réunion, on liste ce que l'on aime sur la place, ce que l'on n'aime pas et ce qu'on propose », se souvient Nico Meyrer, qui a œuvré aux changements de la place de Gand à Belair. « Il n'y a pas de bonnes ou de mauvaises idées, on note tout », ajoute Laurent Schwaller. « Il y a à cette réunion, des gens qui sont voisins, mais ne se connaissent pas, c'est une occasion de rencontres », engage le président du syndicat d'intérêts de Merl-Belair.

Tout le monde n'est pas forcément d'accord sur les propositions : « Certains voulaient plus de places de parking, d'autres moins, il n'y avait pas unanimité », rembobine



« La collaboration avec la Ville a été exemplaire et les résultats sont tangibles un an après la réouverture de la place. »

MAGALI CAHEN



Meyrer. Ce que confirme Laurent Schwaller, avant de passer à l'étape suivante : « Il n'y a pas de solutions standards qui sortiraient d'un catalogue, nous analysons les demandes et nous faisons des propositions réalistes et réalisables. »

Ces propositions sont présentées aux habitants et discutées en réunion pour arriver à un programme précis qui doit être validé pour son contenu et son budget par les responsables politiques. « Le processus de soumissions puis de travaux par les différents services peut alors entrer en action pour l'exécution du projet », termine Christian Wagner.

Selon les espaces concernés, les réaménagements sont plus ou moins complexes : changement de revêtement ou sol, nouveaux éclairages, équipements de loisirs (pétanque, échecs, plaine de jeux), assises (différents types et niveaux), aménagement pour les chiens, fontaines, panneaux d'information, d'exposition...

Les réalisations ont vocation à évoluer en fonction de l'usage et un feed-back des habitants est chaudement encouragé. « La transformation de la place en plaine de jeux est une première étape. Nous avons beaucoup de projets pour le quartier, notamment pour transformer l'espace devant le Centre sociétaire », explique Héloïse Bock, militante du Collectif Gare, qui se réjouit de voir « plus de gens sur la place, plus de familles reprendre du terrain ».

« Des citoyens investis et proactifs, une volonté politique, des fonctionnaires ouverts et dévoués, un climat de confiance et d'ouverture... sont les recettes pour que ce type d'initiative aboutisse », conclut Laurent Schwaller, qui insiste sur le fait que les associations de quartiers et syndicats d'intérêt locaux doivent continuer à faire vivre les places avec leurs projets.



TRANSITION BO

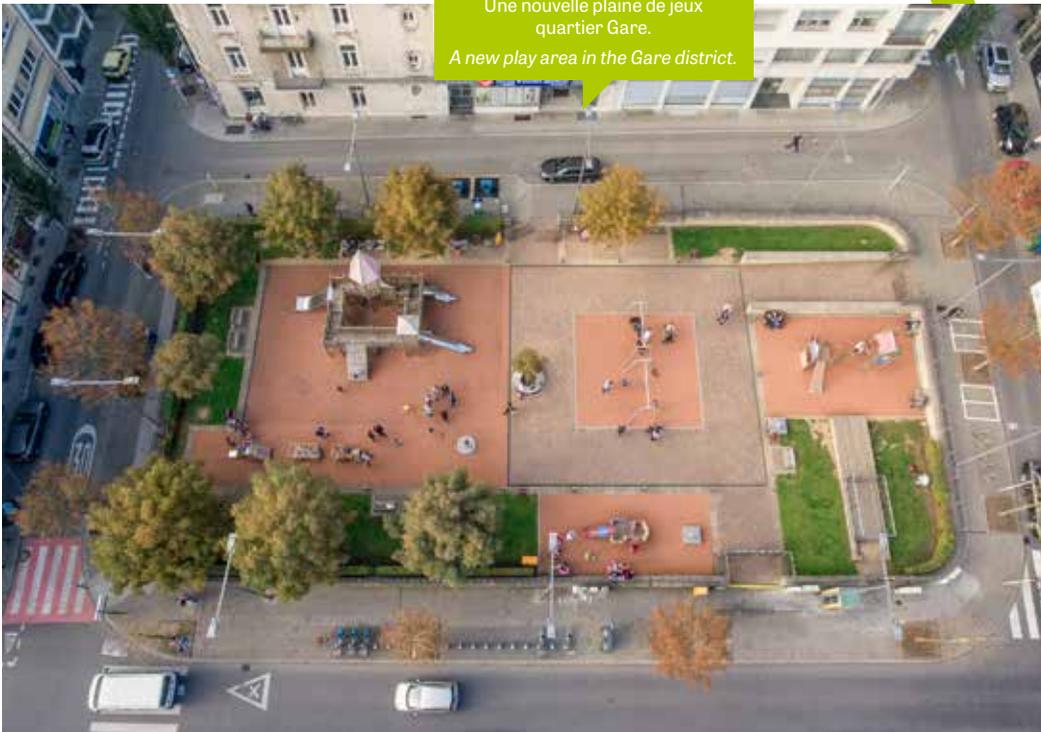
L'association a été le moteur des transformations de la place du Parc.

The association has been the driving force behind the transformation of place du Parc.

PLACE DE STRASBOURG

Une nouvelle plaine de jeux quartier Gare.

A new play area in the Gare district.



“Converting the square into a play area is the first step.”

HÉLOÏSE BOCK



FAMILLES

Les enfants et leurs parents reprennent possession de la place de Strasbourg.

FAMILIES

Children and their parents reclaim place de Strasbourg.

EN

With this still-mild late-September weather, children are playing on the bouncy castle in front of Luxembourg’s Lycée de Garçons school, their parents catching up over a beer, local authority representatives and electoral candidates chatting with everyone, music filling the air and the smell of waffles making everyone feel hungry already. “We are pleased to have been involved in the project to ensure that pupils’ needs were being heard. It’s also become clear that they are immediately using the new removable furniture,” points out the school’s principal, Frank Eyschen.

Place Auguste Laurent is also celebrating a revamp, having been the latest to date to have undergone a civic consultation and involvement process implemented by the Coordination Espace Public. A total of seven squares, parks and streets have been redesigned under the initiative, which has benefited not only local residents but also the City itself, and a further six are in the process of being developed or will see a second phase implemented at a later date.

“The first project of this kind was the one involving the place du Parc in Bonnevoie, where residents brought together by the Transition BO association sought greater involvement in the development of the square,” remembers Laurent Schwaller from Coordination Espace Public manager. A community café meeting held in January 2015 gave locals the opportunity to have their say and draw up a list of proposed needs and requests. A series of participatory meet-

ings were then held, resulting in a list of 17 measures that were approved by the College of Aldermen in late 2015. Work would continue in conjunction with the various City departments concerned (parks, highways, hygiene, circulation, water, etc.) and the square would reopen in October 2016.

“The idea of working alongside the City authorities functioned really well and the results can be felt a year after the square reopened,” declares Magali Cahen, an active member of the community association, excitedly. “I see more people coming to the square, which has a more inviting feel to it, including people who don’t live there but come here to sit on a bench and have their lunch.”

There are other projects in the pipeline that will follow at different intervals. “Generally speaking, it takes around a year after the initial meeting for the revamped public space to reopen,” Christian Wagner, also of Coordination Espace Public, points out. The process is generally the same, with some adaptations depending on the needs of the district in question and the scale of the project.

The first step is to identify locations to improve, often following an application or appeal on the part of the residents involved. “That said, it is not possible to just revamp any public space for technical reasons, in order to protect local heritage or because of traffic, for example. We don’t start a project if we know that we can’t do anything,” Laurent Schwaller and Christian Wagner explain.

Through a series of field surveys, counts and questionnaires and by taking the relevant photographs, Coordination Espace Public gains the knowledge it needs of the area concerned in terms of its uses and its users, movements, access and safety and security, among other things. It then distributes invitations to the mailboxes of all local residents and those using the surrounding areas, inviting them to be present at an initial meeting that is usually also attended by members of the College of Aldermen.

“At this initial meeting, a list of what people loved about the square was drawn up, along with a list of what they didn’t like and a list of proposals,” Nico Meyrer, who worked on the modifications to Belair’s place de Gand, remembers. *“There are no good or bad ideas – everything gets noted down,”* adds Laurent Schwaller. *“This meeting is attended by some of the local neighbours who may not necessarily know one another, so it’s also a chance to meet those living around them,”* explains the president of the Merl-Belair Syndicat d’Intérêts.

Of course, not everyone necessarily agrees with the proposals put forward: *“Some wanted more parking spaces, others fewer... there was no unanimous support for either proposal,”* Meyrer remembers and Laurent Schwaller confirms, before moving on to the next stage: *“There are no standard solutions that you can just pick from a catalogue – we have to analyse the requests and come up with realistic and feasible proposals.”*

These proposals are then put to local residents and discussed at a meeting in order to outline a specific schedule, the content and budget of which must be approved by the political responsables. *“The submissions and consequent works process involving the various departments and services can then be implemented to complete the project,”* Christian Wagner concludes.

Redevelopment work can be more or less complex depending on the spaces concerned and whether they require any new surfaces or flooring, new lighting, leisure facilities (petanque, chess, play areas, etc.), seating (various types and levels), facilities for dogs, fountains, information boards, notice boards, etc.

The changes made are intended to reflect the usage of the location in question and feedback from local residents is



CONFORT

Les aménagements de la place de Gand permettent à plus d’usagers de s’y retrouver.

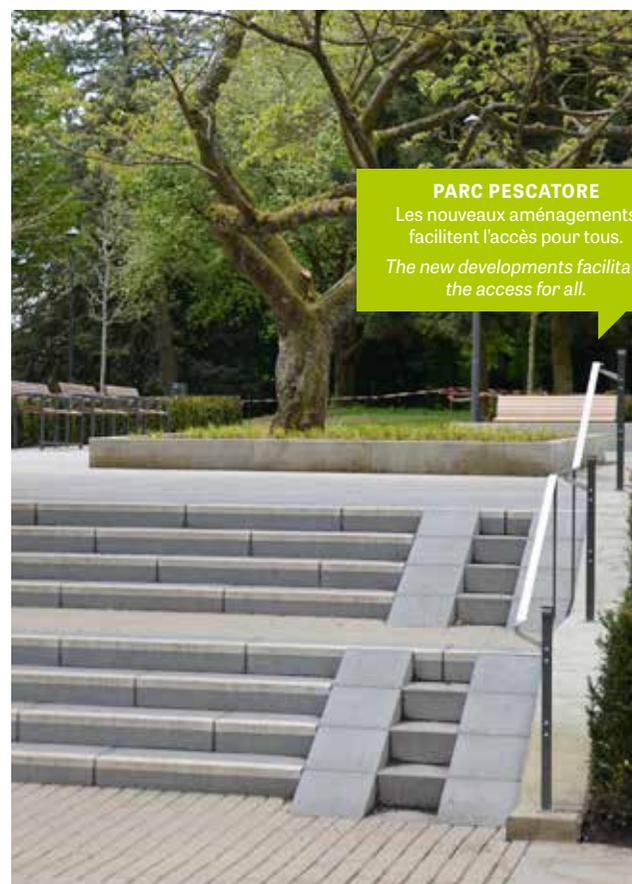
CONFORT

The new developments at place de Gand mean that it is now able to accommodate more users at once.



strongly encouraged. *“Converting the square into a play area is the first step. We have a lot of things planned for this district, notably including transforming the space in front of the Centre sociétaire,”* explains Héroïse Bock, a campaigner with the Collectif Gare group who is delighted to see *“more people on the square and more families taking back the public sphere”*.

“Committed and proactive citizens, political will, open and devoted civil servants and a climate of trust and of openness are the key ingredients to making this type of initiative a success,” concludes Laurent Schwaller, who insists that neighbourhood associations and syndicates of local interest must continue to breathe new life into our squares with their projects. ■



PARC PESCATORE

Les nouveaux aménagements facilitent l’accès pour tous.

The new developments facilitate the access for all.



EN COULISSES MAKING OFF

FR Pour réaliser cet article, nous avons voulu prendre de la hauteur pour mieux montrer les places dans leur environnement urbain. C'est ainsi que la Photothèque de la Ville de Luxembourg a prêté main forte avec son drone.

EN For this article, we decided to take to the skies to best showcase the sites in their urban context. The City of Luxembourg Photothèque was on hand to help with a loan of its drone.



C'EST FINI

Places, parcs et rues où le projet de réaménagement est terminé.

IT'S FINISHED

Squares, parks and streets where the redevelopment project has been completed.



PHASE 2

Places et parcs où les plans sont actuellement élaborés et les travaux sont déjà en cours.

Squares and parks where the plans are currently developed and the work are already in progress.



RÉFLEXION

Participation citoyenne en cours.
REFLECTION
Civic consultation in progress.



DANS UN MONDE QUI CHANGE
**UN PREMIER ACHAT IMMOBILIER
NE SE CALCULE PAS UNIQUEMENT
EN MÈTRES CARRÉS**



**DÉCOUVREZ NOS SOLUTIONS
DE FINANCEMENT SUR MESURE**

Pour vous aider à concrétiser votre projet, prenons le temps d'analyser les meilleures solutions de financement.

Infos et simulations en agence, au 42 42-2000 ou sur bgl.lu



**BGL
BNP PARIBAS**

La banque
d'un monde
qui change

COMPRENDRE UNE ŒUVRE D'ART / UNDERSTANDING A WORK OF ART

PORTAIT D'UN ENFANT CHASSEUR - 1670 PORTRAIT OF A CHILD HUNTER - 1670

Huile sur toile / Oil on canvas
Villa Vauban



LE PEINTRE S'APPELLE PIETER NASON (1612-1689)

Il savait très bien peindre les gens. Cette peinture ressemble presque à une photo. On voit bien tous les détails de l'uniforme. Sa cape brille et se plie un peu comme de la soie. Les plumes du chapeau n'ont-elles pas l'air vraies ?

THE PAINTER'S NAME IS PIETER NASON (1612-1689)

He was very good at painting people. The painting looks just like a photo. You can clearly see the different materials of the uniform. The cloak shines and creases like silk. Don't the feathers in the hat look real?

SUR L'IMAGE, WILLEM EST HABILÉ COMME UN PETIT SOLDAT

Il porte un faux uniforme. L'uniforme fait penser à celui de Mars, le dieu romain de la guerre. Il y a beaucoup de peintures où le dieu Mars porte cet uniforme. Les Romains croyaient que Mars, le dieu de la guerre, protégeait les soldats. Le père de Willem voulait que son fils devienne aussi courageux que le dieu Mars.

WILLEM IS DRESSED HERE LIKE A LITTLE SOLDIER

He is wearing an imaginary uniform. The uniform reminds us of the Roman god of war Mars. There are many paintings with the god Mars wearing such a uniform. People believed that the god of war Mars looked after soldiers. Willem's father wanted his son to become as brave as Mars.



LE TABLEAU

Le petit garçon sur l'image s'appelle Willem van Liere. Il vivait à Amsterdam, une grande ville en Hollande. Le père de Willem était un amiral. Un amiral, c'est un soldat très important sur les bateaux de guerre. Ce sont des bateaux qui servent pour faire la guerre.

THE PAINTING

The young boy in this painting is called Willem van Liere. He lived in Amsterdam, a big city in Holland. Willem's father was an admiral. That is an important soldier on a war ship. The ship is used to make war against other people.



AMBASSADORS

POUR



UNE

MEILLEURE



INTÉGRATION

PROMOTING GREATER INTEGRATION



FR p36 L'installation dans un nouveau pays est certes une expérience palpitante, mais c'est aussi un moment où de nouveaux repères sont à créer. Depuis quelques mois, des « ambassadeurs-citoyens » épaulent les nouveaux arrivants.

EN p40 *Setting up home in a new country is undoubtedly an exciting experience, but it also means you need to get your bearings in your new home. A number of 'citizen ambassadors' have been supporting new arrivals over recent months as part of a new scheme.*

Auteur
CÉCILE ESCH

Photographe
JESSICA THEIS

FR La date du déménagement est fixée, le nouveau contrat de travail est signé, les cartons sont (presque) terminés, le guide de Luxembourg est sur la table de chevet. Dans quelques jours, une nouvelle vie commence. Entre moments de rêverie et d'excitation, une boule au ventre se fait sentir. Comment se passera mon intégration dans ma nouvelle ville? Qui m'aidera si je ne m'y retrouve pas dans la paperasse administrative? Où rencontrer de nouveaux amis?

C'est précisément pour répondre à toutes ces questions que l'asbl Just Arrived Ambassadors Club (JAA Club) a été créée il y a quelques mois. Son objectif: faciliter l'arrivée des nouveaux arrivants à Luxembourg et favoriser l'échange intercommunautaire par le biais de rencontres avec des « ambassadeurs » de son pays d'origine et d'afterworks conviviaux. « Une fois arrivés et installés, la plupart des nouveaux arrivants restent au sein de leur communauté et risquent de vivre leur expérience d'expatrié en silo », explique Laurent Ollier, président de l'association et *managing director* de Just Arrived, le portail d'information bien connu des expatriés au Luxembourg, qui fournit à chaque nouvel arrivant un guide pratique du Grand-Duché. « Par ailleurs, nous constatons malheureusement dans le monde – au regard de certains événements et de certains signaux faibles – une tendance à un repli communautaire. C'est là où le JAA Club se veut utile et novateur, en facilitant la rencontre intracommunautaire. »

Comment cela fonctionne-t-il concrètement? Désireux de partager leur expérience et de se rendre utiles, les « ambassadeurs », des personnes d'origine étrangère installées au Luxembourg, sont à la disposition des nouveaux arrivants. Ils sont notamment présents lors des rencontres mensuelles d'intégration organisées dans des lieux institutionnels de la ville (Lëtzebuerg City Museum, Cinémathèque, Villa Vauban). Celles-ci sont également l'occasion pour les nouveaux arrivants d'entrer en contact avec la communauté des expatriés dans son ensemble. Des permanences sont par ailleurs organisées chaque mardi de 8 h 30 à 11 h au Service intégration et besoins spécifiques de la Ville de Luxembourg. C'est là que les nouveaux arrivants peuvent poser des questions et trouver tous les conseils et informations pratiques relatifs à leur installation. En complément, les ambassadeurs publient régulièrement des témoignages et informations utiles sur le blog du JAA Club. « L'association bénéficie du soutien de la Ville de Luxembourg et de l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte, des appuis très importants pour concrétiser nos objectifs », explique Laurent Ollier, qui souhaiterait aujourd'hui obtenir le soutien d'autres acteurs publics et privés. « Avec près de 50 % d'étrangers sur son territoire, le Grand-Duché présente un formidable terrain pour voir émerger ce type de projets. »

CALENDRIER DES RENCONTRES D'INTÉGRATION

- Jeudi 16 novembre 2017, 12 h-14 h, Cinémathèque
- Vendredi 15 décembre 2017, 17 h-20 h, Villa Vauban
- Jeudi 18 janvier 2018, 17 h 45-20 h, Lëtzebuerg City Museum
- Vendredi 9 février 2018, 12 h-14 h, Cinémathèque
- Vendredi 16 mars 2018, 17 h 45-20 h, Lëtzebuerg City Museum
- Jeudi 19 avril 2018, 17 h 45-20 h, Lëtzebuerg City Museum
- Jeudi 17 mai 2018, 12 h-14 h, Cinémathèque

Les permanences du mardi matin se tiennent au Service intégration et besoins spécifiques, 42, place Guillaume II à Luxembourg.

www.jaaclub.org
www.justarrived.lu

Inscriptions:
www.jaaclub.org/events

EMIL KOS

Slovénie / Slovenia

FR

Quel endroit auriez-vous envie de montrer à un nouvel arrivant, et pour quelles raisons?

J'ai toujours trouvé fascinante la vue que l'on a du Grund depuis le monument de la Gëlle Fra, c'est généralement le premier endroit où j'emmène mes visiteurs. Nous poursuivons ensuite notre route en direction du centre Hamilius, puis nous passons devant le palais du Grand-Duc et remontons vers le Bock. Je pense que la Vieille Ville est un lieu incontournable pour n'importe quel étranger. **Pourquoi avez-vous rejoint le JAA Club? Et quelles sont vos motivations en tant qu'ambassadeur du club?**

Je l'ai rejoint parce que j'aime aider les gens et développer les communautés. Je pense que l'initiative du club des ambassadeurs peut contribuer à rapprocher plusieurs communautés.

Quel conseil donneriez-vous aux nouveaux arrivants pour faciliter leur intégration au Luxembourg?

Choisissez une ou deux activités que vous pratiquez déjà (ou que vous aimeriez reprendre), cherchez des groupes qui les pratiquent au Luxembourg et joignez-vous à ces groupes. Ce sera une porte d'entrée dans la communauté et un premier lien avec elle. Vous vous y ferez vos premiers amis, et ces amis vous présenteront à leur tour à d'autres personnes.





QUAND LA SLOVÉNIE ME MANQUE...

...j'écoute de la musique slovène.

WHEN I MISS SLOVENIA...

... I listen to Slovenian music.

EN

Which location would you like to show a newcomer and why?

I always found the view from the Gëlle Fra down on the Grund fascinating – that is where I usually take my visitors first. We then continue the path towards, Hamilius, past Grand-Duke's palace, down to the Grund and up to the Bock. I believe the Old Town is a must-see for every foreigner.

Why did you join JAA Club?

Which are your motivations as an ambassador of the club?

I joined because I love helping people and developing communities. I believe the initiative of the ambassadors' club has a potential to help connect several communities between themselves.

Which advice would you give newcomers to facilitate their integration in Luxembourg?

Choose one or two activities you like doing (or that you'd like to try anew), search for active groups in that area in Luxembourg and join those groups. This ensures the entry and the first connection to the community. You will make first friends and these people can introduce you forward.



HAYTHEM KAMEL

Égypte / Egypt

FR

Quel endroit auriez-vous envie de montrer à un nouvel arrivant, et pour quelles raisons ?

Je lui montrerais le plateau de la Cité judiciaire, d'où l'on peut admirer le Grund, avec en arrière-plan le Kirchberg.

Pourquoi avez-vous rejoint le JAA Club ?

J'étais emballé à l'idée de rejoindre ce club : je crois que j'ai besoin d'aider d'autres personnes à s'intégrer au Luxembourg, car j'ai moi-même eu la chance de trouver quelqu'un qui m'a aidé, et je me sens en quelque sorte redevable.

Si vous quittiez le Luxembourg demain, qu'est-ce qui vous manquerait le plus ?

Très certainement le fait de ne pas être considéré uniquement en fonction de mon origine, de ma nationalité ou de ma religion. Les préjugés existent partout dans le monde. Je le ressens même lorsque je retourne dans mon pays, où je pourrais avoir plus de privilèges. Mais je préfère qu'on me traite sur un pied d'égalité. Ici, il est très rare qu'on me questionne sur mes origines, et cela se passe toujours très naturellement et amicalement.

Que pensez-vous du Just Arrived Ambassadors Club ?

C'est une très belle initiative.

En Égypte, nous avons un adage qui dit :

« Entrer en contact avec les gens, c'est comme avoir un trésor. »

EN

Which location would you like to show a newcomer and why?

I like to show them the plateau from the Cité Judiciaire, where we can see the Grund and the Kirchberg in behind.

Why did you join JAA Club?

I was very motivated to join the JAA Club, I feel that I need to help others to get oriented in Luxembourg, as I was lucky to find someone who helped me, and it is a kind of a feeling obligation to pay it forward.

What would you miss if you had to leave Luxembourg tomorrow?

I would definitely miss that others don't treat me based on my background, nationality or religion. Prejudgment exists all over the world. I can feel it even being back home where I could have more privileges.

I prefer having equality in treatment with others. It is very rare that someone asks me about my origin here, and this comes normally in a friendly discussion.

What is your opinion about the Just Arrived Ambassadors Club?

It is a great initiative. In Egypt, we say: "Getting in touch with people, is like having a treasure."



QUAND L'ÉGYPTE ME MANQUE...

... je me rends dans des restaurants de cuisine orientale méditerranéenne.

WHEN I MISS EGYPT...

... I go to some eastern Mediterranean restaurants.

MARIA FERREIRA BERG

Brésil / Brazil

FR

Pourquoi avez-vous rejoint le JAA Club ? Quelles sont vos motivations en tant qu'ambassadeur du club ?

Quand je suis arrivée au Luxembourg, j'aurais bien aimé trouver une structure comme celle-ci pour m'aider à m'installer dans le pays. Aujourd'hui, je suis ravie de participer à l'accueil des nouveaux arrivants. Just Arrived est une excellente idée !

Qu'est-ce que vous appréciez à Luxembourg qu'il n'y a pas dans votre pays ?

Pour moi, le Luxembourg est un endroit à la fois romantique, idyllique et multiculturel.

Qu'attendez-vous des rencontres d'intégration organisées avec les nouveaux résidents ?

J'attends de ces rencontres d'intégration qu'elles soient conviviales, que nous puissions présenter aux nouveaux arrivants des aspects de la vie quotidienne au Luxembourg : les sites et événements culturels, les infrastructures sportives, les restaurants et bars, espaces verts, des idées d'escapade, mais aussi des associations qui sont l'expression de cette dynamique interculturelle dans la capitale et à travers tout le pays.

QUAND LE BRÉSIL ME MANQUE...
... j'aime me retrouver au parc Kinnekswiss.

WHEN I MISS BRAZIL...
... my special place is the Kinnekswiss park.



EN

Why did you join the JAA Club? What motivates you as a club ambassador?
When I arrived in Luxembourg, I would have liked to meet this type of organisation that could have helped me to settle in Luxembourg. Now, I am delighted to work to welcome newcomers. Just Arrived is a very good idea!
What do you like about Luxembourg that you don't have in your native country?

For me, Luxembourg is a romantic, idyllic and multicultural place.

What do you expect to get out of the integration events organised for new residents?

I expect there to be a warm, welcoming ambience at these events, giving us an opportunity to introduce new arrivals to various aspects of day-to-day life in Luxembourg, including cultural venues and events, sports facilities, restaurants and bars, green spaces and ideas for getaways, as well as associations that reflect this intercultural aspect both within the capital and throughout the country.

MUNIR RAMDEDOVIC

Monténégro / Montenegro

FR

Qu'est-ce que vous appréciez à Luxembourg qu'il n'y a pas dans votre pays ?

L'engagement sincère de son gouvernement pour mettre en place des procédures d'intégration pour tous les étrangers voulant vivre au Luxembourg [...] Dans mon pays d'origine et les Balkans en général, des tensions sont toujours palpables à ce jour entre les religions catholique, musulmane et orthodoxe, tensions dues au passé de cette région.

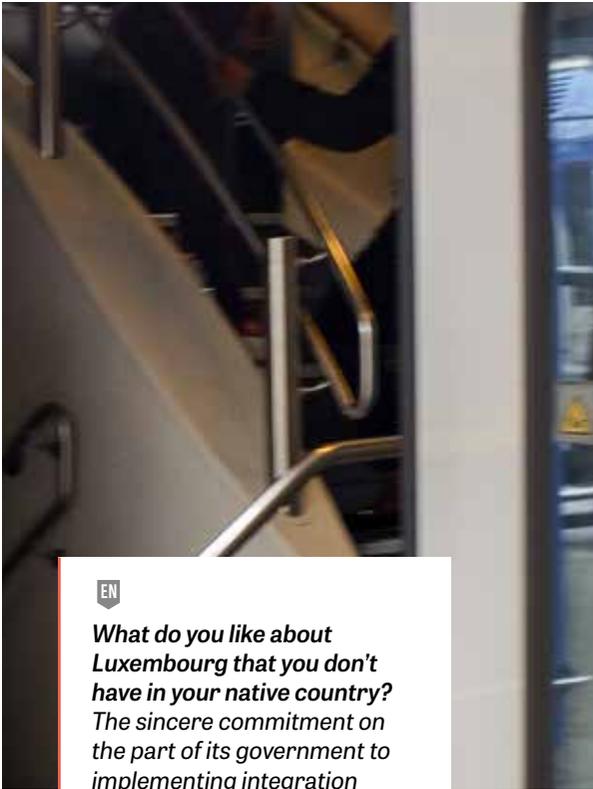
Qu'est-ce qui vous manquerait si vous deviez partir demain ?

La diversité du Luxembourg qui en fait sa richesse, son système et fonctionnement administratif, mais aussi la politesse de ses employés qui sont là pour votre service, ce qui n'est pas toujours le cas dans d'autres pays.

Qu'attendez-vous des rencontres d'intégration organisées avec les nouveaux résidents ?

Étant formateur d'instruction civique, je suis prêt à organiser plusieurs séances d'information pour donner les informations de base et procédures en vue d'une intégration plus rapide et réussie.





EN

What do you like about Luxembourg that you don't have in your native country?

The sincere commitment on the part of its government to implementing integration procedures for all foreigners wishing to live in Luxembourg [...] In my native country and the Balkans in general there is still palpable tension between the Catholic, Muslim and Orthodox religions as a result of the region's past.

What would you miss if you had to leave tomorrow?

Its diversity, which is what makes this country so wonderful, its administrative system and how it works, and the courtesy of the employees who are there to help you, which isn't always the case in other countries.

What do you expect to get out of the integration events organised for new residents?

As a civic education teacher I am prepared to organise a number of informative sessions to provide basic information and outline the procedures new residents need to follow in order to help them integrate more quickly and successfully.

QUAND LE MONTÉNÈGRE ME MANQUE...

... Je vais à des rassemblements avec des danses folkloriques et des chants traditionnels.

WHEN I MISS MONTENEGRO...

... I join gatherings with folk dancing and traditional music.



NANAKO MIYAZAKI

Japon / Japan

FR

Quel endroit auriez-vous envie de montrer à un nouvel arrivant, et pour quelles raisons ?

J'aimerais lui montrer la beauté de la nature et l'histoire du Luxembourg en l'emmenant faire le tour de la ville. Je trouve que la vue depuis le Grund (quartiers Grund-Bock-Pétrusse) est particulièrement unique, car elle reflète bien la diversité de la ville et sa configuration complexe.

Qu'est-ce que vous aimez au Luxembourg que vous ne trouvez pas dans votre pays ?

Quand je suis arrivée au Luxembourg, j'ai été surprise par l'ambiance calme et sereine qui y règne le dimanche. Au Japon, les magasins sont ouverts 24 h sur 24 et tout le monde semble être toujours « sur la brèche ». Maintenant, lorsque je retourne au Japon, je me rends compte que j'apprécie la vie paisible que nous menons ici !

Quel conseil donneriez-vous aux nouveaux arrivants pour faciliter leur intégration au Luxembourg ?

D'obéir à l'adage « lorsque vous êtes à Rome, faites comme les Romains » et de profiter au maximum de leur nouvelle vie. Je pense qu'étudier au moins l'une des langues officielles du pays est indispensable pour se faciliter la vie quotidienne !

QUAND LE JAPON ME MANQUE...

... j'apprécie le panorama sur la ville depuis les Trois Glands.

WHEN I MISS JAPAN...

... I like the view of Luxembourg from the Trois Glands.

AMBASSADORS



EN

Which location would you like to show a newcomer and why?

I would like to show to newcomers the beautiful nature and history of Luxembourg by walking around the city. I especially find the view from the Grund (area of Grund-Bock-Pétrusse) very unique, as one can grasp the city's diversity and complex landscape.

What do you like in Luxembourg that you can't find in your country?

When I arrived in Luxembourg, I was surprised by the peacefulness of life on Sundays. In Japan, shops are open 24 hours a day and everybody seems always "on the go". Now, when I go back to Japan, I realise that I appreciate the peaceful life we enjoy in Luxembourg! Which advice would you give newcomers to facilitate their integration in Luxembourg?

As in the saying, "when in Rome, do as the Romans do" and try to enjoy your new life. I think that studying at least one of the official languages of the country is essential to make one's life easier.





NEHA BHANDARI

Inde / India

FR

Pourquoi avez-vous rejoint le JAA Club ?

J'ai eu plusieurs occasions d'aider des compatriotes indiens à s'installer au Luxembourg. Je les guidais dans leurs démarches quotidiennes, les aidais à s'intégrer dans la communauté internationale, répondais à leurs questions, les mettais en contact avec d'autres Indiens, etc. J'aimais bien cette démarche et la satisfaction qu'elle m'apportait. Et puis je me suis dit qu'il était temps de redonner ce qu'on m'avait offert.

Si vous quittez le Luxembourg demain, qu'est-ce qui vous manquerait le plus ?

Trois choses : le côté multiculturel, la sécurité et l'ambiance paisible de ce pays.

Qu'attendez-vous des réunions d'intégration organisées avec les nouveaux habitants ?

Elles permettront aux nouveaux habitants de se rencontrer, et de rencontrer les ambassadeurs, dans un cadre informel, amical et créatif. Ce sera un endroit où chacun pourra poser toutes les questions qu'il souhaite, sans crainte d'être jugé. Pour nous, en tant qu'ambassadeurs, aucune question n'a moins d'importance qu'une autre.

Si quelqu'un se pose une question, on doit lui apporter une réponse !



QUAND L'INDE ME MANQUE...

... je regarde des films made in Bollywood.

WHEN I MISS INDIA...

... I watch Bollywood movies.

EN Your moving date is set, your new employment contract has been signed, the boxes are (almost) all packed and your Luxembourg guide sits on your bedside table. In just a few days' time you'll be starting your new life. In between the daydreaming and the excitement a knot starts to form in your stomach. How will I settle into my new life? Whom can I turn to for help with the administrative paperwork? Where will I meet new friends?

The Just Arrived Ambassadors Club (JAA Club) was set up a few months ago to answer precisely these sorts of questions with the aim of helping new arrivals settle into life in Luxembourg and promote intercommunity exchange through various events involving 'ambassadors' from their native countries and informal afterwork events. "Once they have arrived and settled in, most new arrivals stay within their communities and are likely to then risk living as an isolated expatriate," explains Laurent Ollier, president of the association and managing director of Just Arrived – the well-known information portal for expats that provides all new arrivals with a practical guide to the Grand Duchy. "Unfortunately, we're also witnessing the resurgence of religious identification in light

of certain events and some poor indicators on a worldwide scale. This is where the JAA Club comes in, providing a useful and innovative solution by encouraging communities to come together."

The association's 'ambassadors' – individuals of foreign origin who have settled in Luxembourg and are keen to share their experiences and help others – are on hand to help new arrivals settle into their new lives and can notably be found at the monthly integration events held at various institutional venues across the city. The events also provide an opportunity for new arrivals to meet other members of the wider expat community. The association's helpdesk is open every Tuesday from 8:30 a.m. to 11 a.m. at the City of Luxembourg's Service intégration et besoins spécifiques. Furthermore, the association's ambassadors regularly post personal accounts and useful information on the JAA Club's blog. "The association is supported by the City of Luxembourg and the Euvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte," explains Laurent Ollier, who would now like to secure the support of other players in the public and private sectors. "With almost 50% foreigners living within its boundaries, Luxembourg is a terrific breeding-ground for this type of project."

EN

Why did you join the JAA Club?

I already had some opportunities to help fellow Indians settle down in Luxembourg. I guided them with their everyday needs, helped them mingle with the international community, answered their questions, connected them to other Indians to make friends, etc. I enjoyed the process and the satisfaction it brought. It felt like it was payback time!

What would you miss if you had to leave Luxembourg tomorrow?

Three things: the diversity, the safety and the peaceful atmosphere.

What do you expect of integration meetings organised with new residents?

It is an opportunity for new residents to meet each other and the ambassadors in an informal, fun and creative setting. It will be a place where you can ask any questions without the fear of being judged. For us, as ambassadors, no question is less important than the other. If a question comes to your mind, it should be addressed.

CALENDAR OF INTEGRATION EVENTS

- Thursday 16 November 2017, 12 p.m.-2 p.m., Cinémathèque
- Friday 15 December 2017, 5 p.m.-8 p.m., Villa Vauban
- Thursday 18 January 2018, 5:45 p.m.-8 p.m., Lëtzebuerg City Museum
- Friday 9 February 2018, 12 p.m.-2 p.m., Cinémathèque
- Friday 16 March 2018, 5:45 p.m.-8 p.m., Lëtzebuerg City Museum
- Thursday 19 April 2018, 5:45 p.m.-8 p.m., Lëtzebuerg City Museum
- Thursday 17 May 2018, 12 p.m.-2 p.m., Cinémathèque

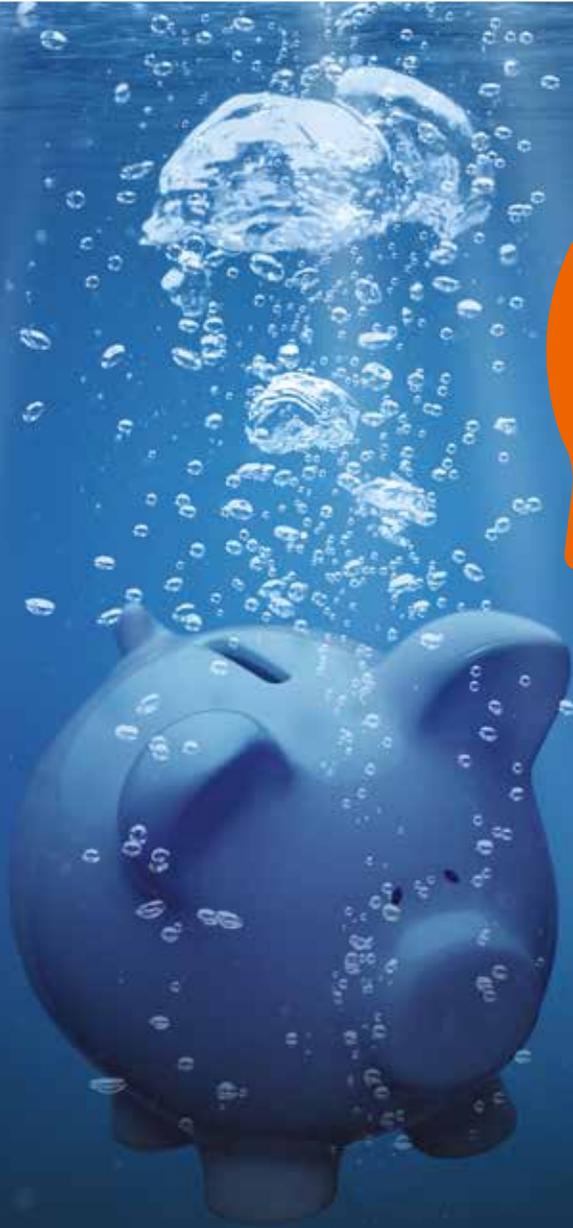
The Tuesday morning helpdesk is held at the Service intégration et besoins spécifiques at 42, place Guillaume II, Luxembourg.

www.jaaclub.org

www.justarrived.lu

Inscriptions:

www.jaaclub.org/events



Looking for a
breath of fresh
air for my
savings.

All projects are worth pursuing.

What if you could expect more from your money?
You have questions, we have answers. Let's meet!
More info on ing.lu/invest



Best bank in the world 2017



CITY LIFE



SLOVAQUIE

Un des stands parmi les 65 pays représentés.

SLOVAKIA

One of the stands amongst the 65 countries represented.

BAZAR INTERNATIONAL

Solidarité

FR Comme tous les ans, le **Bazar International** présente différents pays à travers des objets artisanaux ou des spécialités culinaires. Plus de 65 pays sont représentés à cette occasion. L'argent récolté au cours de l'événement est redistribué à des œuvres caritatives.

25 & 26/11, Luxexpo
www.bazar-international.lu

EN **Bazar International** will once again be showcasing a number of countries through a selection of artisan pieces and culinary specialities. This year's event will feature representatives of over 65 countries, with the money raised over the course of the event going to fund charitable projects.



OUVERTURE DOMINICALE

Dans les starting-blocks pour les courses de Noël?
Ce rendez-vous est pour vous! / Looking to make a start
on your Christmas shopping? Then this is the event for you!

26/11 - 14:00-18:00 / Bus gratuits - free buses
www.cityshopping.lu



Danse et yoga chez Vedanza

FR La chorégraphe Emanuela Iacopini, la psychomotricienne Isabell Siempelkamp et l'artiste sonore Rajivan Ayyappan ont créé **Vedanza** et proposent des activités artistiques et éducatives pour enfants, jeunes et adultes: yoga, danse, technique d'éducation somatique «Body Mind Centering», râgas...

18, rue Louvigny
www.vedanza.org

EN Choreographer Emanuela Iacopini, movement therapist Isabell Siempelkamp and sound artist Rajivan Ayyappan, have created **Vedanza** and provides educational activities for children, young people, and adults such as yoga, dance, 'Body Mind centering', Raagas...

CONCOURS

Les enfants et la mobilité



FR Dans le cadre de la **Semaine européenne de la mobilité**, la Ville de Luxembourg avait demandé aux classes du cycle 3.2 de réaliser un dessin sur le sujet de la sécurité routière et l'apaisement de la circulation aux alentours des écoles, ceci dans le but de sensibiliser les élèves dès leur plus jeune âge ainsi que leurs parents et les autres usagers de la route à cette thématique.

Parmi les quatre dessins que les classes des écoles fondamentales de Belair, Limpertsberg et Merl ont remis, la Ville a déterminé celui illustrant au mieux le thème imposé.

L'échevin Patrick Goldschmidt a remis le premier prix, à savoir des gadgets de la Ville de Luxembourg, aux élèves de l'école de Merl, les autres enfants ayant reçu un prix de consolation. L'image gagnante sera utilisée prochainement dans le cadre des mesures de sensibilisation aux alentours des établissements scolaires.

EN As part of **European Mobility Week**, the City of Luxembourg asked cycle 3.2 classes to draw pictures reflecting the theme of road safety and traffic calming in school districts. The group project is part of a road safety awareness campaign targeting pupils from an early age as well as their parents.

Of the four drawings submitted by the Belair, Limpertsberg and Merl primary schools, the City of Luxembourg picked the one that best illustrates the theme.

Alderman Patrick Goldschmidt awarded the first prize, a series of gadgets donated by the City of Luxembourg, to pupils from the Merl primary school with the other children present receiving a consolation prize. The winning image will be used in the near future as part of awareness-raising campaigns in schools.



Appel à candidatures

FR Les Rotondes lancent la deuxième édition du LEAP, qui récompense un(e) artiste par un prix de 12 500 euros. Les artistes intéressés doivent rendre leur dossier avant le 10 novembre.

EN The Rotondes has announced the second edition of the LEAP, which rewards an artist with a prize of €12,500. Artists interested should submit their applications before 10th November.

www.rotondes.lu



Exposition

FR Encadrés des artistes, 100 élèves de sept classes des écoles de Limpertsberg et de Hamm ont travaillé sur le thème des « créatures » de leur imagination, en utilisation diverses techniques.

EN Under the watchful supervision of artists, 100 pupils from seven classes in Limpertsberg and Hamm worked on the theme of 'creatures' from their imaginations using a variety of techniques.

**Jusqu'au / Until 31/01/2018,
Tunnel am Gronn**



Black Friday

Pour les accros au shopping, c'est l'événement de l'année à ne pas rater, avec des promotions et rabais dans de nombreux magasins en centre-ville. / This is the unmissable event of the year for shopping enthusiasts, with promotions and discounts available at various stores across the city centre.

24/11, www.cityshopping.lu

3 NOUVEAUX RESTAURANTS



La Villa

FR On trouve ici le charme d'un grand espace lumineux et bien décoré et la qualité d'une carte italienne originale et maîtrisée.

EN This place offers the charm of a large, bright, well-decorated space and the quality of an original and perfectly mastered Italian menu.

**5, rue de Pulvermühl
www.lavilla.lu**

Tempo

FR Ce « bar où manger » installé à la Philharmonie sert aussi bien des petites portions à grignoter (croquettes de jambon, huîtres, calamars grillés...) que des plats plus conséquents (boulettes à la bière d'abbaye, tajine de poulet au citron confit, *fish and chips*). Aussi bien midi et soir qu'avant et après les concerts.

**1, place de l'Europe (Kirchberg)
www.tempobaroumanger.lu**

EN This 'foodie bar' located at the Philharmonie serves both a selection of small plates (ham croquettes, oysters, grilled calamari, etc.) and more substantial dishes (meatballs in abbey beer, a chicken tagine with lemon confit, fish and chips, etc.) for both lunch and dinner, before and after the performance.



La Réserve

FR C'est un joli bar à vins qui propose aussi des produits d'épicerie fine. Le midi, on peut y choisir un sandwich et le soir, on grignote charcuteries et tapas.

EN This inviting wine bar also has a deli section, with a selection of sandwiches available at lunchtime and various cold meats and tapas served in the evening.

**23, avenue Pasteur
(Limpertsberg)
Tél. : 28 79 83 40**



Kin Khao

FR Ce restaurant offre une vaste carte de spécialités thaïlandaises, au cœur de la galerie du Kinopolis. On trouve aussi bien des entrées frites que des soupes, des plats sautés au wok, des curry, des plats grillés, ou d'autres à la vapeur. Joli décor en noir et rouge et service de bon conseil.

45, avenue J.-F. Kennedy (Kirchberg)
www.kinkhao.lu

EN This restaurant at the heart of the Kinopolis gallery boasts an extensive selection of Thai specialties including fried starters, soups, stir-fry dishes, curries and grilled or steamed dishes. Attractive black and red decor and good service.



Apprendre pour le plaisir

FR Née à Bruxelles, l'école SaSaSa (pour Savoirs, Saveurs, Sagesse) a essaimé à Luxembourg avec une partie de ses cours : photo, dessin et yoga pour l'instant. Les modules de 12 cours sont destinés aux personnes qui cherchent à pratiquer ces activités comme loisirs.

EN The SaSaSa school (for Savoirs ('knowledge'), Saveurs ('flavours') and Sagesse ('wisdom')) created in Brussels has expanded into Luxembourg with some of its courses, including photography, drawing and yoga for the time being. The modules that make up the 12 courses are aimed at those looking to practice the activities in question as hobbies.

www.sasasa.be

3 QUESTIONS

Valerius Artbox



Gerard Valerius
propriétaire

Pourquoi ouvrir une galerie d'art ? / Why open an art gallery?

Je collectionne des œuvres d'art depuis le lycée. Après de nombreuses années dans le milieu de la vie nocturne, j'ai voulu changer, alors plutôt que d'aller jouer au golf, je partage ma passion pour l'art. / *I've been collecting works of art since secondary school. Having spent many years on the nightlife scene I fancied a change, so rather than playing golf I decided to share my passion for art.*

Quels sont les artistes ou les courants que l'on y trouve ? / Which artists and trends does it showcase?

Je collectionne de tout, donc je montrerai de tout. Aussi bien du pop art que de la photographie contemporaine, des Luxembourgeois ou des grands noms internationaux. Pour l'instant, c'est un accrochage très hétéroclite. / *I collect a bit of everything, so I'll be displaying a bit of everything – from pop art to contemporary photography, both Luxembourgish and major international artists. It's a very heterogeneous exhibition at the moment.*

Comment va fonctionner la galerie ? / How will the gallery work?

J'aimerais changer régulièrement les œuvres accrochées, en fonction de ce qui arrive et qui part. Ce qui importe est de rester libre et d'attirer des publics variés. / *I'd like to change the pieces on display on a regular basis, depending on what comes and goes. The important thing is to remain independent and to attract a variety of different audiences.*

2A, rue Wiltheim (Vieille Ville)

3 NOUVELLES BOUTIQUES



Bouncewear

FR Adeptes du ballon orange, ceci est pour vous. Une enseigne entièrement consacrée à l'univers du **basketball**: avec tee-shirts sportifs et fantaisie, tenues sportives et ballons en tout genre. Mais surtout avec une très belle sélection de chaussures Nike, Adidas, Jordan, Under Armour... pour tous les âges.

2, rue Nennig (Dommeldange)
www.bouncewear.com

EN Basketball fans, this one's for you! A brand devoted entirely to the world of **basketball**, with sports and novelty T-shirts, sportswear and every type of ball you could imagine but above all a very fine selection of shoes for all ages by Nike, Adidas, Jordan and Under Armour, among others.

Vintage M(o)od



1, Dernier Sol (Bonnevoie)
www.croix-rouge.lu/vintage-mood

FR Bonnes affaires riment avec bonne action dans cette boutique de vêtements d'occasion remis au goût du jour et vendus au bénéfice de la Croix-Rouge.

EN Now you can pick up a bargain and help a good cause at the same time thanks to this second-hand clothing store where clothes that have been given a makeover are sold in aid of the Red Cross.

Studio Andrea



34, rue Philippe II (centre-ville)
www.studio-andrea.lu

FR Voilà un studio de photographie où se faire faire un portrait (nouveaux-nés, enfants, grossesse, photos de famille, d'entreprise, d'identité) ou divers objets dérivés (cadres, cartes...)

EN This photography studio offers portrait sessions (for newborns, children, pregnancies, families, businesses, ID photos, etc.) and a selection of related items (frames, cards, etc.).

Casemates en travaux

Le réaménagement des Casemates de la Pétrusse qui datent de 1644 vient de commencer pour permettre une meilleure mise en valeur touristique de ce patrimoine culturel. / Work has recently begun on renovating the Casemates in the Pétrusse, which date back to 1644, with a view to enhancing the tourist appeal of this cultural heritage site.

www.lcto.lu



Marché alternatif

FR SOS Faim et Changeons de menu organisent le marché des moyens de subsistance alternatifs. Stands de vente et d'information, expositions, restauration, ateliers, conférences sont au menu.

EN SOS Faim and Changeons de Menu are organising the alternative means of subsistence market, which will include trade and information stands, exhibitions, catering outlets, workshops and a series of talks.

19/11, 12:00-18:00 - Tramsschapp



Restauration

FR L'horloge de l'église Saint-Michel va être restaurée. Datant de 1902, elle a été conçue par Lambert Schroeder. Le comité Alstad a décidé ensuite de l'exposer au public.

EN The clock on St-Michel church, which dates back to 1902 and was designed by Lambert Schroeder, is set to be restored as part of an initiative of the Alstad committee. It will then go on display to the public.

www.comitealstad.lu



All you need is love

Love



à partir de

75€/mois

**Installation complète
de la fibre comprise**



new vod.orange.lu

**Plus de 3000 films récents à la demande
4 films offerts avec Love**

PLUSH

4 films offerts (soit 4 crédits) pour toute souscription à un abonnement Love sur 24 mois.
Conditions en shop et sur orange.lu

**Vous rapprocher
de l'essentiel**



Speedinvest

www.bcee.lu/speedinvest

Quand investir
devient aussi simple
qu'épargner



- ✓ Montant minimal à investir très bas
- ✓ Gestion personnalisée et automatisée
- ✓ Interface de gestion simple et accessible 24h/24
- ✓ Convient aussi aux investisseurs débutants



SPUERKEESS

Äert Liewen. Är Bank.



Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg, établissement public autonome,
1, Place de Metz, L-2954 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg B 30775
www.bcee.lu tél. (+352) 4015-1

LE DÉPARTEMENT DE LA MOSELLE PRÉSENTE

NOËLS DE MOSELLE

DU 25 NOVEMBRE AU 7 JANVIER



**LE SENTIER
DES LANERNES**



Réussir ensemble !

**Moselle
Attractivité**



NOELSDMOSELLE.FR



NOELSDMOSELLE



MOSELLEPASSION

SCIENCE FESTIVAL



Découvrir les SCiEN en s'amus



HAVING FUN WHILE LEARNING ABOUT SCIENCE



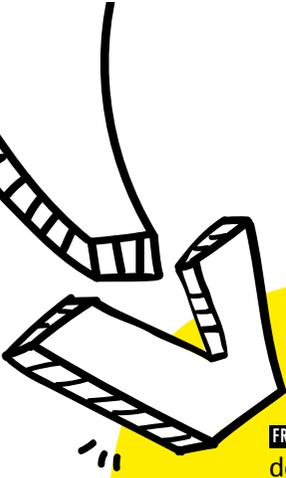
ges

ant

FR Le rendez-vous scientifique des années impaires est de retour. Du 9 au 12 novembre, le natur musée et neimënster, en collaboration avec le Fonds national de la recherche, accueillent le Science Festival, une occasion pour petits et grands de s'amuser des mystères de la science. Les deux premiers jours, le festival est réservé aux plus de 4 000 élèves qui participent aux multiples ateliers. Le week-end, les portes sont ouvertes au grand public.

EN The science event that happens only on odd-numbered year returns. From 9 to 12 November the city's natur musée and neimënster, in collaboration with the Fonds National de la Recherche, jointly host the Science Festival, providing an opportunity for young and old to be entertained by the mysteries of science. The first two days, the festival is only available to the over 4,000 students who participate in the multiple workshops. During the weekend, the festival is open to all.

Auteur
CHRISTOPHE CHOHN
Illustrations
MAISON MODERNE



La science monte sur scène *Science goes on stage*

FR Quand les sciences deviennent spectacle, on en prend plein la vue. Pendant le Science Festival, six spectacles sont ainsi programmés, entre expériences loufoques et docteurs frappadingues qui font exploser... de rire les spectateurs. Tous les spectacles sont accessibles à partir de six ans.

EN When the sciences become entertainment, they put on quite the show. Six performances are scheduled during the Science Festival that range from wacky experiments to crazy doctors skilled at making the spectators burst out into laughter. All shows are suitable for ages six and above.

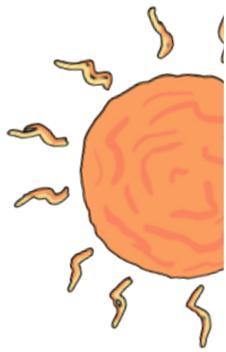
Réservation obligatoire / Reservation required: www.neimenter.lu



Chercheuse made in Luxembourg *A researcher Made in Luxembourg*

FR Catarina Duarte Nunes s'est fait remarquer l'été dernier lors d'un concours international de jeunes chercheurs. À 16 ans, elle s'est rendue en Chine pour présenter un mini-satellite de son invention qui lui avait permis de briller lors du rendez-vous des Jonk Fuerscher. « Je me suis intéressée aux sciences lors d'un symposium à l'École européenne. J'ai alors décidé de participer à des concours dans l'école puis aux Jonk Fuerscher. Plus tard, je serais heureuse de travailler dans la recherche spatiale et la robotique », raconte celle qui est revenue avec le troisième prix du concours chinois.

EN Catarina Duarte Nunes came to our attention last year during an international competition for young researchers. At the age of 16 she travelled to China to present a mini satellite presentation on her invention that allowed her to really stand out from the competition at the Jonk Fuerscher event. "I became interested in the sciences during a symposium at the European School and I decided to take part in a series of competitions at the school and later the Jonk Fuerscher. I would eventually like to work in space research and robotics," the young researcher, who took third prize in the Chinese competition, reveals.



Un natur musée très félin

A very feline natur musée

FR Les expositions permanentes du natur musée ont été entièrement renouvelées pour sa réouverture, en juin dernier. Plus ludique, plus moderne, la nouvelle muséographie met encore mieux en valeur les vastes collections. Et il ne faut pas louper l'exposition temporaire du moment : *Alles fir d'Kaz* raconte la vie des petits et des grands félins. Ces grands dormeurs réservent bien des surprises.

EN The natur musée's permanent exhibitions were completely updated before its reopening in June. More playful and more modern, the new museum interiors show off the vast collections better than ever. Don't miss the temporary exhibition that's on at the moment: *Alles fir d'Kaz* tells the story of the lives of small and big cats. These big sleepers are full of surprises.



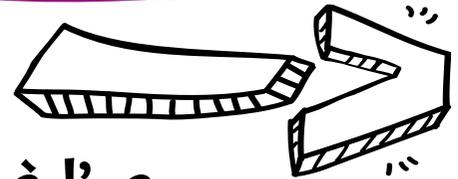
De toutes les couleurs

Of all colours

FR Le chou rouge est plus qu'un simple aliment. Avec l'atelier « L'art du chou rouge », les activités-nature de la Ville de Luxembourg reviennent sur les propriétés de ces fruits et légumes qui peuvent être utilisés pour produire des colorants. Les enfants apprendront à les extraire et à les utiliser dans des expériences amusantes.

EN Red cabbage is more than a food. In the 'art of the red cabbage' workshop, organised by the City of Luxembourg's 'activités-nature', the focus is on fruits and vegetables that can be used to produce dyes. Children will learn how to extract natural colourings and use them in amusing and interesting ways.

www.activites-nature.lu



Tous à l'eau

Everyone in the water

FR En ce mois de novembre, pourquoi ne pas plonger dans la « piscine » de neimënster ? C'est ce que propose l'École européenne Luxembourg II avec son atelier « Plongée en sciences ». Pourquoi le plongeur a-t-il besoin de plomb pour descendre sous l'eau ? Pourquoi n'est-il pas écrasé par la pression ? Des questions qui trouveront leurs réponses dans la « piscine ».

EN Why not take a dip in the neimënster 'swimming pool' this November? This is what the École Européenne Luxembourg II offers with its 'Diving into science' workshop. Why does the diver need lead to go deep in the water? Why is he/she not crushed by the pressure? These are the questions to which you will find answers in the 'pool'.



KM?



Quiz

À quoi équivaut une année-lumière ? /
What is a light year equivalent to?

- A- 100 milliards de kilomètres /
100 billion kilometres
- B- 10 000 milliards de kilomètres /
10 000 billion kilometres
- C- 100 000 milliards de kilomètres /
100 000 billion kilometres

Réponse / Answer: B



Apprentis sorciers Sorcerer's apprentices

FR Les squelettes des vertébrés se ressemblent presque tous. Avec « Le Laboratoire de l'évolution du Docteur Frankenbein » du natur musée, les enfants pourront s'amuser à assembler des squelettes d'étranges créatures adaptées au vol, à la course et à la natation, ou alors à reconstituer les différentes étapes de l'évolution pour mieux en comprendre le fonctionnement.

EN Vertebrate animal skeletons almost all resemble one another. The natur musée's 'Dr. Frankenbein's Laboratory of Evolution' allows children to have fun making skeletons of strange creatures that are particularly well adapted to flying, running or swimming, or reconstructing the different evolutionary stages to better understand the way they worked.



Quiz

À quelle température l'eau se change-t-elle en gaz ? / At what temperature does water change to gas?

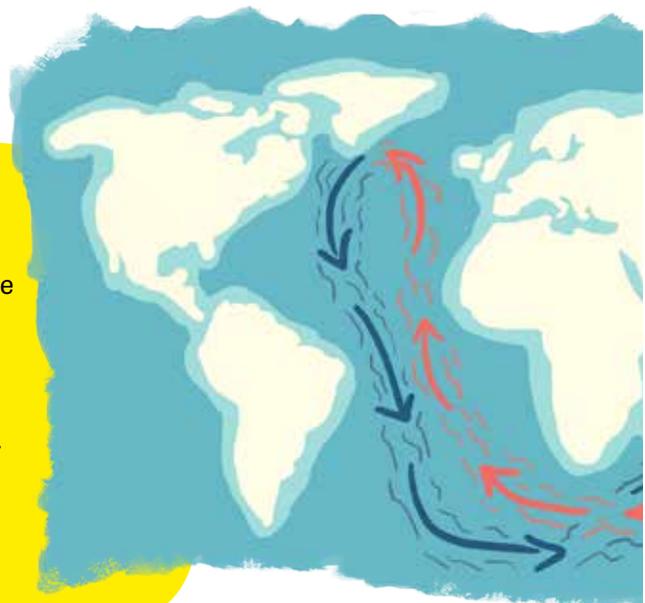
- A- 90 °C
- B- 100 °C
- C- 1000 °C

Réponse / Answer : B

Courants marins Ocean currents

FR Sans eux, la vie sur Terre serait bien différente. Les courants marins influencent le climat et les migrations animales. Le CAPEL et la Ville de Luxembourg, avec l'atelier « Autour du monde avec le Gulf Stream », proposent une gigantesque carte interactive pour identifier ces géants invisibles et indispensables.

EN Without water, life on Earth would be very different. Marine currents influence the climate as well as animal migrations. CAPEL and Luxembourg City's 'Around the world with the Gulf Stream' workshop offers a giant interactive map where you can identify these invisible but indispensable giants.



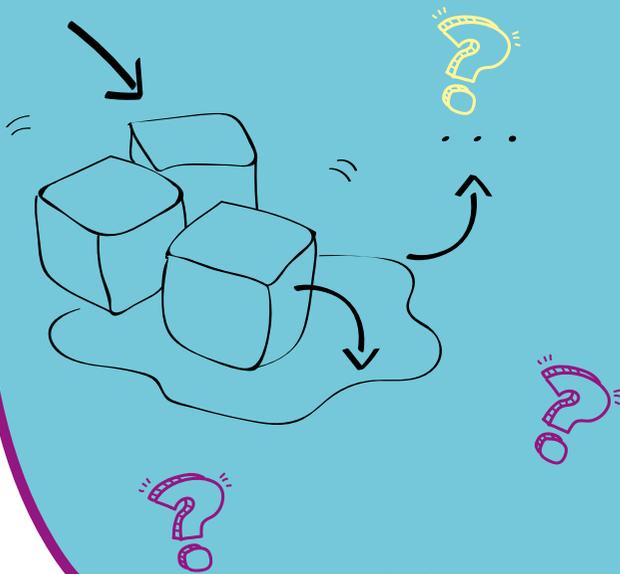
Quiz

Matière à réfléchir

Food for thought

**Quel est le troisième état de la matière? /
What is the third state of matter?**

Solide, liquide et...



Réponse / Answer : gaz / gases

Une capitale très scientifique

A highly scientific capital

La science est présente partout à Luxembourg. Pour Patrick Michaely, responsable de la communication du natur musée et coordinateur du Science Festival, « tout est scientifique ». Du musée des Postes et Télécommunications au natur musée en passant par le musée des Tramways et des Bus, les curieux n'ont pas le temps de s'ennuyer quand il s'agit de progrès. S'ils veulent aller plus loin, de nombreux clubs et concours permettent aux jeunes de développer leur fibre scientifique. / *Science is omnipresent in Luxembourg. In fact, as far as Patrick Michaely, head of communication at the natur musée and coordinator of the Science Festival, is concerned, "everything is scientific". From the Post museum and the Tram and Bus museum to the museum of Natural History, there is plenty to keep curious minds occupied when it comes to progress. Those wishing to delve a little deeper will find plenty of clubs and competitions that allow young people to develop their scientific minds.*

Panda-Club

6-10 ans / years of age
Explorer la nature pendant
le temps libre de l'année
scolaire, mais aussi les
vacances. / *Explore nature
in their free time during
term time but also during
the holidays.*

www.panda-club.lu

Science Club

11-18 ans / years of age
Explorer la nature pendant
le temps libre de
l'année scolaire, mais
aussi les vacances. / *Explore nature in their
free time during term
time but also during
the holidays.*

www.science-club.lu

Concours des jeunes scientifiques

11-21 ans, seul ou en équipe / 11-21 years
of age, either alone or as part of a team
47^e édition les 24 et 25 mars 2018, récom-
pense les meilleurs inventeurs en finançant
leur participation à des concours interna-
tionaux. / *The 47th edition which take place
on 24 and 25 March 2018, rewards the best
inventors by funding their participation in
international competitions.*

www.jonk-fuerscher.lu



👤 STEPYRAH



👤 CSB_PICTRAVEL 📍 NEIMËNSTER



👤 EVERKEKLERI 📍 LUXEMBOURG



👤 SEQUENCE_K

💬 "Il ne fallait pas avoir le vertige ce matin!!"



👤 DOORSTOMYWORLD 📍 LUXEMBOURG

💬 "Beautifully blocked door!"



👤 GRANDUCHY 📍 GARE



👤 GRAF_IT.LXB



👤 SALERNOGERALD
📍 LUXEMBOURG RAILWAY STATION



MIKA_VAN_WISSEN CLOCHE D'OR
"Progress."



BING_IT_GREEN LUXEMBOURG
"Charging the car for the first time."



ITENZA



GEDIMINASBANAITIS ADOLPHE BRIDGE
"Under the bridge."



LIA_KEEBO KIRCHBERG
"Testing."



AUTOMOTIVEWOLF
"Fair quarter-mile race."



KAMA_POLICE
"Morning commute."

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!
Taguez vos photos Instagram,
Facebook ou Twitter avec
les hashtags du mois,
les meilleures seront publiées :
Tag your Instagram, Facebook or Twitter
posts with the hashtags of the month,
and the best ones will be published here:
#LUXLIGHTFEST
#AUTUMNINLUX
#LUXEMBOURGCITY



KLODISBUSWELT



LUXEMBOURG
ART WEEK

Passeport pour l'art

A PASSPORT TO ART

EMPREINTE

L'atelier de gravure participe à la section Take Off.

The engraving workshop is taking part in the Take Off section.

FR p.59 Luxembourg accueille la Luxembourg Art Week à travers deux lieux, la Halle Victor Hugo et le Tramsschapp. La plus jeune foire d'art européenne se décline en plusieurs volets et se vit dans toute la capitale.

EN p.61 Luxembourg is hosting Luxembourg Art Week at two different venues, namely Halle Victor Hugo and the Tramsschapp. This latest addition to the European art fair scene will be divided into a number of parts and making its presence felt right across the capital.

Auteurs
FRANCE CLARINVAL
ET CÉLINE COUBRAY
Photographe
ANTHONY DEHEZ

FR
La troisième édition de la Luxembourg Art Week sera le rendez-vous incontournable pour tous les amateurs d'art, qu'ils recherchent des artistes émergents ou confirmés, internationaux ou luxembourgeois, et qu'ils aient des moyens importants ou pas. Pilotée par le galeriste luxembourgeois Alex Reding (Galerie Nosbaum Reding), la Luxembourg Art Week a su en très peu de temps fédérer de nombreux acteurs et commence à se faire une place sur la carte déjà fort chargée des foires d'art.

La Halle Victor Hugo offre de grands espaces qui accueillent la foire définie en deux sections complémentaires : *Positions* d'une part, qui présente 28 galeries établies d'envergure régionale ou internationale, et *Take Off*, d'autre part, consacrée aux galeries émergentes et collectifs d'artistes avec des œuvres à prix abordables (moins de 3 500 euros), « dans le but de n'exclure personne et de s'ouvrir à tous les publics », estime le galeriste.

C'est dans cette section *Take Off* que l'atelier de gravure Empreinte a souhaité être présent, « ce qui nous permet d'être vu et découvert par un public plus grand et diversifié », se réjouit Diane Jodes, membre de l'atelier, qui présentera des estampes originales de ses 22 membres à travers différentes techniques : « des gravures en taille-douce, eau-forte, aquarelle, mezzotinto, pointe sèche, en relief, bois et lino » autour de la thématique commune du bleu.

Une vingtaine d'autres collectifs d'artistes et galeries émergentes participeront à *Take Off*. À leurs côtés, la partie *Positions* est destinée aux galeries plus établies qui ont fait des choix bien spécifiques d'artistes et d'œuvres. « Nous allons exposer un choix de photographies, de sculptures et de peintures afin de montrer les points forts de la galerie avec des artistes luxembourgeois et internationaux », relate Marita Ruiter de la Galerie Clairefontaine. Edward Burtynsky, Lucien Clergue, Markus Fräger, William Klein, Dietrich Klinge, Yvon Lambert, Tung-Wen Margue, Hiroyuki Masuyama, Michel Medinger, Roland Schauls ou Ryuji Taira seront du nombre.

ARTISTES LUXEMBOURGEOIS ET INTERNATIONAUX

Même diversité de la part d'Audrey Bossuyt (Galerie Zidoun-Bossuyt), qui veut « défendre l'ensemble de nos artistes. C'est-à-dire valoriser les Luxembourgeois Martine Feipel & Jean Bechameil et Franck Miltgen et mettre en avant les grands noms internationaux comme Lee Ufan, Yan Pei-Ming, Georg Baselitz ou Antony Gormley. » Une démarche comparable à celle d'Alex Reding, qui parle de « poids

lourds : Stephan Balkenhol, Manuel Ocampo, Barthélémy Toguo ou Damien Deroubaix », qu'il présentera avec les Luxembourgeois Christian Frantzen, Tina Gillen, Mike Bourscheid et Su-Mei Tse « dans un accrochage cohérent, esthétique avec des jeux formels entre les œuvres ».

La foire accueille « de plus en plus de galeries internationales, non seulement des pays voisins, mais aussi des Italiens ou des Autrichiens », ajoute l'organisateur. Pour tous, cette manifestation est « l'occasion de voir nos clients, mais aussi d'en rencontrer d'autres et de nouer de nouveaux contacts », espèrent aussi bien Marita Ruiter qu'Audrey Bossuyt. « On ne se pose pas la question des résultats, on se doit d'être présents pour soutenir le travail de titan réalisé par Alex et la place de Luxembourg sur la scène de l'art contemporain », ajoute cette dernière.

Afin de compléter la proposition, des conférences, tables rondes et performances sont organisées avec les institutions culturelles voisines, dont le Mudam Luxembourg, le Casino Luxembourg, le Centre Pompidou-Metz et la radio socioculturelle 100,7. Les « Artists Talks » par exemple, organisés tous les jours de la foire à midi, proposent aux visiteurs d'assister à des présentations d'artistes luxembourgeois qui parlent de leur démarche et abordent les enjeux de



MARITA RUITER
expose les peintures de sa galerie.
showcases the big names on
display at her gallery.



ALEX REDING
sort les meilleures pièces
de son stock.
*selects the best pieces
from his reserves.*



DEUX LIEUX TWO VENUES

POSITIONS & TAKE OFF

- ▶ 03/11–05/11
- ▶ Halle Victor Hugo
60, avenue Victor Hugo
(Limpertsberg)
- ▶ Entrée gratuite / *Free entry*
- ▶ Vernissage le 3 novembre
à partir de 18 h / *Preview
on 3 November from 6 p.m.*
- ▶ Visite guidée tous les
jours / *Guided tour every day*

www.luxembourgartweek.lu

CAL

- ▶ 03/11–12/11
- ▶ Tramsschapp
49, rue Ermesinde
(Limpertsberg)
- ▶ Entrée gratuite / *Free entry*
- ▶ Vernissage le 3 novembre
à partir de 19 h / *Preview
on 3 November from 7 p.m.*
- ▶ Visites guidées les 5 et 12
novembre à 11 h / *Guided
tours on 5 and 12 November
at 11 a.m.*

www.cal.lu

EN

The third edition of Luxembourg Art Week promises to be an unmissable event for any art lover, whether they're on the lookout for emerging or established, international or Luxembourg artists and regardless of their budget. Overseen by Luxembourg-based gallery director Alex Reding (of the Nosbaum Reding gallery), Luxembourg Art Week very quickly succeeded in bringing together a large number of players in the sector and is beginning to establish its presence in the already very busy art fair calendar.

The fair is housed in the Halle Victor Hugo, consisting of a series of large spaces, and is divided into two complementary sections, namely *Positions*, which showcases 28 regional and international galleries, and *Take Off*, devoted to new galleries and groups of artists and offering reasonably-priced works (under €3,500), "for the purposes of not excluding anyone and making the event accessible to all audiences," Alex Reding explains.

Engraving workshop Empreinte wanted to feature as part of the *Take Off* section, "to enable a wider and more diverse audience to see us and find out what we're about," explains Diane Jodes, a member of the workshop, which will be showcasing original etchings by its 22 members using a series of different techniques including "intaglio, etching, aquatint, mezzotint, drypoint, relief, wood and lino, among others" and reflecting a common blue theme.

Some twenty or so other groups of emerging artists and galleries will also be taking part in *Take Off*. The *Positions* section, meanwhile, which will be taking place simultaneously, is aimed at more established galleries that have specifically chosen certain artists and pieces. "We are going to be exhibiting a selection of photographs, sculptures and paintings designed to showcase the gallery's strengths with both Luxembourg and international artists," explains Marita Ruiter of the Galerie Clairefontaine, with artists including Edward Burtynsky, Lucien Clergue, Markus Fräger, William Klein, Dietrich Klinge, Yvon Lambert, Tung-Wen Margue, Hiroyuki Masuyama, Michel Medinger, Roland Schauls and Ryuji Taira.

LUXEMBOURGER AND INTERNATIONAL ARTISTS

Audrey Bossuyt (Galerie Zidoun-Bossuyt) will be demonstrating the same sort of diversity in her attempts to "champion all of our artists, which means promoting the Luxembourg artists – Martine Feipel & Jean Bechameil and Franck Miltgen – whilst at the same time showcasing major international names such as Lee Ufan, Yan Pei-Ming, Georg Baselitz and Antony Gormley." Alex Reding adopts a similar approach, talking about "heavyweights, including Stephan Balkenhol, Manuel Ocampo, Barthélémy Toguo and Damien Deroubaix" that he will showcase alongside Luxembourgers Christian Frantzen, Tina Gillen, Mike Bourscheid and Su-Mei Tse "in a coherent and aesthetically-pleasing display with upfront interplay between the pieces."

The fair is attracting "an increasing number of international galleries, not only from neighbouring countries but also from Italy and Austria," the organiser



GALERIE ZIDOUN-BOSSUYT

présente une sculpture
d'Antony Gormley.

showcases a sculpture
by Antony Gormley.

leur pratique. Les enfants peuvent aussi s'amuser avec des ateliers de pratique artistique spécialement conçus pour eux.

UN NOUVEAU LIEU POUR LE CAL

La nouveauté de cette édition est aussi de voir le Salon du Cercle artistique de Luxembourg (CAL) prendre ses quartiers au Tramsschapp. Ce salon annuel, organisé depuis 1893, permet d'avoir un bon aperçu de la scène artistique luxembourgeoise. « Avec plus ou moins 650 m² réservés au CAL, nous allons pouvoir donner de l'espace et une belle visibilité aux artistes qui seront sélectionnés », s'est expliqué Marc Hostert, le président du CAL.

Sur les 135 dossiers déposés, le jury a retenu une quarantaine d'artistes qui présentent généralement trois œuvres. « Il y a un mélange de jeunes et d'anciens, de titulaires du CAL et d'externes, à travers tous les médiums possibles », se réjouit le président. L'édition 2017 – prélude au 125^e anniversaire de l'association qui se tiendra en 2018 – du CAL est également l'occasion de décerner le Prix Grand-Duc Adolphe, prix décerné à un artiste membre du CAL pour l'œuvre la plus marquante du Salon en cours.

Parallèlement à la Luxembourg Art Week, les musées et galeries se coupent en quatre pour présenter des expositions de haut vol. C'est par exemple l'occasion de découvrir au Mudam la monographie de Su-Mei Tse, artiste luxembourgeoise dont le pavillon a reçu le Lion d'Or à la Biennale de Venise en 2003, ou encore l'exposition *Theatre of Disorder* du duo Martine Feipel & Jean Bechameil au Casino Luxembourg. L'exposition *Le cours de la vie* se poursuit également à la Villa Vauban, tandis que le Lëtzebuerg City Museum s'intéresse à la *street photography*.

Pendant ces quelques jours, Luxembourg sera donc une destination incontournable pour le monde de l'art contemporain.



MARC HOSTERT
se réjouit de voir le CAL
mieux déployé.
is delighted to see the CAL
better organised.

adds. Both Marita Ruiter and Audrey Bossuyt also hope that the event “will provide an opportunity [for all parties] not only to see our clients but also to meet new ones and generate new leads.” “You don’t think about the outcome; you just have to be there to support both the huge amount of work that Alex puts in and Luxembourg’s place on the contemporary art scene,” the latter adds.

A series of lectures, round tables and performances is also being organised in conjunction with neighbouring cultural institutions such as the Mudam Luxembourg, Casino Luxembourg, the Centre Pompidou-Metz and socio-cultural radio station 100,7 to supplement the art offering. The “Artists Talks” series held every day of the fair at midday, for example, gives visitors the opportunity to attend presentations by Luxembourg-based artists talking about their respective approaches and looking at the issues facing them in their artistic practices. Children will also get to enjoy a series of specially designed practical art workshops.



DIANE JODES
participe avec l'atelier Empreinte.
takes part in the event with the
Empreinte workshop.

THE CAL HAS ITS NEW VENUE

Also new for this year is the relocation of the Salon du Cercle Artistique de Luxembourg (CAL) exhibition to the Tramsschapp. The annual exhibition, which was first held in 1893, offers an overview of the Luxembourg art scene. “With more or less 650m² dedicated to the CAL alone we will be able to give the chosen artists the space and visibility they deserve,” explains CAL president Marc Hostert.

Of the 135 applications submitted, around forty or so artists have been selected by the panel to showcase what will generally be three pieces each. “There is a mixture of younger and older artists, both members of the CAL and non-members, and using all possible mediums,” the president explains, enthusiastically. The 2017 edition of the CAL – a prelude to the association’s 125th anniversary celebrations in 2018 – is also an opportunity to award the Prix Grand-Duc Adolphe to an artist belonging to the CAL for the most notable work of the current Salon.

Museums and galleries will be pulling out all the stops to host a series of high-level exhibitions to coincide with Luxembourg Art Week, which will in turn provide an opportunity for visitors to familiarise themselves with the work of Su-Mei Tse – a Luxembourg artist whose pavilion was awarded the Lion d’Or at the Venice Biennale in 2003 – at the Mudam, or even the *Theatre of Disorder* exhibition by duo Martine Feipel & Jean Bechameil at Casino Luxembourg. The *Le Cours de la Vie* exhibition is also still on at the Villa Vauban, whilst the Lëtzebuerg City Museum is hosting an exhibition of street photography.

Luxembourg will certainly be a must-visit destination for any contemporary art lover over the course of these few days! ■

rainy days

Festival de musiques nouvelles
Philharmonie Luxembourg
06.-19.11.2017
rainydays.lu

How does it feel?

New works by Wojtek Blecharz, Ivan Boumans, Rick Burkhardt, Chaya Czernowin, Catherine Kontz, Catherine Lamb, Claude Lenner, Genoël von Lilienstern, Philippe Manoury, Robin Minard, Wolfgang Mitterer, Yoshiaki Onishi, Enno Poppe, Hannes Seidl, S.L.À.T.U.R., Simon Steen-Andersen With Adapter, EXAUDI, JACK Quartet, Klangforum Wien, Noise Watchers, Orchestre Philharmonique du Luxembourg, Remix Ensemble Porto, United Instruments of Lucilin, Yarn/Wire, Tomomi Adachi, Katrien Baerts, Séverine Ballon, Andreas Borregaard, Peter Brötzmann, Susanne Elmark, Hany Heshmat, Florian Hoelscher, Roland Kluttig, Heather Leigh, Marc Meyers, Emilio Pomarico, Peter Rundel, Aniela Stoffels, Jennifer Walshe, James Weeks

Official partner

Exclusive automobile partner

Media partner



Orchestre
Philharmonique
Luxembourg

PHILHARMONIE



Mercedes-Benz



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Journal



Centre de Détente

BON DE
-25%
SUR LES
MASSAGES

En ce moment, pour tout achat d'un abonnement d'accès à notre Centre de Détente, bénéficiez d'un bon de réduction de 25% sur un massage au choix.

Offre valable jusqu'au 12 novembre 2017.

Venez découvrir nos installations et passer un agréable moment de détente.

5 saunas proposant chaque jour de nouvelles infusions, hammam, bassins intérieurs et extérieurs, cabine à neige, espace fitness, bar et bien d'autres choses vous attendent...

Massage à partir de **37,90€**

De nombreux massages au choix !

D'une durée de 25 ou 50 minutes, énergique ou relaxant, vous trouverez forcément votre bonheur.

* Avec remise d'Coque Kaart appliquée pour les détenteurs de la carte. Plus d'informations à la réception de la Coque.

www.coque.lu



EST EXPRESS

3 JOURS D'ÉVÉNEMENTS
Danse, théâtre, performances, expositions

10/11/12 NOVEMBRE 2017

**CENTRE POMPIDOU-METZ
MUDAM LUXEMBOURG
Billet couplé 12€**

www.mudam.lu
www.centrepompidou-metz.fr

Centre
Pompidou-Metz

MUDAM
LUXEMBOURG

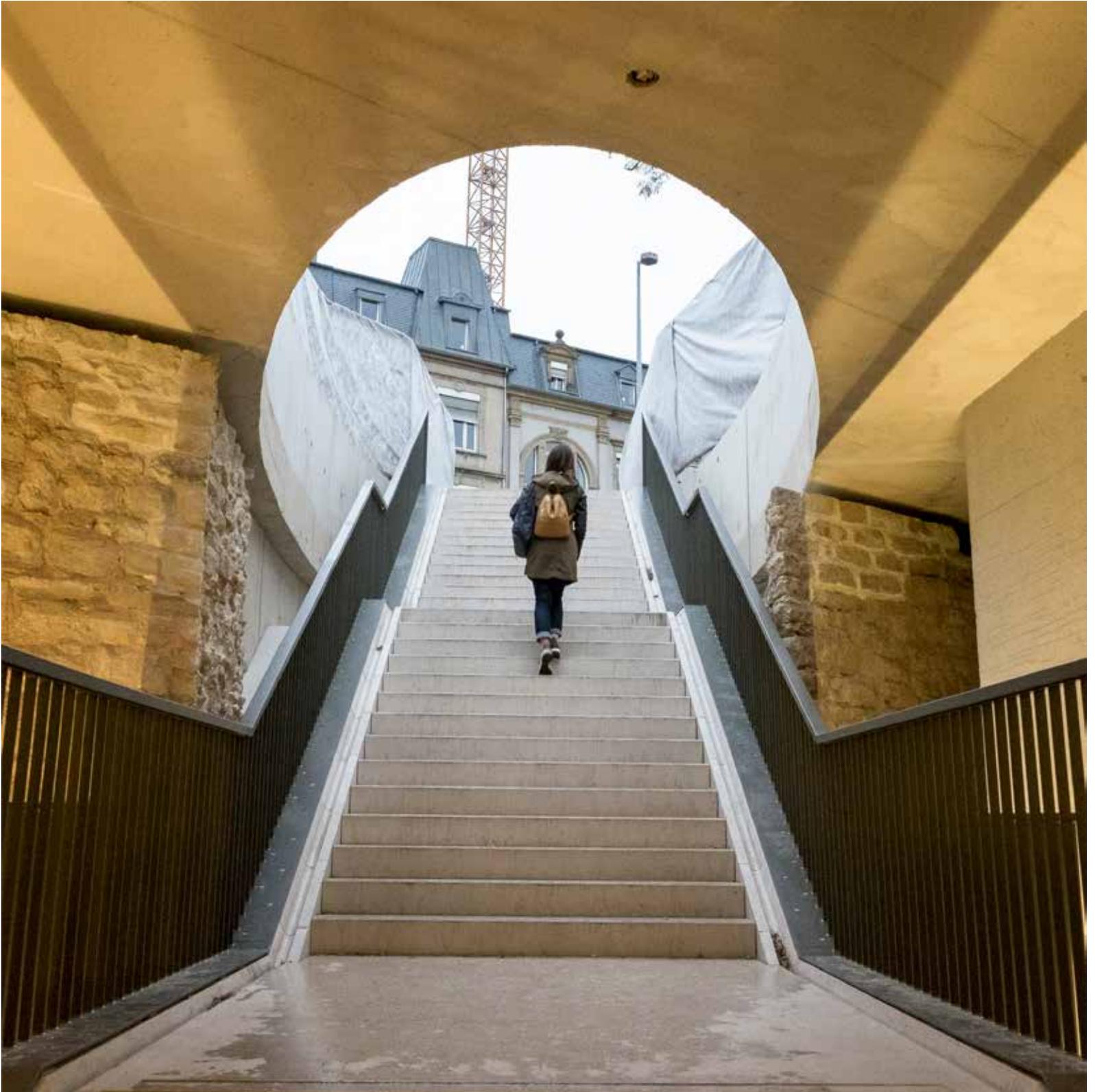
En partenariat avec CFL, SNCF et Grand Est



SNAPSHOT

Passerelle suspendue, pont Adolphe, 07.10.2017, 19h56

Photographe
CĂTĂLIN BURLACU / STREET PHOTOGRAPHY LUXEMBOURG



CHANTIERS



More information:
Pour plus d'informations:
chantiers.vdl.lu

CARTE INTERACTIVE

Des informations exhaustives sur les chantiers.

INTERACTIVE MAP

Exhaustive information about the construction sites.



Une carte interactive des chantiers

AN INTERACTIVE MAP OF CONSTRUCTION SITES

FR La Ville de Luxembourg met à disposition, sur son site Internet, une carte interactive des différents chantiers de la capitale. Elle présente toutes les informations en temps réel sur les différentes zones de travaux.

EN *The City of Luxembourg has created a map of the capital's current construction sites on its website. It offers real-time information on all works being carried out.*

FR Consciente que les chantiers peuvent bouleverser le quotidien des riverains et usagers, la Ville de Luxembourg s'efforce de faire preuve de la plus grande transparence concernant les travaux qui ont lieu sur son territoire. L'espace Info-box de la rue des Bains a vocation à répondre à toutes les questions qui peuvent survenir auprès de la population. Depuis le 19 juillet, des informations en temps réel sur les différents chantiers sont également disponibles sur vdl.lu, via une carte interactive publiée sur le nouveau site Internet de la Ville. Trois types de renseignements relatifs aux chantiers sont recensés sur la carte: le trafic, les grands chantiers ainsi que les petites interventions.

La rubrique « Trafic Info » répertorie toutes les rues où le passage des automobilistes se trouve entravé, que ce soit pour une courte ou une longue durée. Cela n'est pas forcément dû à un chantier, mais peut aussi bien être causé par un déménagement, un événement comme la Fête nationale ou la Schueberfouer qui implique de fermer une rue à la circulation. En cliquant sur une rue, l'utilisateur est informé de la raison de l'encombrement de l'endroit en question.

La rubrique « Chantiers en cours » donne quant à elle la liste complète des grands chantiers de la ville quartier par quartier. Pour chacun, on y retrouve des informations comme l'objet des travaux, le nom du coordinateur ainsi que

celui de l'entreprise qui réalise les travaux, la date de début et la date de fin prévisible. Pour plus de visibilité, la portion exacte de la rue où se déroulent les travaux est indiquée en surbrillance sur la carte.

Enfin, l'onglet « Petites interventions » renseigne sur les chantiers de plus courte durée. Grâce à un moteur de recherche, il est également possible de chercher le nom de son quartier et d'accéder directement à ces différentes informations. Dans la mesure du possible, la carte est mise à jour quotidiennement et les infos trafic deux fois par jour. Avec cette nouvelle carte, l'utilisateur bénéficie donc d'une source d'informations exhaustive sur les différents chantiers de la ville.

EN In recognition that construction sites can disrupt the daily lives of residents and visitors, the City of Luxembourg has made an effort to show the greatest transparency concerning all construction works taking place in its territory. The Info-box space in the rue des Bains is designed to answer any questions that the public may have. Since 19 July real-time information on the various construction sites is also available on vdl.lu via an interactive map published on the city's new website. The information relating to the construction sites listed on the map comes in three categories: any traffic in the area, major construction sites and smaller works.

The 'Traffic info' section lists all the streets where the transit of motorists is hindered, be that for a short or a long time. This is not always due to a construction site being in operation but can also be caused by an office relocating, an event or National Day or the Schueberfouer, which involves closing off a street to traffic. By clicking on a street, the user is informed of the reason for the congestion of the area in question.

The 'Construction underway' section, on the other hand, lists all the city's major construction sites district by district. For each one it provides information such as the purpose of the works, the name of the coordinator as well as the name of the company carrying out the work, the start date and the foreseeable end date too. For greater visibility, the exact portion of the street where the work is taking place is highlighted on the map.

Finally, the 'Small interventions' tab provides information on short-term projects. Thanks to a search engine you can also look work up by the name of your neighbourhood and directly access the information. The map is updated daily (where possible) and the traffic info even twice a day. This new map offers users a comprehensive source of information on the city's different construction sites.

Pour voir la carte / To see the map:
www.vdl.lu > **Se déplacer**
 > **Carte des chantiers en cours**

den ATELIER & BIL proudly present



gentleman

DEC 21

the KILLERS

MAR 01

AT THE DRIVE IN

MAR 05

EDITORS

MAR 21

TOTO

MAR 29

MACKLEMORE

APR 10

NOEL GALLAGHER'S HIGH FLYING BIRDS

APR 20

NENA

MAY 08



TICKETS & INFO
ATELIER.LU



AGENDA

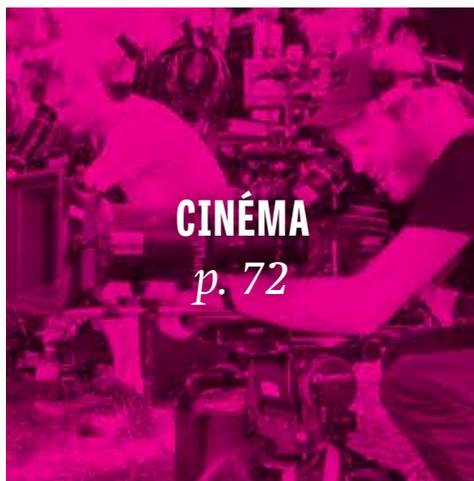
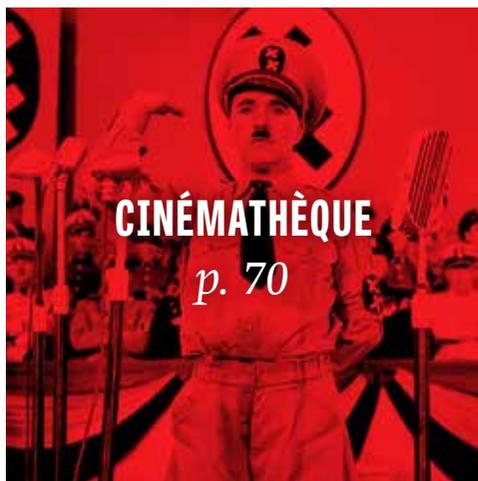


Quand vous verrez ce pictogramme, rendez-vous sur city.vdl.lu pour voir la vidéo!

When you see this pictogram, head to city.vdl.lu to watch the video!

Liste complète des événements de novembre à découvrir en page 98

For this month's complete listing of events go to page 98



CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

05/11
–
19/11



1, 2, 3

EN FR LU

Cinema Paradiso

► 15:00

EN Cinémathèque's line-up for children features three films – Swedish *Laban, le petit fantôme*; Luxembourgish co-production *D'Melodie vum Mier*, 20 year anniversary special *Harry Potter à l'école des sorciers* – and a *Wallace and Gromit* “cinema study” with an introduction on the Aardman Studios and three short films featuring the delightful duo.

FR Le cycle Jeune Public de la Cinémathèque propose trois films: le dessin animé suédois *Laban, le petit fantôme*; la coproduction luxembourgeoise *D'Melodie vum Mier*, une soirée spéciale pour les 20 ans d'*Harry Potter à l'école des sorciers*, et une « étude du cinéma de *Wallace et Gromit* » avec une présentation des studios Aardman et la projection de trois courts métrages mettant en scène l'adorable duo.

01/11
–
30/11

EN
VO FR
ST



REAL AND IMAGINARY

Seeing Double

► 18:30 & 20:30

EN In November, the Cinémathèque borrows the theme of “doubling”, as it fuses the real and the imaginary, hides the truth within the illusion and presents us with the illusion of truth.

Charlie Chaplin's first all-talking feature film *The Great Dictator* initiates the series. At once portraying persecuted and persecutor, Chaplin stands in as both Jewish barber and fascist dictator in a poignant political satire at the forefront of the Second World War. In a similar vein, Alfred Hitchcock's *The Wrong Man* also draws inspiration from real events as he interprets the true story of Manny Balestrero for the big screen: a case of mistaken identity and its impact on the life of an innocent family.

Seconds delves into the concept of rebirth and second chances as it follows Arthur Hamilton, who, unhappy with his life, accepts the offer of a new one. Follow this we bear witness to director Luis Buñuel, never a stranger to the uncanny with his film *Cet obscur objet du désir*: actresses Carole Bouquet and Angela Molina play the ambivalent and dualistic Conchita, love interest of Mathieu against a backdrop of a terrorist insurgency.

French-Polish production *La Double vie de Véronique* intertwines the lives of doppelgängers Weronika and Véronique in an exploration of identity and love.

FR En novembre, la Cinémathèque s'intéressera au thème du dédoublement, qui

fait se confondre le réel et l'imaginaire, dissimulant la vérité dans l'illusion et nous présentant l'illusion de la vérité.

Ce cycle débutera par la projection du premier long métrage parlant de Charlie Chaplin, *Le Dictateur*. Dans le double rôle du persécuté et du persécuteur, Chaplin incarne à la fois un barbier juif et un dictateur fasciste dans cette satire politique poignante tournée avant la Seconde Guerre mondiale. Dans la même veine, *Le Faux Coupable* d'Alfred Hitchcock s'inspire aussi de faits réels en narrant l'histoire véridique de Manny Balestrero: un cas d'erreur judiciaire suite à une confusion d'identité et ses conséquences sur la vie d'une famille innocente.

L'Opération diabolique explore le concept de la renaissance et de la seconde chance à travers l'histoire d'Arthur Hamilton, qui, insatisfait de sa vie, en accepte une autre. Nous pourrons également voir un film du réalisateur Luis Buñuel, éternel explorateur de l'étrange: dans *Cet obscur objet du désir*, les actrices Carole Bouquet et Angela Molina interprètent l'ambigüe et ambivalente Conchita, objet du désir de Mathieu dans un contexte de menace terroriste.

Dernière oeuvre, mais non des moindres, la production franco-polonaise *La double vie de Véronique* évoque la vie de deux sosies, une Polonaise (Weronika) et une Française (Véronique), à travers une exploration des thèmes de l'identité et de l'amour. I.E.

01/11
–
29/11EN
VOFR
ST

ANDREÏ TARKOVSKI

Retrospective (1)

▶ 18:30, 19:00 & 20:45

EN This time round, Cinémathèque's retrospective investigates Soviet filmmaker, writer and director Andreï Tarkovski's opus. The first instalment kicks off with Tarkovski's debut: *Ivan's Childhood*.

A harsh critique and exposition of the cost of war through the life of Ivan, the film follows an orphan boy warped by the brutality of bloodshed, juxtaposing scenes of past and present in a demonstration of the opposition between war and peace, revenge and happiness.

Mirror follows the same structure as *Ivan's Childhood*, reflecting on key moments of both public and personal experience through the flashbacks, memories, dreams and realities of a dying poet, loosely based on Tarkovsky's own father. Martin Barnier, professor of cinematographic and audiovisual works of the Université Lumière-Lyon 2, will preface this screening with a small talk on Tarkovski's work alongside film extracts.

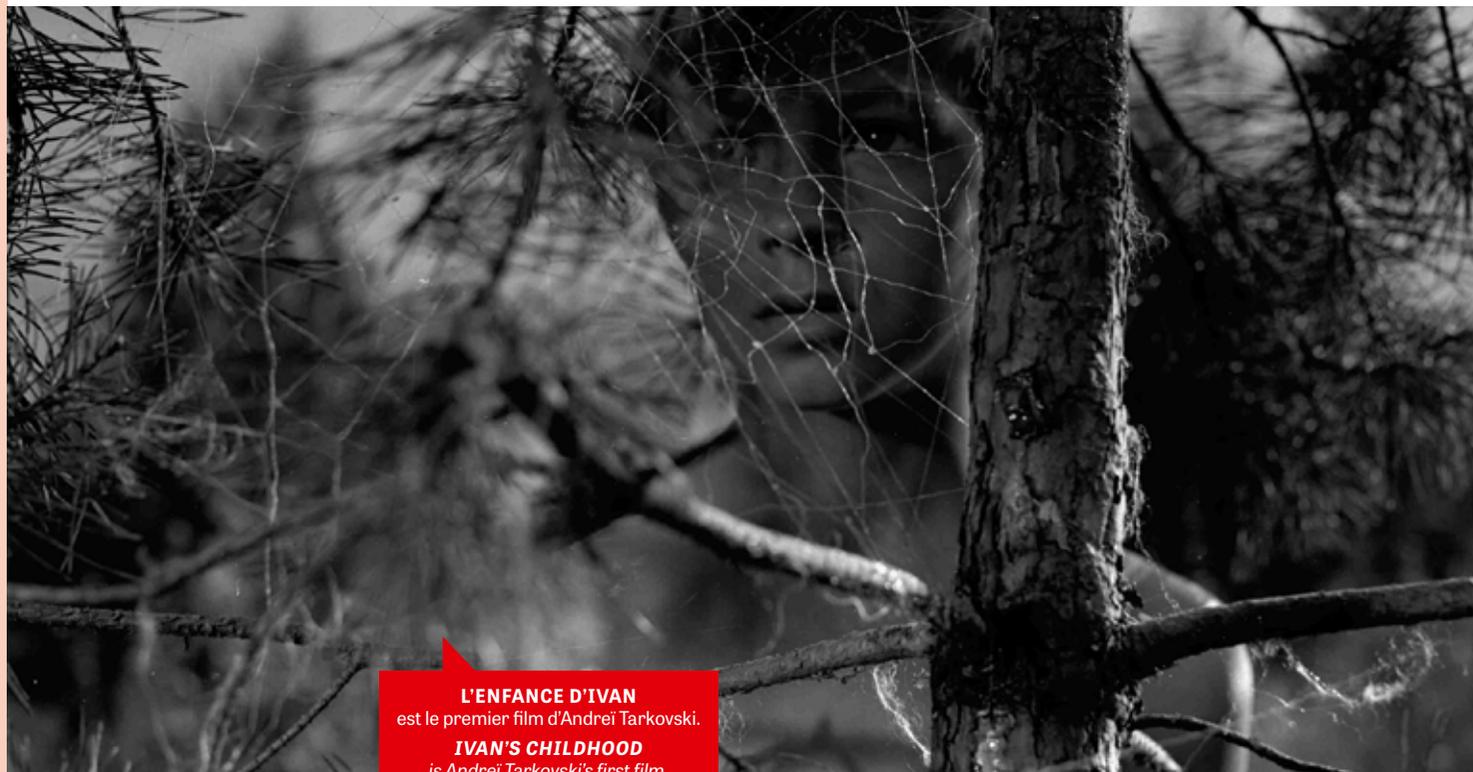
Andreï Roublev follows suit. Despite being a historical drama set in 15th-century Russia, the motion picture was submitted

to years of censorship and restrictions due to its portrayal of violence, nudity, and its questioning of artistic freedom under a political regime, before it ultimately became a widely recognised masterpiece. Finally, *Solaris* stands as one of Tarkovski's ventures into science fiction in an analysis of the limits and breakdown of communication between humans and other species, based on Stanisław Lem's novel of the same name.

FR La nouvelle rétrospective de la Cinémathèque explore la carrière du cinéaste, écrivain et réalisateur soviétique Andreï Tarkovski. Le cycle commencera par le premier film de Tarkovski: *L'Enfance d'Ivan*. Mêlant critique sévère et dénonciation du lourd tribut de la guerre, le film relate la vie d'Ivan, un jeune orphelin perverti par la brutalité des massacres auxquels il assiste, et juxtapose des scènes du passé et du présent pour mieux souligner l'opposition entre guerre et paix, vengeance et bonheur. *Le Miroir* suit la même structure que *L'Enfance d'Ivan*, offrant une réflexion sur les moments-

clés de la vie publique et personnelle à travers les flash-back, les souvenirs, les rêves et le quotidien d'un poète mourant, vaguement inspiré du propre père de Tarkovski. Martin Barnier, professeur d'études cinématographiques et audiovisuelles à l'Université Lumière-Lyon 2, introduira la séance par une présentation de l'œuvre de Tarkovski, accompagnée de plusieurs extraits de films.

L'œuvre suivante sera le drame *Andreï Roublev*. Bien qu'il s'agisse d'une fresque historique sur fond de Russie du 15^e siècle, ce film a fait l'objet de censure et de restrictions en raison de ses scènes de violence et de nudité et des questions qu'il soulevait sur les rapports entre liberté artistique et régime politique, avant de devenir un chef-d'œuvre mondialement reconnu. Enfin, *Solaris* est l'une des rares incursions de Tarkovski dans la science-fiction: une analyse des limites et du manque de communication entre les êtres humains et les autres espèces, basée sur le roman éponyme de Stanislas Lem.



L'ENFANCE D'IVAN
est le premier film d'Andreï Tarkovski.
IVAN'S CHILDHOOD
is Andreï Tarkovski's first film.

● REC

CINÉMA

Auteur
FRANCE CLARINVAL
Photographes
SAMSA FILM / MIKE ZENARI

Ça tourne à Luxembourg

ACTION! ... IN LUXEMBOURG

Max Jacoby vient de terminer le tournage de son film *Péitruß*, un thriller psychologique basé à Luxembourg.

Max Jacoby recently finished filming his film Péitruß, a psychological thriller set in Luxembourg.

FR
Depuis qu'elle est tombée amoureuse du mystérieux et sexy Joakim, Lara voit la vie lui sourire à nouveau. Cette relation est la plus passionnée qu'elle ait jamais connue, ce qui éloigne le souvenir de son mariage raté avec Toni, un policier. La vie de Lara est cependant bouleversée quand une série de meurtres horribles se produisent et que Joakim s'en voit accusé. En espérant prouver l'innocence de Joakim, Lara est hantée par la question : « Est-ce que je connais vraiment l'homme que j'adore? »

Pour son deuxième long métrage après *Dust*, Max Jacoby a travaillé longuement sur le scénario de *Péitruß* : « Nous avons fait en sorte que ce soit à la fois un film personnel, d'auteur et une histoire passionnante que le public aura envie de suivre », explique Jani

Thiltges, le producteur du film chez Samsa Film. « C'est un travail d'écriture plus élaboré, avec plusieurs couches et niveaux de lecture », confirme Max Jacoby.

L'histoire pourrait se passer n'importe où, mais elle est située à Luxembourg. « Le scénario joue avec les typicités de Luxembourg, sa géographie, sa topographie pour refléter les états psychologiques des personnages », ajoute le réalisateur. Comme l'est Luxembourg, le film est international et multilingue. « Chacun joue dans sa langue, les étrangers se parlent en anglais, comme dans la vraie vie. »

Ainsi, Joakim est interprété par Maarten Heijmans. Le comédien néerlandais s'est fait connaître par son rôle dans la série *Ramses* pour lequel il a reçu un Emmy Award et le prix du meilleur

acteur au Netherlands Film Festival. Il a récemment joué dans *Maria Stuart* mis en scène par Ivo van Hove. « J'avais déjà tourné à Luxembourg pour *Storm*. C'est agréable, pas trop loin de chez moi, mais international et vivant », détaille-t-il.

Le personnage de Lara est joué par l'Allemande Peri Baumeister. Elle s'est fait connaître dans les films *Wetlands* et *Russendisko*, ainsi que dans la série *The Last Kingdom*. Plusieurs comédiens luxembourgeois se trouvent aussi à l'affiche, à commencer par Jules Werner qui incarne le policier Toni, ainsi que Nicole Max ou Anouk Wagener. L'équipe technique comprend également de nombreux Luxembourgeois. Le tournage s'est déroulé du 22 août au 4 octobre.





MAX JACOBY
a tourné son deuxième long
métrage au Luxembourg.
has shot his second full-length
film in Luxembourg.

Life has again been good to Lara since she fell in love with the mysterious and sexy Joakim. Their relationship is the most passionate she has ever experienced, and has certainly helped push memories of her failed marriage to police officer Toni to the back of her mind. However, Lara's life is turned upside-down when a series of horrific murders take place and Joakim stands accused of committing them. Whilst hoping to prove Joakim innocent, Lara is haunted by one question: "Do I really know the man I love?"

Max Jacoby put a great deal of work into the screenplay for *Pétruss* – his second full-length film after *Dust*: "We made sure that the film had both a strong personal element and art-house feel and an exciting storyline that the audience would want to follow,"

explains Jani Thiltges, the film's producer at Samsa Film. "The writing is more elaborate, incorporating a number of layers that can be interpreted on different levels," Max Jacoby confirms.

The story could take place anywhere, but it is set in Luxembourg. "The screenplay plays on the specificities of Luxembourg, its geography and its topography to reflect the characters' mental states," the producer adds. Of course, as this is Luxembourg, the film is both international and multilingual. "Everyone acts in their own language, with foreigners speaking to one another in English, just like in real life."

The role of Joakim, for example, is played by Dutch actor Maarten Heijmans, who became known for his role in the series *Ramses*, for which he received an

Emmy Award and the prize for Best Actor at the Netherlands Film Festival. He also recently starred in *Maria Stuart*, directed by Ivo van Hove. "I had already filmed in Luxembourg for *Storm*. It's nice – not too far from home yet it still has that vibrant, international feel," he explains.

The role of Lara is played by German actress Peri Baumeister, known for her roles in the films *Wetlands* and *Russendisko* and in the series *The Last Kingdom*. The film also stars a number of Luxembourgish actors, including Jules Werner, who plays police officer Toni, along with Nicole Max and Anouk Wagener, with a strong Luxembourgish contingent helping to make up the technical team, too. Filming took place between 22 August and 4 October.

DANSE /
OPÉRA

03/11



DANSE / VIDÉO / EXPOSITION

3 du TROIS

- ▶ 03/11 ▶ à partir de 19:00
- ▶ Bananefabrik ▶ www.danse.lu

FR Une soirée autour de la nouvelle création du chorégraphe Andrea Rama, dont l'ébauche avait été présentée au Grand Théâtre durant le TalentLab#17. Au programme : (danse) Andrea Rama, 3,14; Noutphaya Soydala / Fanglao Dance Company, KIP; (vidéo) James Batchelor, *Deepspace*; (exposition) André Nitschke, *Vous êtes ici*.

EN An evening devoted to the new piece by choreographer Andrea Rama, an initial rendering of which was presented at the Grand Théâtre as part of TalentLab#17. Programme includes contributions from (dance) Andrea Rama, 3,14; Noutphaya Soydala / Fanglao Dance Company, KIP; (video) James Batchelor, *Deepspace* and (exhibition) André Nitschke, *Vous êtes ici*.

07/11
&
08/11

MICHAEL CLARK COMPANY

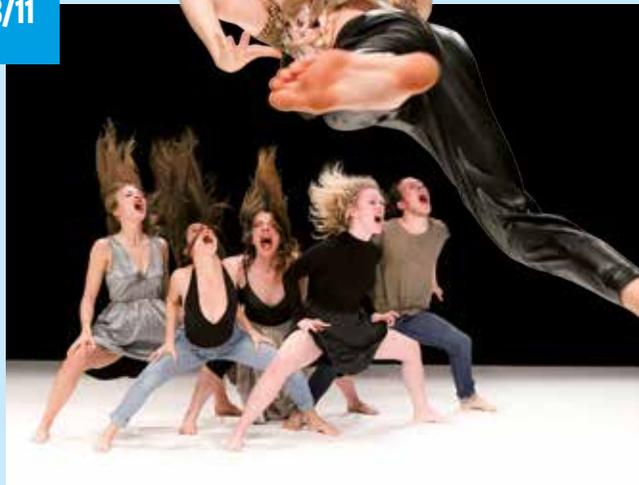
To a simple rock'n'roll... song

- ▶ 20:00 ▶ avec entracte ▶ Grand Théâtre ▶ www.theatres.lu

FR Danseur et chorégraphe britannique, formé à la Royal Ballet School de Londres puis aux côtés de Merce Cunningham, Michael Clark fonde sa propre compagnie en 1984 – d'abord sous le nom Michael Clark and Dancers. Avec *To a simple rock'n'roll... song*, il propose une danse « méticuleuse et raffinée » à travers un hommage à ses mentors : de David Bowie à Patti Smith en passant par Erik Satie. Une œuvre au-delà des frontières, entre ballet classique et danse contemporaine, qui courtise la mode et les arts visuels.

EN British dancer and choreographer Michael Clark, who trained at London's Royal Ballet School and later alongside Merce Cunningham, founded his own company in 1984, initially operating as Michael Clark and Dancers. *To a simple rock'n'roll... song* showcases a 'precise and sophisticated' form of dance through a tribute to his mentors, from David Bowie and Erik Satie to Patti Smith, in a performance that blurs the boundaries between classical ballet and contemporary dance and incorporates elements of fashion and the visual arts. **E.B.**

23/11



SARAH BALTZINGER

Fury

► 20:00 ► Kinneksbond
► www.kinneksbond.lu

FR Pièce pour six danseurs et un musicien, *Fury*, de la danseuse-chorégraphe Sarah Baltzinger, est « une chorégraphie haletante, interrogeant un monde en constante accélération ». Un travail sur la chute libre et l'indomptabilité des êtres inspiré de *La Divine Comédie*.

EN Created for six dancers and a musician, *Fury*, by dancer and choreographer Sarah Baltzinger, is a “fast-paced piece that questions the ever-accelerating world in which we live” and looks at free fall and the uncontrollability of beings, inspired by *The Divine Comedy*.

FR
ST16/11
&
17/11

NILDA GUERRA / JULITO PADRON / CAL MCCRYSTAL

Vamos Cuba!

► 20:00 ► avec entracte
► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Un mélange stylistique original et joyeux de danses traditionnelles chorégraphiées par Nilda Guerra. Entre salsa, mambo, rumba, cha-cha-cha et reggaeton, *Vamos Cuba!* présente un divertissement dynamique et flamboyant fait d'humour et de passion.

EN A joyful and original stylistic mixture of traditional dances choreographed by Nilda Guerra. Incorporating salsa, mambo, rumba, cha-cha-cha and reggaeton, *Vamos Cuba!* is a dynamic and flamboyantly entertaining performance that puts the emphasis very much on humour and passion.

22/11
&
23/11DE
VO EN
ST

PHILIPPE MANOURY / NICOLAS STEMANN / JULIEN LEROY

Kein Licht

► 20:00 ► avec entracte ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

DE Der französische Komponist Philippe Manoury hat den Lehrstuhl für künstlerische Kreation des Collège de France für die Saison 2016/2017 inne. Seit mehr als 40 Jahren arbeitet er im Bereich moderner Musik mit Live-Elektronik. Definiert als eine „Folge polyphoner Monologe“, ist *Kein Licht* ein Musiktheater nach einem Text von Elfriede Jelinek. Eine neue Form des Musiktheaters, eine Fülle szenischer Erfahrungen.

FR Compositeur français, Philippe Manoury occupe la chaire de création artistique du Collège de France pour la saison 2016/2017. Depuis plus de 40 ans, il s'exprime dans le champ de la musique contemporaine et électroacoustique. Définie comme une suite de « monologues en polyphonie », *Kein Licht* est une œuvre théâtrale et musicale d'après un texte d'Elfriede Jelinek. Une nouvelle forme de théâtre musical, à la pointe des expériences scéniques.

24/11
–
14/01/2018

PHOTOGRAPHIE FREE

Lucien Clergue – Poète photographe

► Cercle Cité Ratskeller ► www.cerclecite.lu

FR Né à Arles en 1934, Lucien Clergue est photographe. Figure emblématique de cet art de l'image du 20^e siècle, il fut intime des plus grands artistes de son temps, dont Pablo Picasso avec qui il entretint une amitié longue et profonde. Picasso disait de ses clichés : « *Les photographies de Clergue sont les carnets de croquis du bon Dieu.* » Grâce au peintre, il rencontra Jean Cocteau dont il devint aussi un proche. Tout au long de sa vie, il chercha à faire reconnaître en France la photographie comme un art à part entière et initia, avec son ami Jean-Maurice Rouquette, conservateur des musées d'Arles et historien, et l'écrivain Michel Tournier, les premiers éléments de Rencontres internationales de la photographie qui deviendront les Rencontres d'Arles, considérées aujourd'hui comme une véritable institution.

Lucien Clergue a entretenu avec le Luxembourg une relation particulière : d'une part, il fréquenta Edward Steichen qui acheta, dès 1961, ses photos pour les collections du MoMA, et il visita plusieurs fois le Grand-Duché. Aujourd'hui, grâce au désir de la Ville, le Cercle Cité présente une exposition inspirée de la magnifique exposition du Grand Palais de 2015 – *Les Premiers Albums* – pour faire découvrir l'œuvre du photographe en reprenant les thèmes qui lui ont été si chers : l'ami des artistes, les gitans, les saltimbanques et les nus.

EN Lucien Clergue is a photographer who was born in Arles in 1934. An iconic figure in the world of this 20th century art form, he was close to many of the greatest artists of his time, including Pablo Picasso with whom he maintained a long and profound friendship throughout his life. Of his work Picasso used to say: “*Clergue's photographs are the good Lord's sketchbooks.*” Thanks to the painter he met Jean Cocteau, with whom he also became close friends. Throughout his life he sought to have photography recognised in France as an art form in its own right. Together with his friend Jean-Maurice Rouquette, a historian and the curator of the museums of Arles, and the writer Michel Tournier, he launched the Rencontres Internationales de la Photographie, the early incarnation of the cultural institution that is now known as the Rencontres d'Arles.

Lucien Clergue had a special relationship with Luxembourg. He not only knew and frequented Edward Steichen (the latter bought many of his photographs for the MoMA collections in 1961) but he also visited the Grand Duchy several times. Today, thanks to the energy and ambitions of the City, Cercle Cité presents an exhibition inspired by the magnificent 2015 Grand Palais show called *Les Premiers Albums*. The aim is to allow visitors to discover the work of the photographer by exploring themes that were so dear to him: the artist's friend, gypsies, acrobats and nudes. **E.B.**

JUSQU'AU
31/12

HISTOIRE ET URBANISME

300 Jahre Maria Theresia

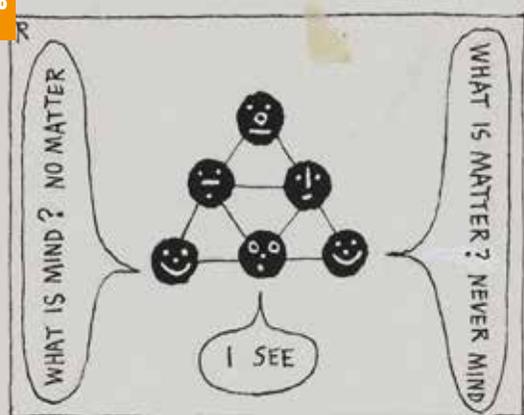
► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.public.lu

FR Conférences et exposition sont consacrées à Marie-Thérèse d'Autriche, fille de l'empereur Charles VI, née en 1717. En véritable chef d'État, elle maintint l'unité de la monarchie habsbourgeoise. Cette figure historique majeure aux idées progressistes innova par de vastes réformes pour créer un état moderne. Autour d'œuvres en lien avec Marie-Thérèse, d'éminents historiens venus d'Autriche, de Belgique, de Tchéquie et du Luxembourg éclairent le personnage fascinant de l'archiduchesse.

EN A series of talks and exhibitions devoted to Maria Theresa of Austria, born in 1717 and daughter of Emperor Charles VI, who managed to maintain the unity of the Habsburg Monarchy as head of state. A major historical figure with progressive ideas, she innovated through a series of extensive reforms that served to create a modern state. Incorporating a series of works relating to Maria Theresa, eminent historians from Austria, Belgium, the Czech Republic and Luxembourg shed light on the archduchess' fascinating character.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
21/01/2018



AD REINHARDT

Hard to picture: a tribute to Ad Reinhardt

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Dessins et illustrations d'Ad Reinhardt – artiste surtout connu pour son travail pictural radical des années 50 et 60 – reflètent un esprit libre et engagé pour des causes sociales et politiques. Une œuvre plurielle, affranchie des préjugés, témoin d'une pensée libre.

EN Drawings and illustrations by Ad Reinhardt – an artist known primarily for his radical pictorial work in the 50s and 60s – reflect a free spirit that is committed to various social and political causes. A multifaceted work free from prejudices and demonstrating free thought.

JUSQU'AU
07/12



ARBED 1911-1937 **FREE**

La forge d'une société moderne

► CNA, Display01 ► www.cna.public.lu

JUSQU'AU
27/11



TINE GUNS **FREE**

To each his own mask

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu
► www.animaltank.com

FR Le « documentaire artistique et voyage audiovisuel » de Tine Guns met en scène des hommes et des femmes masqués dans des situations contrastées: une sorte de théâtre qui pointe par la violence et la dérision les dissonances et heurts de nos sociétés.

EN Tine Guns' "artistic documentary and audiovisual journey" features a series of contrasting situations in a form of theatre that uses violence and mockery to highlight the disharmonies and conflicts within our societies.

JUSQU'AU
07/01/18

MARTINE FEIPEL & JEAN BECHAMEIL FREE

Theatre of disorder

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR Couple d'artistes très actif sur la scène artistique internationale, Feipel & Bechameil interviennent au Casino, exploitant ses espaces pour y interroger notre rapport au monde à l'aune des technologies communément considérées comme des « progrès ».

EN Highly active artistic duo Feipel & Bechameil are coming to the Casino, where they will be using the various spaces available to them to question our relationship with the world in light of technologies commonly considered to represent 'progress'.

10/11
-
2019

ART BAROQUE

Drame et tendresse

► Musée national d'Histoire et d'Art ► www.mnha.lu

FR Sous-titrée *Art baroque de Flandre, d'Espagne et d'Italie*, l'exposition se compose d'œuvres d'artistes magistraux en provenance du Musée royal des beaux-arts d'Anvers (KMSKA). Rubens, Van Dyck, Jordaens, Murillo, Ribera, Zurbarán, etc. prennent place sur les cimaises pour notre plus grand plaisir!

EN Subtitled *Art baroque de Flandre, d'Espagne et d'Italie*, the exhibition consists of a series of works by masterful artists from Antwerp's Royal museum of fine arts (KMSKA), with pieces by Rubens, Van Dyck, Jordaens, Murillo, Ribera and Zurbarán, among others, on display for our viewing pleasure!

JUSQU'AU
15/04/2018

PHOTOGRAPHIE

Time Space Continuum

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Une sélection d'images photographiques d'Edward Steichen est mise en perspective avec des œuvres d'artistes luxembourgeois contemporains du photographe. La variété des sujets, propre à ce grand artiste visionnaire, et le traitement plastique de ses images sont non seulement des sources d'inspiration, mais aussi stimulent la réflexion sur le rôle de la représentation photographique et le rapport qu'elle entretient avec la peinture.

EN A selection of photographic images by Edward Steichen will be showcased alongside works by Luxembourg-based artists, contemporaries of Steichen. The variety of subjects for which this leading visionary artist is known and the plastic treatment of his images are not only sources of inspiration but also encourage reflection on the role of photographic representation and its relationship with painting.

JUSQU'AU
18/12

ERIC MANGEN FREE

Inertie

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR En résidence hors les murs à neimënster, le graffeur Eric Mangen a élaboré une technique de mise en peinture des espaces en plein air. Son travail, constitué principalement de projections de couleurs, est présenté dans le cloître de l'abbaye.

EN Graffiti artist Eric Mangen developed a technique for painting outdoor spaces during an external residency in neimënster and his work, consisting primarily of projected colour, is showcased in the abbey's cloister.

16/11
-
16/12

EXPOSITION D'ART PRIVÉ FREE

Collector's story

► Cultureinside Gallery
► www.cultureinside-gallery.com

FR La galerie Cultureinside présente les fonds d'un collectionneur privé dont les pièces couvrent principalement la période de création des années 50 et 60. On y retrouve de grands noms de l'art abstrait et y apprécions la multiplicité des démarches et la qualité remarquable des œuvres.

EN The Cultureinside gallery showcases pieces belonging to a private collector dating notably from the 50s and 60s, including major names from the world of abstract art, and offering an opportunity to appreciate the multiple approaches and remarkable quality that they represent.

JUSQU'AU
31/12

HISTOIRE ET URBANISME

Luxembourg – Ville ouverte

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.public.lu

FR Signé le 11 mai 1867, le traité de Londres réaffirmant l'union entre les Pays-Bas et le Luxembourg ainsi que la neutralité du Luxembourg a entraîné le démantèlement des fortifications de la ville de Luxembourg, dessinant un nouvel espace urbain. L'acte final du traité et ses huit ratifications, ainsi que de nombreux documents et objets inédits consacrés à cette période essentielle et charnière dans l'histoire du Grand-Duché, sont exposés pour la première fois.

EN The Treaty of London, signed on 11 May 1867 and reinforcing not only the union between the Netherlands and Luxembourg but also the neutrality of Luxembourg, resulted in the dismantling of the city of Luxembourg's fortifications, making way for a new urban landscape. The final act of the Treaty and its eight ratifications, along with various previously unseen documents and objects devoted to this vital transitional period in the history of the Grand Duchy, will be on display for the first time.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
31/03/2019

LUXEMBOURG STREET PHOTOGRAPHY, 1950-2017

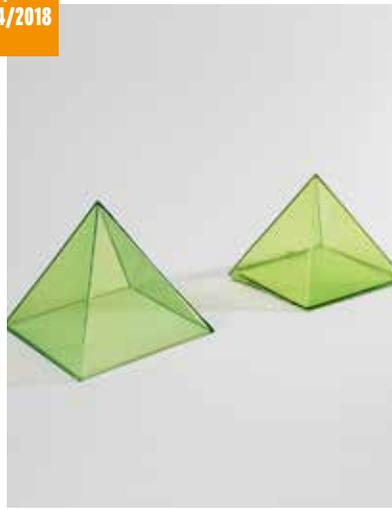
Leit an der Stad

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu ► www.streetphoto.lu

FR Miroirs du quotidien agité de la ville et de ses changements, les photographies présentées dans l'exposition *Leit an der Stad* dessinent un portrait en creux de Luxembourg-ville s'étendant sur une soixantaine d'années. Grâce aux regards des photographes saisissant des situations pour le plus souvent insolites et pittoresques, les images à la valeur aussi artistique témoignent des évolutions sociales, politiques et idéologiques de la société.

EN Mirroring the bustling day-to-day life of our city and the changes it underwent, the photographs displayed in the *Leit an der Stad* exhibition paint a basic portrait of Luxembourg City spanning some sixty or so years. Thanks to the individual perspectives of these photographers who have captured what are more often than not unusual and picturesque situations with a certain artistic slant, the images depict social, political and ideological changes within society.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
15/04/2018

EXPOSITION COLLECTIVE

Flatland. Abstractions narratives #2

► Mudam ► www.mudam.lu

FR En écho à *Flatland. Une aventure à plusieurs dimensions* d'Edwin A. Abbott, l'exposition s'appuie sur l'approche contemporaine de l'abstraction par les artistes contemporains. La présence de la narration constituée de références artistiques et extra-artistiques devient vectrice de formes.

EN Echoing Edwin A. Abbott's *Flatland. Une aventure à plusieurs dimensions*, the exhibition looks at the contemporary approach to abstraction adopted by contemporary artists. The narration provided, complete with artistic and extra-artistic references, becomes a vector of forms.

30/11

-
24/01/2018



VALERIUS ART GALLERY FREE

Andy, Bengt, Raymond & friends chilling on the fishmarket

► Valerius Art Gallery ► mardi-samedi, 11:00-18:00
 ► www.valeriusartgallery.com

FR La toute récente galerie d'art Valerius, située au 2A, rue Wiltheim, propose un concept d'exposition dont l'accrochage est en permanence renouvelé. Les œuvres contemporaines actuellement choisies sont en lien avec l'art tribal et les arts dits « premiers ».

EN The brand-new Valerius art gallery, located at 2A, rue Wiltheim, represents an exhibition concept with an ever-changing focus. The contemporary works currently on display here relate to tribal art and the so-called 'first arts'.

MAQUETTES ARCHITECTURALES FREE

Multi-Scale Luxembourg

► Luxembourg Center for Architecture
 ► www.luca.lu

FR Exposition-anniversaire pour les 25 ans de l'institution, *Multi-Scale Luxembourg* interroge la maquette architecturale. Une sélection de maquettes depuis 1992 au Grand-Duché dessine à la fois le paysage bâti du pays et, de façon plus globale, interroge la notion de maquette comme mise en forme de l'idée de son créateur. Le public découvrira les évolutions techniques des réalisations, passant du geste physique de l'architecte à une vision virtuelle des projets et leur impression 3D.

EN The *Multi-Scale Luxembourg* exhibition marking the institution's 25th anniversary examines the architectural model, featuring a selection of models developed in the Grand Duchy since 1992 that have shaped the country's built landscape and more broadly examining the notion of the model as the embodiment of the designer's vision. Visitors will get the opportunity to discover the technical changes that the structures created have undergone, from the architect's physical movements to viewing projects using virtual technology and 3D printing.

JUSQU'AU
07/01/18HISTOIRE NATURELLE ET CULTURELLE
DES GRANDS ET PETITS FÉLINS

Alles fir d'Kaz

► Musée national d'histoire naturelle
 ► www.mnhn.lu

FR Le chat – animal domestique préféré des Européens – demeure un être fascinant. L'exposition scrute ce singulier félin auquel nous prêtons autant de vertus que de malignités et dont l'histoire se confond étrangement avec celle des Hommes.

EN Despite being the pet of choice among Europeans, the cat maintains an element of fascination. The exhibition examines this unique feline to which we attribute as much virtue as we do slyness and whose story is oddly intertwined with that of mankind.

JUSQU'AU
28/01/2018

VILLA VAUBAN FREE

Le cours de la vie – Un musée pour tous

► Villa Vauban
 ► www.villavauban.lu

FR Une vie qui se déploie sert de fil conducteur à l'exposition en cours à la Villa Vauban. Les œuvres choisies dans la collection portent les signatures de grands noms d'artistes et font l'objet d'une médiation ludique et interactive.

EN The current exhibition at the Villa Vauban centres around a life as it unfolds. The works chosen from the collection have been produced by leading artists and feature here in a fun and interactive mediation.

JUSQU'AU
31/03/2019

1 000 ANS D'HISTOIRE URBAINE

Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR L'exposition permanente au LCM balaie plus de 1 000 ans d'histoire de la ville de Luxembourg. De nombreux objets et installations interactives transmettent les principales informations avec pédagogie tout en préservant les dimensions scientifiques de la recherche historique.

EN The permanent exhibition at the LCM spans over 1,000 years of the history of the city of Luxembourg, with various objects and interactive installations highlighting the main points in an educational manner that maintains the scientific aspects of the historical research behind them.

JUSQU'AU
14/01/2018JUSQU'AU
08/04/2018

SU-MEI TSE

Nested

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Le Mudam consacre une grande exposition à l'artiste Su-Mei Tse, Lion d'Or pour la meilleure participation nationale à la Biennale de Venise de 2003. Ses œuvres poétiques et réfléchies élaborent un langage à plusieurs niveaux instaurant entre les différentes réalisations résonances et échos.

EN The Mudam is devoting a major exhibition to artist Su-Mei Tse, who received the Lion d'Or for Best National Participation at the 2003 Venice Biennale. Her poetic, judicious works develop a language that exists on several levels, establishing a certain resonance and echo between her various creations.

JUSQU'AU
02/01/2018

EXPRESSIONNISME ABSTRAIT AMÉRICAIN

Hans Hofmann

► Musée national d'Histoire et d'Art
► www.mnha.lu

FR Considéré comme le « le véritable inspirateur » ou encore « l'initiateur » de l'expressionnisme abstrait, Hans Hofmann, né en Allemagne, ayant vécu à Paris puis aux États-Unis (où il passa la majorité de sa vie), a formé des artistes et penseurs de renom tels que Mark Rothko, Clement Greenberg... Artiste et enseignant outre-Atlantique des plus importants du 20^e siècle, il est aujourd'hui à l'affiche au MNHA. On y découvre un art autonome d'une grande puissance picturale et visionnaire.

EN German-born Hans Hofmann, who lived in both Paris and the United States (where he spent the majority of his life) and is considered to be "the true inspirer" or even "the instigator" of abstract expressionism, trained renowned artists and thinkers such as Mark Rothko and Clement Greenberg, among others. As one of the most prominent artists and teachers of the 20th century on the other side of the Atlantic, his work is now on display at the MNHA, demonstrating a form of independent art with great pictorial and visionary power.



INSTALLATION URBAINE FREE

Recto-Verso

► Ville de Luxembourg

FR L'intervention urbaine de Wennig & Daubach s'inscrit dans le projet 1+1: une collaboration entre le Fonds Kirchberg et le Casino Luxembourg. Détournant, réorientant les panneaux de la ville, *Recto-Verso* invite à une relecture des espaces urbains tout en questionnant les aspects sémantiques de leur signalétique.

EN This urban initiative from Wennig & Daubach is part of the 1+1 project – a collaboration between the Fonds Kirchberg and the Casino Luxembourg. *Recto-Verso* hijacks and redirects the city's signs, encouraging visitors to take a closer look at our urban spaces and to question the semantic aspects of the signage found there.

EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 15 h (1 h)

« FLASH TOUR »

► Tous les jours Toutes les heures (11 h 30, 12 h 30...) (15 min)

VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS

► Jeudi 23/11, 11 h

EXPOSITIONS EN COURS – ENTRÉE GRATUITE

- Thank you so much for the flowers (jusqu'au 26/11)
- To each his own mask (jusqu'au 27/11)
- Recto-Verso (jusqu'au 02/01/2018)
- Theatre of disorder (jusqu'au 07/01/2018)
- Raw Identities (du 29/11 au 29/01/2018)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18 h **FR** ► Samedi 15 h **FR**
► Dimanche 15 h **LU DE**

EXPOSITION EN COURS

► Creation in form and color (jusqu'au 14/01/2018)

L'ÉTZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18 h **FR** ► Dimanche 15 h **LU**, 16 h **EN**

VISITE PONCTUELLE

► Une visite contée au Musée: pas d'Histoire sans histoires « reloaded » : Samedi 04/11, 15 h **LU**

EXPOSITIONS EN COURS

- The Luxembourg Story: Plus de 1 000 ans d'histoire urbaine (exposition permanente)
- Leit an der Stad (jusqu'au 31/03/2019)

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Vendredi 18 h **FR** ► Dimanche 15 h **DE LU**

VISITES PONCTUELLES

- « Une tasse de thé, s'il vous plaît » : Dimanche 19/11, 11 h
- Visite guidée Tic-Tac-tile : Dimanche 05/11, 11 h
- Visite pour les tout-petits : « les tapis magiques » : Jeudi 09/11 **FR** & Samedi 18/11 **DE LU**, 11 h 30
- Der Lauf des Lebens : Samedi 11/11, 11 h

VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS

► Jeudi 09/11 & Samedi 18/11, 10 h 30

EXPOSITIONS EN COURS

- Le cours de la vie – Un musée pour tous (jusqu'au 28/01/2018)
- Time Space Continuum. Photographies d'Edward Steichen en dialogue avec la peinture (jusqu'au 15/04/2018)

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 16 h **FR**
► Dimanche 11 h **EN LU** 15 h **DE** et 16 h **LU**
► Up to eleven : Mercredi 18 h **EN**

VISITES ENFANTS

- Vendredi 15 h **LU DE** ► Mercredi 15 h **FR**
- Et wor emol... : Dimanche 19/11, 10 h **LU**
- Once upon a time... : Dimanche 05/11, 10 h **EN**

EXPOSITIONS EN COURS

- Ad Reinhardt (jusqu'au 21/01/2018)
- Su-Mei Tse (jusqu'au 08/04/2018)
- Flatland (jusqu'au 15/04/2018)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 16 h

EXPOSITION EN COURS

► Alles fir d'Kaz (jusqu'au 07/01/2018)

MUSÉE DRÄI BECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Mercredi 18 h **FR DE LU**
► Samedi 15 h **FR DE LU**

VISITE PONCTUELLE

► Le cimetière Notre-Dame: un panthéon national ? avec Robert L. Philippart : Dimanche 12/11, 14 h 30

EXPOSITIONS EN COURS

- 1867. Luxembourg – Ville ouverte (jusqu'au 31/12)
- 300 Jahre Maria Theresia. La femme aux multiples couronnes (jusqu'au 31/12)

16/11
&
23/11

LU DE FR EN



MUDAMINI

Haïku / Kintsugi

- ▶ 16/11 ▶ 14:30-16:30 ▶ 9-12 ans
- ▶ 23/11 ▶ 14:30-16:30 ▶ 6-8 ans
- ▶ Mudam ▶ sur inscription
- ▶ www.mudam.lu

FR Haïku, qui désigne une forme poétique ultra courte, et Kintsugi, méthode pour panser les porcelaines et les céramiques brisées par une laque saupoudrée à la poudre d'or, dialoguent dans cet atelier aux accents nippons faisant écho aux œuvres de Su-Mei Tse.

EN Haïku – a type of ultra-short poem – and Kintsugi – a method used to repair broken porcelain and ceramics using a lacquer sprinkled with gold powder – come together here for a workshop with a distinct Japanese flavour echoing the works of Su-Mei Tse.

JEUNE PUBLIC

16/11
–
26/11

CIRQUE ET THÉÂTRE

Maputo-Mozambique / Malaika

- ▶ *Maputo-Mozambique* ▶ sans parole ▶ à partir de 8 ans ▶ 16 & 17/11 ▶ 19:00
- ▶ *Malaika* ▶ à partir de 14 ans ▶ 26/11 ▶ 17:00
- ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR *Maputo-Mozambique* est né d'une rencontre entre le metteur en scène, jongleur et musicien Thomas Guérineau et des artistes du Mozambique. Pendant trois ans, la pièce s'est construite à plusieurs à la recherche d'une forme inédite combinant le jonglage, le chant, la danse et la musique percussive. Sur scène se déploie – sur une partition complète et rigoureuse des plus fascinantes – une sorte de rituel aux références multiples qui entraîne les six artistes vers « un état physique proche de celui qu'ils connaissent dans certains rites traditionnels ». Autour du foyer les six hommes se passent balles, quilles, massues et sacs plastiques, entonnant chants polyphoniques, improvisations dansées et rebonds polyrythmiques sur percussions. Un spectacle d'une grande force poétique, d'une inventivité exceptionnelle autour du trio corps-objet-son.

Mise en scène par Milla Trausch accompagnée de Betsy Dentzer, Sada Diagne, Luc Hemmer et Camille Kerger, *Malaika* est une pièce qui réunit le conte, la musique et le mouvement. Cette création collective est le troisième volet de *Wideside project* – projet qui allie artistes professionnels et jeunes non professionnels. *Malaika*, qui signifie en swahili « ange » ou « esprit bienveillant », construit un spectacle à partir de références biographiques et interroge les notions d'origine, de réminiscence, de traditions.

EN *Maputo-Mozambique* was the fruit of an encounter between director, juggler and musician Thomas Guérineau and a number of artists from Mozambique. The piece was developed over the course of a three-year period by a group of individuals on the hunt for a new art form combining juggling, singing, dancing and percussive music. A sort of ritual incorporating multiple references that lead the six artists to a “physical state that resembles one that they are familiar with through certain traditional rites” is played out on the stage against a comprehensive and rigorous score that can only be described as captivating. Standing around the fire the six men pass around various balls, skittles, clubs and plastic bags, launching into polyphonic song and improvised dance and jumping around polyrhythmically to a percussive soundtrack, making for an exceptionally inventive performance with great poetic force based on the body-object-sound trio.

Directed by Milla Trausch accompanied by Betsy Dentzer, Sada Diagne, Luc Hemmer and Camille Kerger, *Malaika* combines storytelling, music and movement. This collective piece is the third part of the *Wideside project* involving professional artists and non-professional youngsters. *Malaika*, meaning ‘angel’ or ‘kind spirit’ in Swahili, incorporates biographical elements and the notions of origin, reminiscence and tradition. E.B.

25/11



DEUX SPECTACLES POUR TOUT-PETITS FREE

Playgirls & Gameboys

► 14:00-19:00 ► à partir de 3 ans ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Une journée consacrée aux jeux de société ! Guidé par l'équipe de la Spillfabrik, chacun expérimente des jeux ou alors se consacre à son jeu préféré, affronte de nouveaux adversaires, échange avec ses amis et sa famille... En plus des activités, un marché de jeux de seconde main pour collectionneurs est ouvert ainsi qu'un stand de jeux de société d'auteurs locaux.

EN A whole day devoted to board games! Under the guidance of the Spillfabrik team,

participants will get the opportunity to try their hands at different games or even just stick to their favourite game, facing new challengers or enjoying playing with friends and family members. In addition to the various activities on offer, a second-hand games market aimed at collectors will also be set up, along with a stand offering board games by local game designers.

26/11



SIXIÈME ÉDITION

Marché du livre pour enfants

► 14:00 ► 18:00 ► www.kinneksbond.lu

FR Éditeurs nationaux et auteurs sont présents pour cette demi-journée consacrée à l'édition jeunesse. La présentation de la diversité éditoriale du Grand-Duché est complétée de lectures d'auteurs, d'animations variées autour d'histoires, d'illustrations, de contes en tous genres...

EN A number of national publishers and authors will be in attendance at this half-day event devoted to youth publishing, to consist of an insight into the diversity of the Grand Duchy's publishing sector, a series of readings by authors and various other events based on all manner of stories, illustrations and tales.

25/11



ATELIER DE CONFECTION

La Sainte-Catherine : vivent les chapeaux !

► Entre 11:00 & 18:00 ► tous âges ► multilingue ► Villa Vauban
► www.villavauban.lu

FR Une remise au goût du jour de la tradition de la Sainte-Catherine qui consistait à coiffer les femmes de 25 ans non encore mariées d'un chapeau plus ou moins délirant. L'atelier propose, tout en s'inspirant des coiffes présentes dans les tableaux exposés, de créer des chapeaux combinant art, mode et tradition!

EN The Saint Catherine tradition that involved making unmarried women of 25 years of age wear some sort of crazy hat is being brought right back up to date with a workshop designed to give participants the opportunity to create hats that incorporate elements of art, fashion and tradition, drawing inspiration from the headdresses featured in the paintings on display.

28/11

LU DE
ST

CINÉMA PARADISO

Wallace & Gromit

► 15:00 ► ab 7 Jahren

MANIFESTATIONS

16/11

LU FR DE EN



BLACKBOX

BlackThursday – CHVE & Syndrome

► 19:00 ► Casino Luxembourg
 ► www.casino-luxembourg.lu

FR CHVE (Colin H. van Eeckhout) à la voix et Syndrome (Mathieu Vandekerckhove) à la guitare élaborent une musique aux charmes ensorcelants. Le timbre de la guitare, les *loops*, les *drones* profonds et le chant semblent scander, dans un rythme lent et répétitif, des paroles chamaniques et envoûtantes. Leur performance au Casino Luxembourg fait écho à la bande sonore qu'ils ont composée pour le film de Tine Guns *To Each His Own Mask*. Une soirée placée sous le signe des songes ténébreux et inspirés.

EN CHVE (Colin H. van Eeckhout) on vocals and Syndrome (Mathieu Vandekerckhove) on guitar make enchanting music together, the tone of the guitar, the loops, the deep drones and the vocals seemingly chanting spellbinding shamanic words to a slow, repetitive beat. Their performance at Casino Luxembourg will incorporate elements of the soundtrack they created for Tine Guns' film *To Each His Own Mask*. A night of dark, inspired fantasies.

PHOTOS: TINE GUNS, MILIA SEYPPPEL AND NINA STRUYE

22/11

EN



LAURA STRABER FREE

Fragile Affairs – A Porcelain Love Story

► 18:30-21:00 ► Mudam
 ► www.laura-strasser.de

EN Porcelain and ceramics designer Laura Straßer, born in Germany in 1981, first opened her studio back in 2009. Her work is now showcased at various international shows and demonstrates strong local roots, working as she does with manufacturers in Thuringia whilst at the same time develop-

ing international projects. Taking material and motif work to another level, Laura Straßer represents a new type of aesthetics that resembles both table art – in the noble sense of the term – and the artistic sphere itself, her designs giving rise to various artistic collaborations.

11/11



10/11
&
12/11

RENCONTRES

Est Express

► Mudam ► Centre Pompidou-Metz
► www.mudam.lu ► www.centrepompidou-metz.fr



FR Pendant trois jours, le Mudam et le Centre Pompidou-Metz proposent au public de suivre le fil d'une programmation festive et singulière entre leurs deux établissements. Du vendredi au samedi après-midi, la manifestation se déroule au Centre Pompidou-Metz pour se prolonger le samedi soir et le dimanche au Mudam. Concerts, performances, théâtre dansé et musical, bal participatif insolite et ateliers sont ouverts à toute la famille. Les CFL et la SNCF s'associant au projet offrent des tarifs spéciaux pendant le week-end. Une occasion rêvée pour tous les amoureux de l'art et de la fête!

EN Mudam and the Centre Pompidou-Metz will be joining forces to host a three-day

programme designed to give members of the public the opportunity to partake in a series of unusual festive events to be split between the two museums. The proceedings will get under way at the Centre Pompidou-Metz on the Friday until the Saturday afternoon, before continuing at Mudam on Saturday evening and Sunday, with a variety of concerts, performances, dance and musical theatre events, a participatory dance and a series of workshops on offer for the whole family. The CFL and the SNCF will be partnering the initiative and offering special rates throughout the week-end. An event not to be missed for art lovers and those who just like to have fun! **E.B.**

07/11

EN FR
ST

FILM ET RENCONTRE FREE

Orchids: My intersex adventure

► 09:00 ► Rotondes
► www.rotondes.lu



FR Réalisé par Phoebe Hart, cinéaste documentariste australienne, *Orchids: My intersex adventure* est un documentaire autobiographique. Phoebe est ce qu'on appelle un « hermaphrodite », une femme avec des chromosomes masculins. En trame du film, l'image de l'orchidée (dérivé des *orkhis* grecs, signifiant « testicule ») sous-tend l'analyse de Phoebe sur sa propre histoire et ses relations à autrui, la révélation des tabous familiaux, le désir de partager et de faire entendre les difficultés d'être différent.

EN Produced by Australian documentary filmmaker Phoebe Hart, *Orchids: My intersex adventure* is an autobiographical documentary featuring Phoebe as what is known as a hermaphrodite – a woman with male chromosomes. Reflected in the film's storyline, the image of the orchid (which stems from the Greek *orkhis*, meaning “testicle”) underlies Phoebe's analysis of her own story and her relationships with others, the revelation of family taboos and the desire to share and to make others appreciate the difficulties that come with being different.

PERFORMANCES & SLAM

Poetry Slam de Lux'

► 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Le slam, pratique oratoire poétique liée à la vie urbaine et contemporaine, se déclame pour deux soirs, le premier aux Rotondes et le second au Centre Prabbeli de Wiltz. La huitième édition du « schelem de poésie », aux accents de rencontre sportive, présente des auteurs nationaux et internationaux.

EN The eighth edition of the Poetry Slam – a poetic oratorical practice associated with contemporary urban life that pits authors against one another in sports match style – will consist of two slams held across two evenings – the first at the Rotondes, the second at the Centre Prabbeli in Wiltz –, and will showcase the work of both national and international authors.

MUSIQUE
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 11 2017 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN NOVEMBRE !

FIND THIS MONTH'S "CITY 11 2017" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU : A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN NOVEMBER!

05/11



▶ LET'S WORK IT OUT

▶ TEXAS / JUMP ON BOARD

POP ROCK

Texas

▶ 19:00 ▶ Rockhal ▶ www.atelier.lu

EN Scottish rock band Texas make their return to the Grand Duchy this month as they tour their latest album, *Jump On Board*. Lead single 'Let's Work It Out' points to a return to their best form and the album has done really well in the charts, reaching number one in both Scotland and France. Front-woman Sharleen Spiteri is one of the best in the business and their extensive back catalogue, coupled with great new tunes, should make this a very special concert.

FR Le groupe de rock écossais Texas est de retour au Grand-Duché ce mois-ci dans le cadre de la tournée de promotion de son dernier album, *Jump On Board*. Le premier single dévoilé, 'Let's Work It Out', témoigne de leur grande forme artistique et caracole en tête des charts, se classant même numéro un en Écosse et en France. La chanteuse Sharleen Spiteri reste l'une des meilleures de la scène rock et leur vaste répertoire, enrichi de ces nouvelles pépites, laisse augurer un concert d'anthologie.

16/11



ELECTRO POP

PVRIS

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

▶ WHAT'S WRONG

▶ PVRIS / ALL WE KNOW OF HEAVEN, ALL WE NEED OF HELL

EN Bostonian three piece PVRIS are the perfect example of a band in 2017. Millions of plays on Spotify and YouTube have thrown the band from obscurity to the main stage and their sound is designed to make crowds move, combining elements of tropical house with the synth pop hooks of a band like CHVRCHES. Their second album *All We Know Of Heaven, All We Need Of Hell* has received universal critical acclaim and their live shows are renowned for their energy, so don't miss this gig.

FR Le trio bostonien PVRIS est l'incarnation parfaite du groupe de rock version 2017. Les millions de vues cumulées sur Spotify et YouTube ont propulsé ce groupe de l'obscurité au succès. Leur musique est conçue pour faire bouger les foules, mêlant des sonorités *tropical house* aux influences *synth pop* d'un groupe comme CHVRCHES. Leur second album, *All We Know Of Heaven, All We Need Of Hell*, a reçu des critiques unanimement élogieuses et ils sont réputés pour leurs concerts pleins d'énergie, alors ne manquez surtout pas celui-ci.

15/11

INDIE POP

The Kooks

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

EN If you're a fan of The Kooks and you haven't bought your ticket for this show yet, stop reading this and go buy one immediately. This show will almost certainly sell out as the band from Brighton celebrate their tenth anniversary with a "Best Of" tour. Even if you are not their biggest fan when you think back through all of the hits The Kooks have had over the years, ('Naive', 'Ooh La', 'She Moves In Her Own Way', 'Shine On' to name just a few), this should be a brilliant gig. The Academic will provide support.

FR Si vous êtes fan des Kooks et n'avez pas encore acheté votre place pour ce concert, arrêtez immédiatement de lire cet article et courez le faire. Ce concert se jouera très certainement à guichets fermés, car il s'agit d'une tournée « best of » pour célébrer le 10^e anniversaire du groupe de Brighton. Même si vous n'êtes pas leur plus grand fan, force est d'admettre qu'avec tous leurs tubes ('Naive', 'Ooh La', 'She Moves In Her Own Way', 'Shine On', etc.), ce show sera sans nul doute inoubliable. The Academic se produira en première partie.

▶ SHE MOVES IN HER OWN WAY

▶ THE KOOKS / INSIDE IN, INSIDE OUT



10/11



► WOLVES
RISE AGAINST / WOLVES

PUNK ROCK

Rise Against

► 19:00 ► Rockhal ► www.atelier.lu

EN This should be quite an evening. Punk rockers Rise Against formed back in 1999 and rose to prominence against the backdrop of Bush Era politics in the states, as they “rose against” some of the problems they saw in the world they offered an alternative to the hedonistic values espoused by groups like Blink-182 and television shows like *Jackass*. With everything that’s happening in the world at the moment their message and their latest record, *Wolves*, might be more important than ever.

Rise Against are joined on this tour by Floridian rock band Sleeping with Sirens and New Orleans punk outfit Pears.

FR Le groupe de punk rock Rise Against s’est formé en 1999 et sa carrière a décollé sous la présidence de George Bush, alors que ses membres dénonçaient certains problèmes de société observés dans le monde, offrant une alternative aux valeurs hédonistes prônées par des groupes comme Blink-182 et des shows télévisés comme *Jackass*. Et compte tenu de ce qui se passe actuellement dans le monde, leur message et leur dernier album, *Wolves*, sont peut-être plus importants que jamais.

Sur cette tournée, Rise Against est accompagné par le groupe de rock Sleeping with Sirens (originaire de Floride) et un groupe punk de la Nouvelle-Orléans, Pears.

17/11

► WHEN THE GOING GETS TOUGH, THE TOUGH GETS GOING
BILLY OCEAN / THE JEWEL OF THE NILE



SOUL

Billy Ocean

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

EN Billy Ocean is a multi award winning soul singer who was born in Trinidad but grew up in England. He has released 10 studio albums and 15 compilations over a glittering career that saw him become the most successful British R&B artist ever. Currently touring his latest *Best Of* compilation, Billy Ocean should put on a spectacular show.

FR Billy Ocean est un chanteur de soul multirécompensé qui est né à Trinidad mais a grandi en Angleterre. Il a sorti 10 albums studio et 15 compilations au cours d’une carrière éblouissante qui a fait de lui l’un des plus grands artistes de R&B de toute l’histoire britannique. Actuellement en tournée pour promouvoir sa dernière compilation, *Best Of*, Billy Ocean devrait nous offrir un superbe show.



22/11

▶ ROOTING FOR YOU

▶ LONDON GRAMMAR / TRUTH IS A BEAUTIFUL THING



INDIE POP

London Grammar

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

EN One of the biggest bands from the UK in the last five years, London Grammar released their sophomore album, *Truth Is A Beautiful Thing*, in June and it was a top ten hit all over the world reaching number one in Belgium and the UK. Dark, ethereal, classically influenced melodies are complimented by lead singer Hannah Reid's powerful vocals.

FR Groupe phare de la scène pop-rock anglaise depuis cinq ans, London Grammar a sorti en juin dernier son deuxième album, *Truth Is A Beautiful Thing*, qui occupe depuis les sommets des charts du monde entier et s'est classé numéro un en Belgique et au Royaume-Uni. Ses mélodies sombres, aériennes et d'inspiration classique sont sublimes par la voix puissante de la chanteuse Hannah Reid.

MUSIQUE
ACTUELLE

01/11

▶ STEAL MY PHONE

▶ CRISTOBAL AND THE SEA / EXITOCA



POP

Cristobal And The Sea

▶ 21:00 ▶ de Gudde Wëllen ▶ www.deguddewellen.lu

EN Get your dancing shoes ready for this one. Cristobal and the Sea are a London-based band who draw their influences and for the matter, their members from all over Europe. Alejandro 'Ale' Romero (bass, vocals, Spain), João Seixas (guitar, vocals, Portugal), Leila Séguin (flute, vocals, Corsica/France) and Elliott Arndt (drums, UK), are as a group, the very opposite of everything they feel Brexit stands for. A group of young Europeans working together and bringing together the wonderful elements of their cultures to create something better that neither threatens nor takes away from their roots or traditions.

Their latest record, *Exitoca*, is an expression of that idea, where they want to take listeners to a place where they can leave their troubles behind and live in a world where people love each other. A grand idea but luckily they have the musical chops to back it up. Their songs are full of joy, made to dance to when you see them live or to get lost listening to on your own. Luxembourg seems like the perfect place for them to play and we're sure they'll give everything on the night. Well worth checking out.

FR Préparez-vous à danser! Cristobal and the Sea est un groupe installé à Londres dont l'inspiration et les origines trouvent leur source aux quatre coins de l'Europe. Alejandro Romero, dit «Ale» (basse, chant, Espagne), João Seixas (guitare, chant, Portugal), Leila Séguin (flûte, chant, Corse/France) et Elliott Arndt (batterie, Royaume-Uni) sont le parfait contre-pied de tout ce que le Brexit représente à leurs yeux. Un groupe de jeunes Européens qui travaillent ensemble et mettent en commun les meilleures facettes de leurs cultures respectives pour créer quelque chose qui ne menace en rien leurs racines ou leurs traditions.

Leur tout dernier album, *Exitoca*, exprime bien cette idée, ainsi que leur volonté d'emmener l'auditeur dans des contrées idylliques, loin des soucis quotidiens et dans un environnement empreint d'amour. Une idée ambitieuse, mais heureusement soutenue par une musique suffisamment puissante pour lui donner corps. Leurs chansons sont joyeuses, à la fois parfaites pour danser en concert et propices à l'introspection lorsqu'on les écoute seul à la maison. Le Luxembourg semble être la scène idéale pour eux et nous sommes convaincus qu'ils donneront tout ce soir-là. À voir sans faute. S.S.

22/11



HEAVY METAL

Stone Sour

► 19:00 ► den Atelier
► www.atelier.lu

► THROUGH GLASS
STONE SOUR / COME WHAT MAY

EN Stone Sour are one of the most respected and critically acclaimed metal bands operating today. The five-piece band are never afraid to push the boundaries in their song writing and music, and new album *Hydrograd* has received rave reviews.

Support on the night will be provided by hard rock band the Pretty Reckless. The New Yorkers are touring in support of their third album, *Who You Selling For*. Headliners in their own right, this makes for a great lineup.

FR Stone Sour est l'un des groupes de métal les plus respectés et encensés par la critique du moment. Ces cinq musiciens n'ont jamais peur de repousser les limites en termes d'écriture et de production musicale et leur nouvel album, *Hydrograd*, a reçu des critiques particulièrement élogieuses.

La première partie sera assurée par le groupe de hard rock new-yorkais The Pretty Reckless, qui défendra son troisième album, *Who You Selling For*. Avec une telle introduction, on s'attend au meilleur!

09/11



► SEASONS (WAITING ON YOU)
FUTURE ISLANDS / SINGLES

SYNTH POP

Future Islands

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

EN Future Islands have been around for years, over a decade in fact, but they only really came to the attention of the world at large with the release of their fourth album, *Singles*. Lead single 'Seasons (Waiting On You)' catapulted the Baltimore-based band to a whole new level and their latest effort, *The Far Field*, looks set to keep them there.

FR Future Islands est un groupe qui existe depuis des années, plus de 10 ans exactement, mais qui n'a véritablement percé qu'après la sortie de son quatrième album, *Singles*. Le premier single extrait de cet album, 'Seasons (Waiting On You)' avait alors propulsé ce groupe de Baltimore vers de nouveaux sommets et leur tout dernier opus, *The Far Field*, devrait les y maintenir.

12/11

INDIE POP

Oh Wonder

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

EN Oh Wonder are just really nice. They play nice songs that are catchy, make you want to dance and sing and just generally seem like nice people. The duo from London played at the last Rock-A-Field festival and as the sun beat down on their stage their equipment started to struggle and fail in the heat, but they handled it brilliantly and charmingly. Maybe it was a little too much sun, maybe a little too much beer, but we love them and we think you will too.

Support on the night will be provided by Jaymes Young, a singer songwriter from Seattle. Definitely worth checking out.

FR Les membres du groupe Oh Wonder sont vraiment adorables. Ils ont des chansons accrocheuses, vous donnent envie de danser et de chanter et, de façon générale, semblent être des gens foncièrement sympathiques. Ce duo londonien s'est produit au dernier festival Rock-A-Field, jouant sous un soleil de plomb qui a perturbé le fonctionnement de son matériel, un incident qu'ils ont géré avec brio et bonne humeur. Serait-ce l'excès de soleil... Ou un peu trop de bière? En tout cas nous adorons ce groupe, et nous sommes certains que vous les aimerez aussi.

La première partie sera assurée par Jaymes Young, un chanteur-compositeur de Seattle. Un concert à voir absolument, et qui promet une soirée mémorable.



► ULTRALIFE
OH WONDER / ULTRALIFE

MUSIQUE
CLASSIQUE

21/11



UN GOÛT DE PARADIS

Eva-Maria
Westbroek► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Astres absolus des Pays-Bas, la soprano Eva-Maria Westbroek et le chef d'orchestre Bernard Haitink investissent la scène de la Philharmonie Luxembourg avec les musiciens du Chamber Orchestra of Europe, acclamé comme « *le meilleur orchestre de chambre du monde* » (BBC Two Television). Un concert en mode sidéral, agrémenté des symphonies *Haffner* et *Prager* de Mozart, en contrepoint classique aux *Wesendonck Lieder* de Wagner, interprétés dans toute leur provocante sensualité.

EN Massive Dutch stars soprano Eva-Maria Westbroek and conductor Bernard Haitink take to the stage at the Philharmonie Luxembourg with the musicians of the Chamber Orchestra of Europe, named “*the world’s best chamber orchestra*” (BBC Two Television). A concert with a definite astral feel to it, with highlights including Mozart’s *Haffner* and *Prager* symphonies in classic contrast to Wagner’s *Wesendonck Lieder* performed in a way that does justice to their provocative sensuality.

12/11



RAINY DAYS DU 12 AU 19/11

Body-Opera

► 17:00 & 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Consacré à la musique contemporaine, le Rainy Days 2017 de la Philharmonie Luxembourg explore les paysages émotionnels de cette musique nouvelle et pose la question cruciale : « How does it feel? »

Le *Body-Opera* de Wojtek Blecharz présenté au Grand Théâtre – partenaire pérenne de la manifestation – a tout pour aiguïser la curiosité. D’abord hautboïste dans des ensembles de musique ancienne, Blecharz se passionne pour la musique contemporaine. Depuis 2013, il crée des spectacles qu’il qualifie d’« opéra-installation » : *Transcryptum*, *Park-Opera* et enfin *Body-Opera*, dernier volet de la trilogie, qu’il dédie au public.

Ici, le spectateur est mis en situation d’écoute musicale innovante et théâtralisée. Blecharz explore les relations entre le corps humain et le son, soulignant la nature physique de cet élément constitutif de la musique.

EN The Philharmonie Luxembourg’s Rainy Days 2017 festival of contemporary music explores the emotional landscapes of this new style of music and asks the vital question: “How does it feel?”

Body-Opera by Wojtek Blecharz, performed at the Grand Théâtre – proud sponsor of the event – has everything it needs to hone your curiosity. Having started out playing the oboe in a series of early music ensembles, Blecharz went on to become passionate about contemporary music and has been creating performances that he calls ‘opera-installations’ since 2013, including *Transcryptum*, *Park-Opera* and last but not least *Body-Opera* – the final part of the trilogy, which he dedicated to his audience. The piece gives the viewer the opportunity to appreciate an innovative and dramatised musical performance whereby Blecharz explores the relationship between the human body and sound, highlighting the physical nature of this particular component of music. **L.O.**

29/11



ROULEZ TAMBOURS, RÉSONNEZ TROMPETTES

Herreweghe – Beethoven

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu ► concert en hommage à S.A.R. la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte

FR On est toujours émerveillé par l'Orchestre des Champs-Élysées, dont la particularité est de jouer avec des instruments d'époque, de passage au Grand-Duché avec son patron, Philippe Herreweghe. Jeune, le chef gantois se destinait à la psychiatrie. C'est d'ailleurs durant ses années universitaires qu'il fonde le Collegium Vocale Gent, devenu une référence internationale. Entourés d'une prestigieuse distribution vocale, les artistes-musiciens auront à

cœur d'interpréter, lors de cette soirée Beethoven, la *Chorfantasie* ainsi que la *Messe en ut majeur*, œuvre peu connue et émouvante prompte à emporter toute une salle au gré de ses grands contrastes.

EN The Orchestre des Champs-Élysées never ceases to amaze with its unique way of incorporating period instruments into its performances. It will be visiting Luxembourg with its Ghent-born founder, Philippe Herreweghe, who initially chose

a career in psychiatry. He also founded the Collegium Vocale Gent, which became an international benchmark during his time at university. Supported by a prestigious vocal arrangement, our musical artists will be putting their hearts and souls into their performance of Beethoven works including the *Choral Fantasy* and the *Mass in C Major* – a little-known and moving piece that will immediately grip the entire room with its stark contrasts.

19/11



UNITED INSTRUMENTS OF LUCILIN

Le Bal contemporain

► 20:30 ► Carré ► www.lucilin.lu

FR Pas de complexes ni préjugés sur les genres musicaux avec *Le Bal contemporain*. Les musiciens de United Instruments of Lucilin ainsi que les artistes invités réconcilient en une soirée le rock, la musette, l'électro, la chanson et la musique contemporaine avec des pièces signées Alexander Schubert, Camille Kerger, Pascal Schumacher, Chapelier Fou, Frank Zappa, Jacob TV... Un concert décalé avec une soupe à l'oignon et de la danse en option !

EN You'll find no hang-ups and no prejudice with regards to musical genres at the *Bal Contemporain* ('Contemporary Ball'), where musicians from the United Instruments of Lucilin and guest artists will be combining rock, accordion music, electro, song and contemporary music with pieces by Alexander Schubert, Camille Kerger, Pascal Schumacher, Chapelier Fou, Frank Zappa and Jacob TV... into a single evening. An off-beat concert with optional onion soup and dancing!

26/11



FRANÇOIS JOUBERT-CAILLET

À la cour du Roi-Soleil

► 17:00 ► Chapelle de neimënster ► www.neimenster.lu

FR Pendant plus d'un demi-siècle, Marin Marais a su charmer avec sa musique le monarque absolu : Louis XIV. Depuis le film *Tous les matins du monde*, nul n'ignore qui est ce compositeur et musicien, auteur de près de 600 pièces pour viole dédiées à « Monsieur Lully ». François Joubert-Caillet, accompagné de Miguel Henri, présente un panel de pièces parmi les plus célèbres suites de danses et pièces de caractère de son illustre confrère.

EN The music of Marin Marais charmed absolute monarch Louis XIV for over half a century. Since the release of the film *Tous les matins du monde*, everyone is familiar with this composer and musician having written nearly 600 pieces for viol dedicated to 'Monsieur Lully'. François Joubert-Caillet, accompanied by Miguel Henri, showcases a selection of some of the most famous dance suites and character pieces by his celebrated peer.

09/11
&
10/11

FR

SORJ CHALANDON / EMMANUEL MEIRIEU

Mon traître

► 20:00 ► sans entracte
► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Journaliste et écrivain français, membre de la presse judiciaire et grand reporter, Sorj Chalandon a réalisé des reportages sur l'Irlande du Nord et sur le procès Klaus Barbie, pour lesquels il reçoit en 1988 le prix Albert-Londres. Emmanuel Meirieu est

acteur, réalisateur et metteur en scène. En 2013, il conçoit un travail scénique sur les écrits de Sorj Chalandon à partir de *Mon traître* (2008) et *Retour à Killybegs* (2011). Un spectacle qui réunit sur un même plateau « le traître et le trahi » de manière bouleversante.

02/11
-
30/11

FR



DAVID HARE / JÉRÔME VARANFRAIN

Skylight

► 02, 03, 04, 09, 10, 16, 18, 22, 23, 25 & 30/11 ► 20:30
► Théâtre Ouvert Luxembourg
► www.tol.lu

FR Pièce du dramaturge britannique David Hare, *Skylight* est « une histoire d'amour sur fond de fracture sociale ». Il y a 15 ans, Tom et Kyra se sont clandestinement aimés passionnément jusqu'à ce que la femme de Tom découvre leur liaison secrète. Kyra s'en va, laissant le couple légitime se reprendre. Un soir, 15 ans plus tard, Tom passe voir Kyra...

25/11
&
26/11

« La possibilité de vivre
commence dans
le regard de l'autre. »

MICHEL HOUELLEBECQ



15/11
–
28/11

DE



MICHEL MARC BOUCHARD / MAX CLAESSEN

Tom auf dem Lande

► 15, 18, 21 & 28/11 ► 20:00
 ► Théâtre des Capucins ► www.theatres.lu

DE Das Stück des Quebecer Bühnen- und Drehbuchautors Michel Marc Bouchard *Tom auf dem Lande* (2011) erzählt die Geschichte eines jungen Großstädtlers, der schwul ist und Probleme damit hat, seine sexuelle Neigung seiner eigenen Familie zu gestehen. Bei der Beerdigung seines Freundes trifft er dessen Mutter Agathe, die nichts von ihrer Beziehung weiß und davon überzeugt ist, dass ihr Sohn eine Liebesbeziehung mit einer Sara hat. Dann lernt er auch Francis kennen, den Bruder des Verstorbenen, der über die Situation Bescheid weiß...

FR

MICHEL HOUELLEBECQ / JULIEN GOSSELIN

Les particules élémentaires

► 25/11, 20:00 ► 26/11, 17:00
 ► sans entracte ► Grand Théâtre
 ► www.theatres.lu

FR Écrivain, essayiste et poète français, Michel Houellebecq est l'un des auteurs français les plus traduits au monde. Dès ses premiers écrits, son œuvre divise la critique et attise les polémiques. Dans le domaine romanesque, on lui doit *Extension du domaine de la lutte* (1994); *Les particules élémentaires* (1998); *Plateforme* (2001); *La possibilité d'une île* (2005); *La carte et le territoire* (2010) et *Soumission* (2015). En 2013, au Festival d'Avignon, le metteur en scène Julien Gosselin a unanimement été salué pour son travail sur *Les particules élémentaires*. Pour lui, l'écriture de Houellebecq est propice au théâtre, elle est même «faite pour le théâtre». Pour le metteur en scène, parler du monde d'aujourd'hui au théâtre est «une nécessité manifeste» et la prose du romancier français – grand décrypteur de la société occidentale – s'avère une matière première de la plus grande utilité. Deuxième roman de Michel Houellebecq, *Les particules élémentaires* contient déjà les marques de fabrique de l'auteur, mêlant «cynisme, crudité lexicale, démythification du sexe, noirceur et pourriture». L'adaptation théâtrale met en scène 10 acteurs, à la fois narrateurs et personnages. Pas de décors, mais des images vidéo, de la lumière et de la musique. Julien Gosselin signe une œuvre originale à la narration ciselée, habitée par la tristesse. Une pièce humaine et singulière. **E.B.**

29/11
&
30/11

FR

OSCAR WILDE / MARIE DARRIEUSSECQ /
FRÉDÉRIC MARAGNANILa Bibliothèque
des livres vivants

► 29/11, 20:00 ► 30/11, 18:30
 ► Théâtre du Centaure ► www.theatrecentaure.lu

FR Un programme double : deux acteurs, deux livres par Frédéric Maragnani, directeur artistique de la Cie Travaux Publics et metteur en scène de cette soirée. Tout d'abord *Le portrait de Dorian Gray* d'Oscar Wilde avec Jérôme Varanfrain puis *Il faut beaucoup aimer les hommes* de Marie Darrieussecq avec Colette Kieffer. Deux livres – un classique et un contemporain – mis en scène afin de provoquer l'échange, le dialogue, l'affrontement, la passion, la fusion, la découverte... et transmettre une émotion de lecture.

THÉÂTRE

ERRATUM

Une coquille s'est glissée dans le texte sur la pièce *Coming Out Stories* dans le City d'octobre. Il fallait bien lire «humeurs» et non «tumeurs». L'équipe de City tient à présenter ses excuses pour cette erreur et remercie ses lecteurs attentifs qui lui ont fait remonter l'information. / *E Schreiffeeler ass am Text iwwer d'Steck Coming Out Stories am City vum Oktober geschitt. Et muss „Stämmungen“ an net „Tumeuren“ heeschen. D'Equipe vum City entschëllegt sech fir dese Feeler a seet hiren opmierksame Lieser Merci fir si dorop higewisen ze hunn.*

FR

07/11
–
18/11DAVID VAN REYBROUCK /
MARJA-LEENA JUNKER

Mission

► 07, 08, 10, 17 & 18/11 ► 20:00
 ► 09 & 16/11 ► 18:30
 ► Théâtre du Centaure ► www.theatrecentaure.lu

FR Scientifique, archéologue et historien de la culture, David Van Reybrouck est aussi écrivain. En 2007, il écrit *Mission* – un monologue développé à partir de «conversations avec de vieux missionnaires au Congo belge». Avec humour et humanité, *Mission* raconte «l'opulence matérialiste de l'Europe face au dénuement des indigènes en Afrique».

THÉÂTRE

17/11

FR



MOLIÈRE / PHILIPPE ADRIEN

L'École des femmes

► 20:00 ► sans entracte
 ► Cape ► www.cape.lu

FR Pièce emblématique de Molière, *L'École des femmes* est quasiment intemporelle. Ni moderne ni ancienne, elle traite « de la relation homme-femme, de la folie du désir et du désespoir ». Le metteur en scène Philippe Adrien – tout en respectant le texte – transpose ce classique du théâtre à la modernité, soulignant « la complexité de la folie amoureuse ».

17/11

FR



COLLECTIF MENSUEL

Blockbuster

► 20:00 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR Un projet du Collectif Mensuel créé à partir de 1 400 plans de films hollywoodiens. Résolument parodique, *Blockbuster* livre une véritable performance, utilisant « l'humour comme

instrument de contestation ». Les membres du Collectif Mensuel assurent tour à tour le doublage des voix en direct ainsi que la musique et les bruitages « faits maison »...

25/11

DE



LIQUID PENGUIN ENSEMBLE

Der Fall Sola

► 20:00 ► neimënster ► www.neimenster.lu

DE Zur Feier von 500 Jahren Reformation gibt das Ensemble Liquid Penguin eine Vorstellung, die die Zeit von Martin Luther (1483-1546) mit der vielsprachigen Gesellschaft von heute verbindet. Vier Instrumentalisten, eine Erzählerin, ein Zeichner und ein Chor bedienen sich des Wortschatzes fremder Sprachen und verdolmetschen ihn klangvoll und bildreich.

30/11

LU



MARC LIMPACH / GEORGES URWALD

Lëtzebuenger Fräiheitslidd

► 20:00 ► Kasemattentheater ► www.kasemattentheater.lu

LU No engem Konzept an enger Textauswiel vum Marc Limpach a Georges Urwald. *Lëtzebuenger Fräiheitslidd* ass eng musikalesch a politesch Rees duerch d'Lëtzebuenger Geschicht. Mam Eugénie Anselin, Jean Bermes, Nataša Grujović an Elisabet Johannesdottir. E politeschen an historieschen Theaterwend mat Lidder vun der Strooss an Zeitungsausschnëtt.

15/11

FR DE EN



LECTURE MULTILINGUE

Fake!

► 20:00 ► Kasemattentheater ► www.kasemattentheater.lu

FR D'après une sélection de textes de Marc Limpach, *Fake!* propose une lecture en trois langues sur le « populisme » autoritaire, avec des écrits de Cicéron, Shakespeare, Condorcet, Sinclair Lewis, Frantz Clément, Victor Klemperer, George Orwell, Albert Camus, Umberto Eco, Philip Roth, Nigel Farage, Jaroslaw Kaczynski, Viktor Orban, Frauke Petry...

EN Based on a selection of texts by Marc Limpach, *Fake!* offers a trilingual interpretation of authoritarian 'populism', with written works by Cicéron, Shakespeare, Condorcet, Sinclair Lewis, Frantz Clément, Victor Klemperer, George Orwell, Albert Camus, Umberto Eco, Philip Roth, Nigel Farage, Jaroslaw Kaczynski, Viktor Orban and Frauke Petry, among others.



Up to eleven
01/11



Holzwerkstatt
02/11

01

Mercredi Wednesday

18:00 FREE

Up to eleven

Visites guidées en anglais, danse, performances, musique, projections ou encore conférences, c'est l'occasion de passer une soirée unique au musée.

MUDAM

18:30

L'Enfance d'Ivan

ANDREÏ TARKOVSKI
"Ivanovo Detstvo" / URSS
1962 / vostang / 95' / nb /
De Andreï Tarkovski / Avec
Nikolai Bourliaev, Valentin
Zoubkov, S.Krylov / Lion d'Or,
Venise 1962, Golden Gate
Award, San Francisco Inter-
national Film Festival, 1962

CINÉMATHÈQUE

19:00

Blue Man Group

Entertainment.
GRAND THÉÂTRE

20:00

Den Théid gëtt al

Théid commence à vieillir et à peser sérieusement sur sa famille... jusqu'au jour où il cesse de parler. Tout simplement. C'est ainsi qu'Affif, une jeune femme réfugiée, arrive à la maison afin d'aider le vieil homme. Le seul problème est évidemment qu'elle ne parle aucune langue connue... Mais puisque Théid ne parle pas non plus, tout semble parfait! De Raoul Biltgen.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Gorillaz

The World's Most Successful Virtual Act will hit the road across Europe with their new album "Humanz" this autumn and start it off in Luxembourg!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The Great Dictator

LE DOUBLE AU CINÉMA
USA 1940 / vostf / 124' /
De Charles Chaplin / Avec
Charles Chaplin, Paulette
Goddard, Jack Oakie

CINÉMATHÈQUE

02

Jeudi Thursday

09:00

Holzwerkstatt

Les enfants bricolent avec du bois et construisent eux-mêmes des figures et des véhicules. Un cours créatif pour filles et garçons. Pensez à mettre de vieux vêtements.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:00

Experimenter mat Mëllec

À partir de lait, nous faisons du fromage, du beurre et même du plastique... 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

29/11
&
30/11



Anne-Mareike Hess

Give me a reason to feel

▶ 29 & 30/11 ▶ 20:00 ▶ Grand Théâtre ▶ www.theatres.lu

FR La nouvelle création de la danseuse-chorégraphe Anne-Mareike Hess propose « un cheminement intérieur, à travers les ombres et la lumière ». Conçue pour trois danseurs, *Give me a reason to feel* porte sur la recherche des sentiments et le désir retrouvé.

EN The latest piece by dancer and choreographer Anne-Mareike Hess depicts "an interior progression through shadows and light". *Give me a reason to feel* was created for three dancers and focuses on the search for feelings and rediscovering desire.

14:00

Labo Boom Snap Clap

Un des buts de cet atelier est de faire résonner la musique qui est en chacun de nous. Comment ? À travers la percussion corporelle, le beatbox et la voix. Une symphonie humaine qui sera présentée en public lors du prochain PICElectroNIC. 7-10 ans.

ROTONDES

14:30

Shampooing & Crème selwer maachen

Cet atelier t'en apprendra davantage sur la chimie des produits de beauté. Tu pourras créer ainsi ton propre shampooing ou labello. 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

14:30

What do you represent?

Autour de l'œuvre de Ad Reinhardt. 9-12 ans. Aucune expérience requise, pas de matériel à apporter.

MUDAM

17:00

Blue Man Group

cf. 01/11
GRAND THÉÂTRE

18:30

La Double vie de Véronique

LE DOUBLE AU CINÉMA
France-Pologne 1991 / vo / 98' / c / De Krzysztof
Kieslowski / Avec Irène
Jacob, Wladyslaw Ko-
walski, Halina Gry-
glaszewka / Meilleure
actrice, Prix de la critique
internationale, Prix du jury
ocuménique, Festival de
Cannes 1991

CINÉMATHÈQUE

19:00

Blue Man Group

cf. 01/11
GRAND THÉÂTRE

20:00

Allerséileconcert

Au programme:
J. Haydn: "La Missa in
Angustiis", dite encore
Lord Nelson mass, en ré
mineur (HobXXII:11).
H. Purcell: "Funeral
Music of Queen Mary".

ÉGLISE SAINT MICHEL

20:00

Casper

Casper ist der große Innovator in einer Zeit, in der HipHop aus Deutschland ohnehin so aufregend und vielseitig ist wie noch nie. Und während da draußen unzählige Produzenten und Musiker noch damit beschäftigt waren, den "Hinterland"-Sound als Inspiration zu nutzen, war Casper schon wieder ganz woanders. Im Herbst 2016 kommt der Tod in der schönsten vorstellbaren Variation, die am Ende natürlich auch hiervon handelt: Der Liebe zum Leben!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Den Théid gëtt al

cf. 01/11
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

(Sandy) Alex G

Contemporary folk /
singer-songwriter.

ROTONDES



**Shampooing & Crème
selwer maachen**
02/11



3 du TROIS
03/11

20:30

Il giovane favoloso

L'ITALIEN AU CINÉMA,
L'ITALIEN DANS LE
CINÉMA

Italie 2014 / vostf / 137' /
c / De Mario Martone / Avec
Elio Germano, Michele
Riondino, Massimo Popoli-
zio, Anna Mouglalis, Isabel-
la Ragonese / 5 David di
Donatello Awards, 2015

CINÉMATHÈQUE

20:30

Skylight

Kyra et Tom, qui se sont
aimés passionnément
tout en travaillant
ensemble, se retrouvent
des années plus tard. Il
est toujours aussi riche ;
Kyra, elle, est presque
pauvre. Ce sont deux
visions emblématiques
de notre société qui
vont s'opposer : l'une
tournée vers le social et
l'entraide, l'autre vers
la réussite individuelle
et l'ambition. Mise en
scène : Jérôme Va-
ranfrain.

TOL

21:00

Yoyo Borobia

Yoyo mixes world and
electronic music.

KONRAD CAFÉ & BAR

03

**Vendredi
Friday**

09:00

Holzwerkstatt

cf. 02/11

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:00

Labo Boom Snap Clap

cf. 02/11

ROTONDES

14:00

Shampooing & Crème selwer maachen

cf. 02/11

NATUR MUSÉE

14:30

Dracula

Grâce à des jeux et à des
petites expériences,
nous étudierons la vie
des chauves-souris.
Langue : LU. 6-8 ans.

NATUR MUSÉE

14:30

What do you represent?

cf. 02/11. 6-8 ans.

MUDAM

18:30

A Fish Called Wanda

COMEDY CLASSICS
USA-GB 1988 / vostf / 108' /
c / De Charles Crichton et
John Cleese / Avec John Cleese,
Jamie Lee Curtis, Kevin Kline /
Oscar du meilleur acteur
dans un second rôle pour
Kevin Kline, 1989

CINÉMATHÈQUE

19:00

Asaf Avidan

Folk

DEN ATELIER

19:00

3 du TROIS

Danse : Andrea Rama,
"3,14π". Noutphaya
Soydala / Fanglao Dance
Company, "KIP". Vidéo :
James Batchelor,
"Deepspace". Exposi-
tion : André Nitschke,
"Vous êtes ici".

TROIS C-L

19:30

Seed to Tree

Groupe luxembourgeois
de pop-folk.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Den Théid gétt al

cf. 01/11

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Blue Man Group

cf. 01/11

GRAND THÉÂTRE

20:30

Rashômon

ESSENTIAL CINEMA
Japon 1950 / vostf / 88' /
De Akira Kurosawa / Avec
Toshiro Mifune, Machiko
Kyo, Masayuki Mori / Lion
d'Or, Venise 1951 / Oscar du
meilleur film étranger, 1951

CINÉMATHÈQUE

20:30

Skylight

cf. 02/11

TOL

04

**Samedi
Saturday**

10:30 FREE

Animations du samedi matin

Lecture d'histoires en
langue luxembour-
geoise. 4-8 ans.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

15:00 FREE

Bib fir Kids

Animations pour en-
fants. 3-6 ans.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

15:00

De Raiber Hotzeplotz

Nondikass! De Raiber
Hotzeplotz huet der
Bomi hir Kaffismille
geklaut. Sou eng Frech-
heet! De Sepp an de
Kasper maache sech op
d'Sich nom Raiber. Mä,
si hu keng Chance! Den
Hotzeplotz fänkt se. Bal
wier et schif ausgaang,

wann net déi gutt Fee
Amaryllis...

CAPE, ETTTELBRUCK

16:00

Ënnert eis

Mir huelen Iech mat op
déi Plaz ënnert eis. Mir,
dat sinn d'Kanner vum
Kannerduerf, zesumme
mat de Kënschtler vu
MASKÉNADA.

DIVERS LIEUX AU LUXEMBOURG

17:00

Blue Man Group

cf. 01/11

GRAND THÉÂTRE

19:00

The Truth About Cats & Dogs

SENSE & SENSIBILITY
USA 1996 / vostf / 97' / c /
De Michael Lehmann / Avec
Uma Thurman, Janeane
Garofalo, Ben Chaplin

CINÉMATHÈQUE

20:00

Nei Stëmmen

Grand concert d'opéra.

CONSERVATOIRE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY,
INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA
GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION DÉCEMBRE :

02/11

ÉDITION JANVIER :

01/12

ÉDITION FÉVRIER :

04/01



Skylight
04/11

20:00
Blue Man Group
cf. 01/11
GRAND THÉÂTRE

20:00
Räpzodi
Déi neiesten Museksproduktioun vum Kënschtlerkollektiv a Musekslabel MASKÉNADA, ronderem den Tommek, de jonke lëtzebuenger Rapper. De Rap ass op Lëtzebuergesch an den Zodi ass akusteschesch.
CUBE 521, MARNACH

20:30
Skylight
cf. 02/11
TOL

21:30
The Shining
SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES USA 1980 / vostf / 121' / c / De Stanley Kubrick / Avec Jack Nicholson, Shelley Duvall, Danny Lloyd / D'après le roman de Stephen King
CINÉMATHÈQUE

05
Dimanche
Sunday

11:00
Haxpaxmax
Oder: Hokuspokus Fidibus, Abracadabra, Simsalabim oder och nach Schlaangenee a Moukendreck! ... esou vill ewéi där Zauber-



Thé dansant
05/11

06
Lundi
Monday

11:00
On and Between
Dans le cadre des Rainy Days. L'artiste sonore canadien Robin Minard, à l'aide de 100 petits haut-parleurs, transforme le vide entre les colonnes caractéristiques de la Philharmonie en une installation sonore.
PHILHARMONIE

12:30 FREE
Chœur de midi
Sous la direction de Nicolas Billaux. Atelier ouvert à toute personne, sans distinction d'âge et sans autre prérequis que l'envie de chanter en groupe.
KINNEKSOND, MAMER

17:30
Yoga & Music
Sokratis Sinopoulos, Iyra. Bijan Chemirani, Keyvan Chemirani, zarb, daf. Lisa Stepf, Hatha, yoga.
PHILHARMONIE

18:30
Laurie Penny
The great feminist writer, journalist and social justice activist Laurie Penny discusses her new book "Bitch Doctrine". Readings in German & English, discussion in English. Moderation: Ines Kirsch ("Lëtzebuenger Land").
NEIMËNSTER

spréch ginn et och Zaubermärecher aus allen Ecke vun der Welt.
THÉÂTRE DES CAPUCINS

11:00
Toine Thys Trio
Le saxophoniste bruxellois Toine Thys s'associe à l'orgue Hammond d'Arno Krijger et à la batterie de Karl Januska. Une musique audacieuse, marquée par les voyages de son leader.
NEIMËNSTER

15:00
De Raiber Hotzeplotz
cf. 04/11
CAPE, ETTelBRUCK

15:00
Laban, le petit fantôme
CINEMA PARADISO "Spöket Laban" / Suède 2006 / vf / 44' / c / Film d'animation de Lasse Persson, Per Ahlin & Alicja Jaworski / D'après les livres de Inger et Lasse Sandberg
CINÉMATHÈQUE

15:00
Thé dansant
Avec le RWB Combo, sous la direction de Claude Sinner. Au programme figurent la samba, la valse anglaise et viennoise, le cha-cha-cha, le tango, la rumba, le paso doble, le slow fox et le quick step.
CERCLE CITÉ

16:00
Ënnert eis
cf. 04/11
DIVERS LIEUX AU LUXEMBOURG

17:00
Blue Man Group
cf. 01/11
GRAND THÉÂTRE

17:00
I vicerè
L'ITALIEN AU CINÉMA, L'ITALIEN DANS LE CINÉMA
Italie 2007 / vostf / 120' / c / De Roberto Faenza / Avec Alessandro Preziosi, Lando Buzzanca, Cristina Capotondi, Assumpta Serna / D'après le roman éponyme de Federico De Roberto / 4 David di Donatello Awards, 2008
CINÉMATHÈQUE

19:00
Texas
Texas is back with the new album "Jump On Board" and the first single "Tell That Girl".
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Blue Man Group
cf. 01/11
GRAND THÉÂTRE

20:30
Stagecoach
UNIVERSITÉ DU CINÉMA USA 1939 / vostf / 96' / De John Ford / Avec Claire Trevor, John Wayne, Andy Devine
CINÉMATHÈQUE

21:00
The Cactus Blossoms
US, country folk.
KONRAD CAFÉ & BAR

21:00
Tokio Hotel
2017 brachte Tokio Hotel ihr fünftes Studioalbum "Dream Machine" heraus, mit dem die Band ihre Wurzeln im alternativen Rock endgültig abstreifte.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE



Danse, musique, performance, théâtre

Ënnert eis

- ▶ 04, 05, 11, 12, 18, 19 et 25/11 ▶ 16:00
- ▶ une collaboration MASKÉNADA et SOS Kannerduerf

LU Vun der Péitrus bis an de Pafendall ass am Aquatunnel, aus deem am Wanter Waasserdamp erauskënnt a wou d'Temperatur konstant bei 14 Grad läit, eng aussergewéinlech Opféierung, déi um geheime Lidd baséiert: „Déi beschte Leit sinn hei doheem. Eis Frënn an och eis Dreem. Mee psst! Dat bleift ënnert eis!“

FR De la Pétrusse jusqu'au Pfaffenthal, dans l'Aquatunnel, d'où une vapeur d'eau s'échappe en hiver et où la température est constante (14°C), se déroule un spectacle hors du commun, basé sur la chanson secrète: «Déi beschte Leit sinn hei doheem. Eis Frënn an och eis Dreem. Mee psst! Dat bleift ënnert eis!»



 **Jack plays Xenakis**
06/11



 **Concert ActArt**
07/11

 **18:30**

Malavoglia

L'ITALIEN AU CINÉMA, L'ITALIEN DANS LE CINÉMA
Italie 2010 / vostf / 94' / c / De Pasquale Scimeca / Avec Antonio Ciurca, Giuseppe Firullo, Omar Noto / D'après le roman éponyme de Giovanni Verga
CINÉMATHÈQUE

 **20:00**

Gimeno / Barenboim / OPL

Gustavo Gimeno, direction. Œuvres de Tchaïkovski: "Roméo et Juliette", "La Tempête" (Der Sturm); Beethoven: "Klavierkonzert N°5 'L'Empereur'".
PHILHARMONIE

 **20:00**

Yoga & Music

cf. 17h30
PHILHARMONIE

 **20:00**

Jack plays Xenakis

Dans le cadre des Rainy Days. Les quatuors à cordes de Iannis Xenakis sont un concentré de force au carré. Par leur intensité et leur virtuosité, ils semblent avoir été composés pour les jeunes New-yorkais du Jack Quartet.
PHILHARMONIE

 **20:30**

Poverty, Inc.

LE MONDE EN DOC
USA 2014 / vostf / 94' / c / Documentaire de Michael Matheson Miller
Projection suivie d'une discussion.
CINÉMATHÈQUE

07

Mardi Tuesday



 **18:30 FREE**

Henri Losch

Dans le cadre des Mardis littéraires. "De Kregéiler – e Frënd vun der Natur erzielt".
Langue: LU.
CERCLE CITÉ

 **19:00**

Kaos

L'ITALIEN AU CINÉMA, L'ITALIEN DANS LE CINÉMA
Italie 1984 / vostf / 143' / c / De Paolo et Vittorio Taviani / Avec Margarita Lozano, Orazio Torrisi, Biagio Barone, Laura Mollica, Salvatore Rossi, Claudio Bigagli, Omero Antonutti / D'après quatre des "Nouvelles pour une année" de Luigi Pirandello / Meilleur scénario, David di Donatello Awards, 1985
CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

Orchids: My Intersex Adventure

Australie 2010 / vostr / 60' / De Phoebe Hart
Documentary filmmaker, Phoebe Hart, comes clean on her journey of self-discovery to embrace her future and reconcile the past shame and family secrecy surrounding her intersex condition.
ROTONDES

 **20:00**

Concert ActArt

1^{re} partie: le saxophone des années 30. 2^e partie: Sophisticated trumpets.
CONSERVATOIRE

 **20:00**

Jean-Guihen Queyras & Friends

À la croisée des chemins entre musiques traditionnelles du bassin méditerranéen et répertoire contemporain de l'ouest, "Thrace" réunit quatre musiciens virtuoses qui invitent à un voyage à la découverte d'une civilisation antique méconnue.
PHILHARMONIE

 **20:00**

Michael Clark Company

"To a simple, rock'n'roll... song" est la dernière création de Michael Clark. Des danseurs intrépides et comme venus d'un autre monde, éclairés par Charles Atlas, qui réalise une adaptation scénique de son installation vidéo "Painting by Numbers".
GRAND THÉÂTRE

 **20:00**

Mission

Avec Francesco Mormino. Mise en scène: Marja-Leena Junker. Témoin direct du génocide au Rwanda, le Père Grégoire, marqué par ces atrocités vécues et observées, dit sa révolte avec un humour contagieux, avec une droiture pleine d'humanité et aussi avec quelques coups de gueule face à l'injustice, et demande à son Dieu: "Mais pleure au moins avec nous!"
THÉÂTRE DU CENTAURE

 **20:00**

Rag'n'Bone Man

Rory Graham (aka Rag'n'Bone Man) will perform tracks of his multi-platinum selling album "Human".
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

08

Mercredi Wednesday



 **12:30**

Accroître son potentiel

Trois intervenants se relayeront pour vous orienter vers un mieux-être avec vous-même et les autres, par le biais

d'activités variées sur la gestion de la voix, la gestuelle, le développement de l'empathie ou encore la prise de conscience du corps.

KINNEKSOND, MAMER

 **16:30**

En neie Bléck op d'Lëtzebuurger Geschicht

Aus Irland op Iechternach: Watfereng kulturell a reliéis Bedeutung hat d'Abtei Iechternach am fréie Mëttelalter fir Europa? Wéi kann een déi erkennen?
LËTZEBUERG CITY MUSEUM



institut pierre werner luxembourg
28, rue Münster, Luxembourg
www.ipw.lu | +352 4904 431

10. & 11.11.2017 • 20:00 • Prabbeli Wiltz & Rotondes • DE FR LU
Poetry Slam de Lux' 8
Victoria Helene Bergemann (D) **Lord Mike Jam** (F)
Mieze Medusa (AT) **Gaëlle Rauche** (F) **Géisskankollektiv** (L)
En coopération avec les Rotondes, Prabbeli Wiltz & Österreichische Botschaft in Luxembourg

16.-23.11.2017
LUX Filmprize 2017
Western D/AT/BUL • **16.11.17** • 19:00 • Ciné Utopia
Sami-Blood S/NO/DAN • **21.11.17** • 20:30 • Cinémathèque
120 battements par minute F • **23.11.17** • 20:30 • Cinémathèque
En coopération avec le Bureau d'information du parlement européen au Luxembourg, Kinepolis et la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg

22.11.2017 • 19:00 • Abbaye de Neumünster • FR
Quelle politique européenne pour la France et l'Allemagne ?
Discussion
Jean-Dominique Giuliani (Fondation Robert Schuman)
Frank Baasner (Institut franco-allemand Ludwigsburg)

30.11.2017 • 19:00 • Bibliothèque nationale du Luxembourg • FR
Territoire, lieux et littérature-monde
Conférence et discussion
Jean Rouaud (Prix Goncourt 1990)
Carole Bisenius-Penin (Université de Lorraine)
En coopération avec l'Université de Lorraine (CREM) et l'Université du Luxembourg (IPSE). Avec le soutien de la Bibliothèque Nationale du Luxembourg



GOETHE INSTITUT



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Ministère de l'Éducation



Mission
08/11



Visite guidée
parents-bébés
09/11

18:00 FREE

Up to eleven

cf. 01/11
MUDAM

18:30

Jean Ziegler – Der Optimismus des Willens

FILMTAGE
"Jean Ziegler – l'optimisme de la volonté" / Suisse 2017 / vostf+all / 92' / c / Documentaire de Nicolas Wadimoff
CINÉMATHÈQUE

20:00

Florian Boesch

Florian Boesch, baryton. Justus Zeyen, piano. Franz Schubert: "Im Walde (Waldesnacht) D708", "Auf der Bruck' D853", "Der Pilgrim' D794", "Der Schiffer' D536". Hugo Wolf: "Gedichte von Mörike". Robert Schumann: "Liederkreis op. 39".
PHILHARMONIE

20:00

Give Me a Reason to Feel

Das neue Tanzstück von Anne-Mareike Hess ist das Aufbegehren dreier Tänzerinnen, die unter vollem Einsatz ihrer Kräfte aus der Starre einer dystopisch entleerten Landschaft ausbrechen und sich auf die Suche nach ihren längst verschütteten Gefühlen und Begierden machen. Sie wollen wieder fühlen und berührt werden.
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Stau!

Kabaret Sténkdeier. Mise en scène & musique: Roland Meyer.
CUBE 521, MARNACH

20:00 FREE

Klang und Farbe in den Klaversonaten Alexander Skrjabin

Für jede Sonate wurde ein Konzept entwickelt, das subtil bewegte Lichtbrechungen durch australische Opale mit Skrjabin Musik verbindet. Die 10 Sonaten lassen das Publikum in einem einzigartigen Gesamtkunstwerk tief in die magische Klang- und Farbenwelt der Musik Skrjabin eintauchen.
CONSERVATOIRE

20:00

Michael Clark Company

cf. 07/11
GRAND THÉÂTRE

20:00

OCL / Krumpöck / Muller / Ianni

Florian Krumpöck, piano. direction. Jean Muller, David Ianni, piano. Œuvres de Mozart, Ianni, Schubert.
PHILHARMONIE

20:00

Romain Nosbaum

Le pianiste présentera son nouvel album "Encores", avec des œuvres de Bach, Rachmaninov, Poulenc et Debussy, mais aussi des compositeurs contemporains tels que Berio, Glass et Takemitsu.
CAPE, ETTLEBRUCK

20:15

Mission

cf. 07/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:30

24 Wochen

FILMTAGE
Allemagne 2016 / vostf / 102' / c / De Zohra Berrached / Avec Julia Jentsch, Bjarne Mädel, Johanna Gastdorf
CINÉMATHÈQUE

20:45

Robert Glasper Trio with DJ Sundance

Robert Glasper returns to his acoustic jazz roots with "Covered" (The Robert Glasper Trio recorded live at Capitol Studios).
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

09
Jeudi
Thursday

10:30

Visite guidée parents-bébés

Cultivez-vous en restant en compagnie de votre tout-petit. Avec lui, vous pourrez suivre le guide et admirer les œuvres. Poussette ou porte-bébé: ici, vous venez comme vous pouvez.
VILLA VAUBAN

14:00

Science Festival

Tu pourras faire des expériences dans trois ateliers différents.
Langue: LU. 8-10 ans.
NATUR MUSÉE

14:00

Vive de Science Festival

Le Science Festival aura lieu du 9 au 12 novembre au Grund. Nous visitons le festival et participerons à des expériences et ateliers fascinants. Langue: LU. 11-15 ans.
NATUR MUSÉE

15:00

Ënnerwee

No enger laanger Rees duerch Kulturhaiser a Schoulen déi d'Betsy Dentzer lescht Saison erlief huet, kennt Sie nees do zeréck wou alles ugefaangen huet.
ROTONDES

18:00

Litteraturowend "Millefeuilles"

Présentation (poème, histoire, chanson, danse) au sujet de "La famille" dans votre langue maternelle. Projection de la traduction française.
KONVIKTSGAART

18:30

Mission

cf. 07/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

18:30

Paul Celan – Dichter ist, wer menschlich spricht

FILMTAGE
Allemagne 2015 / vostang / 45' / c / Documentaire de Ullrich H. Kasten et Hans-Dieter Schütt
CINÉMATHÈQUE

19:00

Future Islands

Indie Synthpop
DEN ATELIER

19:00

Isabella Lundgren

Le deuxième album d'Isabella Lundgren "Somehow life got in the way" s'est hissé au rang de meilleur album jazz de l'année 2015.
PHILHARMONIE

19:30

Gaia Cuatro

Concert jazz fusion.
SALLE SANG & KLANG PAFENDALL

19:30

Scrooge! The Musical

A stage musical which closely follows the plot of Charles Dickens' "A Christmas Carol", in which the miserly Ebenezer Scrooge undergoes a profound experience of redemption on Christmas Eve in 1843. Perfect for the family!
KINNEKSOND, MAMER

20:00

Stau!

cf. 08/11
CUBE 521, MARNACH

20:00

Mon traître

En Irlande du Nord, dans les années 1970, le journaliste Sorj Chalandon rencontre Denis Donaldson, le leader charismatique de l'IRA et du Sinn Féin. Il devient son ami, épouse sa cause, entre en guérilla. En 2005, Denis Donaldson avoue sa trahison: depuis 25 ans, il est l'informateur des services secrets britanniques. En 2006, il est assassiné. Mise en scène,

adaptation: Emmanuel Meirieu.

GRAND THÉÂTRE

20:30

Archive

Rock progressif, trip-hop, électro.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Lou Andreas-Salomé

FILMTAGE
Autriche-Allemagne-Suisse 2015 / vostang / 113' / c / De Cordula Kablitz-Post / Avec Nicole Heesters, Katharina Lorenz, Liv Liza Fries / Meilleur Film, Emden International Film Festival 2016
CINÉMATHÈQUE

20:30

Skylight

cf. 02/11
TOL

20:30

The Sigurdur Flosason (De) Lux Project

La musique du (De) Lux Project est un modern jazz aux solides racines musicales: de la grande musique d'artistes venus de petits pays, mais qui ont beaucoup de choses en commun!
CAPE, ETTLEBRUCK



Give me a Reason to Feel
10/11



Grandbrothers
10/11

10

Vendredi Friday



12:30 FREE

Concert de midi

Lauréats du Concours luxembourgeois et européen pour jeunes solistes de l'UGDA et de l'Union européenne des Concours de musique pour la jeunesse.

ÉGLISE PROTESTANTE DE LUXEMBOURG

14:30

Sacré-Cœur

Visite guidée du CIPA, suivie de café et gâteau. Langue: LU.

MAISON DE RETRAITE SACRÉ-CŒUR

17:00

Goldschmiedekurs mit Diana Prokot

Einsteiger und Fortgeschrittene können die Grundtechniken wie Sägen, Feilen, Biegen, Löten und Schmieden erlernen und vertiefen. Fortgeschrittene erweitern das bereits vorhandene Wissen und lernen zusätzliche Techniken. Kreative Gestaltung und handwerkliches Arbeiten mit verschiedenen Techniken und Materialien ermöglichen die Fertigstellung eines individuellen Schmuckstücks.

CENTRE SOCIOCULTUREL RÉGIONAL PRABELLI, WILTZ

18:30

Das Leben ist keine Generalprobe

FILMTAGE
Autriche 2016 / vostang /

90' / c / Documentaire de Nicole Scherg
CINÉMATHÈQUE

19:00

Sunrise Avenue

Pop Rock
DEN ATELIER

19:30

Albert Lee / The Brew / Remo Cavallini Blues Band

Albert Lee, die lebende Gitarrenlegende, der zuverlässige Sideman, nun endlich als Bandleader, der sein Ding macht. Auf Tour, mit seiner in Los Angeles beheimateten Band, gewinnt er immer neue Fans und gibt den althergebrachten, endlich was sie schon immer wollten – Albert Lee als Albert Lee.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

19:30

Scrooge! The Musical

cf. 09/11
KINNEKSOND, MAMER

20:00

Give Me a Reason to Feel

cf. 08/11
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Poetry Slam de Lux' 8

De jeunes talents de la scène nationale et internationale du slam déclameront leurs textes à l'occasion d'une huitième édition, lors de deux soirées aux Rotondes de Luxembourg-ville et au Centre Prabbeli de Wiltz.

CENTRE PRABELLI, WILTZ

20:00

Stau!

cf. 08/11
CUBE 521, MARNACH

20:00

Lenz

Der 27-jährige Jakob Michael Reinhold Lenz wandert durch die Vogesen auf dem Weg zu Pfarrer Oberlin, der bereit ist, den verwirrten Dichter bei sich aufzunehmen. Hier will Lenz zur Ruhe kommen, Frieden finden, genesen, und neue Kraft gewinnen. Aber die Vergangenheit holt ihn ein. Nach der Novelle von Georg Büchner. Frank Feitler bearbeitet und inszeniert den Text für die Bühne.

TNL

20:00

Mission

cf. 07/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Mon traître

cf. 09/11
GRAND THÉÂTRE

20:00

Rise Against

Punk.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Skylight

cf. 02/11
TOL

21:00

Die göttliche Ordnung

FILMTAGE
Suisse 2017 / suisse-allemand / 96' / c / De Petra Biondina Volpe / Avec Marie Leuenberger, Maximilian Simonischek, Peter Freiburghaus
CINÉMATHÈQUE

21:30

Grandbrothers

Experimental piano, ambient, IDM.
ROTONDES

11

Samedi Saturday



10:00

Goldschmiedekurs mit Diana Prokot

cf. 10/11
CENTRE SOCIOCULTUREL RÉGIONAL PRABELLI, WILTZ

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 04/11
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

14:00

Atelier de lecture en espagnol

Livre thème: "La gran aventura del príncipe Peque" de Gabriela Keselman. Activité: se dessiner avec un héros de bande dessinée pour vivre une grande aventure. Objectifs: découvrir le monde, dévelop-

SCIENCE FESTIVAL LUXEMBOURG

11-12.11.2017

Spectacles & ateliers pour toute la famille
Shows & Workshops für die ganze Familie

SCIENCE-FESTIVAL.LU

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

VILLE DE LUXEMBOURG

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

NEIMËNSTER

Fonds National de la Recherche Luxembourg

NATUR MUSÉE & NEIMËNSTER
RUE MÜNSTER | LUXEMBOURG-GRUND

science.lu

RTL **GLZ**



Est Express
11/11



Goodfellas
11/11

per son imagination, sa créativité et sa coordination motrice.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

14:30

Scrooge! The Musical

cf. 09/11
KINNEKBOND, MAMER

15:00

Der Schnee der Algarve

Visuelles Konzert unter Mandelbäumen. Danças Oculatas. Artur Fernandes, Filipe Cal, Filipe Ricardo, Francisco Miguel, Akkordeon. Roberta Ruggiero, Tanz, Schauspiel. Louis Terver Jonglieren, Schauspiel. Lionel Ménard, Konzeption, Regie.
PHILHARMONIE

15:15

Atelier de lecture en anglais

Livre thème: "Owl babies" by Martin Waddell. Activity: Make own owl babies and nest! Objectives: Listen to stories with increasing attention and recall. 3-5 years old.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

16:00

Ënnert eis

cf. 04/11
DIVERS LIEUX AU LUXEMBOURG

16:30

Atelier de lecture en espagnol

cf. 14h
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

17:00

Der Schnee der Algarve

cf. 15h
PHILHARMONIE

17:30

De Raiber Hotzeplotz

Nondikass! De Raiber Hotzeplotz huet der Bomi hir Kaffismille geklaut. Sou eng Frechheet! De Sepp an de Kasper maache sech op d'Sich nom Raiber. Mä, si hu keng Chance! Den Hotzeplotz fänkt se. Bal wier et schif ausgaang, wann net déi gutt Fee Amaryllis. À partir de 4 ans.

CAPE, ETTTELBRUCK

18:00

Est Express

Le Centre Pompidou-Metz et le Mudam Luxembourg s'associent autour de "Est Express": pendant 3 jours, le public est invité à une expérience festive et inattendue des musées, à travers des concerts, des performances, des ateliers et des visites, qui se succéderont dans les deux institutions.

MUDAM

19:00

Charade

SENSE & SENSIBILITY USA 1963 / vostf / 113' / c / De Stanley Donen / Avec Audrey Hepburn, Cary Grant, Walter Matthau
CINÉMATHÈQUE

19:30

Scrooge! The Musical

cf. 09/11
KINNEKBOND, MAMER

20:00

ARS Nova Lux

Œuvres de Francis Poulenc, Erik Satie, Jacques Ibert, Victor Kraus, Albeniz, Astor Piazzolla, Isaac Albéniz.
PHILHARMONIE

20:00

BK&S

BK&S feat. Raughi Ebert, Eva & Thomas Kagermann.
CENTRE CULTUREL SYRKUS, ROODT-SUR-SYRE

20:00

Collectif Arslys & Daniel Gruselle

Programme: musique contemporaine et créations. Collectif Arslys.
CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Gala des lauréats

Avec la Musique Militaire Grand-Ducale. Œuvres de Navarro, Donizetti, Bizet, Strauss, Ellerby, Waxman.
CONSERVATOIRE

20:00

Inferno Novecento

Ce spectacle compare les personnages les plus importants de l'"Enfer" de Dante avec les grandes icônes du 20^e siècle ou les passages cruciaux de son histoire, offrant une clé de lecture alternative de la "Divina Commedia", chef-d'œuvre de la littérature italienne. Pièce en italien, surtitrée en français. Mise en scène: Fabrizio Sinisi.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Stau!

cf. 08/11
CUBE 521, MARNACH

20:00

Mission

cf. 07/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Poetry Slam de Lux' 8

cf. 10/11
ROTONDES

20:15

Il Delirio Fantastico

Concert en hommage aux 500 ans de la Réformation de Martin Luther. Œuvres de Bach. Ensemble Vocal du Luxembourg. Vincent Bernhard, direction. Introduction au concert à 19h par Pierre Cao.

ÉGLISE PROTESTANTE DE LUXEMBOURG

21:30

Goodfellas

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES USA 1990 / vostf / 146' / c / De Martin Scorsese / Avec Ray Liotta, Robert De Niro, Joe Pesci

CINÉMATHÈQUE

12
Dimanche
Sunday



10:00

Est Express

cf. 11/11
Atelier en famille, en continu jusqu'à 17h.
MUDAM

11:00

De Wurmi Krummwurms

... an aner Geschichten, mat Klarinett, Klezmer an engem gudde Schnatz jiddésche Witz. Wat mécht ee wann een de Jéngste vu 27 Kanner ass, Wurmi heescht, a vun enger Rees mat engem Loftballon dreemt? A wat ass dat fir eng Planz déi de Kinnek vun der Léiwin geschenkt krut an déi déi aner Déiere zum Schuddere bréngt? A kann een den Däiwel mat Humor a Geschécklechkeet manipulieren?
KULTURHUEF GREVENMACHER

11:00

Luxembourg Little Big Band

Voyage au cœur des années 50 avec le LLBB qui nous entraîne dans le son feutré des big bands de l'époque, de Duke Ellington à John Coltrane.

NEIMËNSTER

14:30

Le cimetière Notre-Dame

La nécropole du 19^e siècle serait-elle reflet des valeurs "Liberté,

Égalité, Fraternité"? Comment se vivent ces valeurs dans la cité des morts? La visite guidée interroge sur la relation à la mort au 19^e et au début du 20^e siècle. Intervenant: Dr Robert Philippart.

CIMETIÈRE NOTRE-DAME DE LUXEMBOURG

14:30

Scrooge! The Musical

cf. 09/11
KINNEKBOND, MAMER

15:00

D'Melodie vum Mier

CINÉMA PARADISO IE-DK-LU-FR-BE / 2014 / Lëtzebuergesch Versioun / 93' / Faarf / Animatiouns-film vum Tomm Moore
CINÉMATHÈQUE

15:00

De Raiber Hotzeplotz

cf. 11/11
CAPE, ETTTELBRUCK

15:00

Harry Potter à l'école des sorciers

CINÉMA PARADISO USA-GB 2001 / vf / 152' / c / De Chris Columbus / Avec Daniel Radcliffe, Rupert Grint, Emma Watson / D'après l'œuvre de J.K. Rowling
CINÉMATHÈQUE

15:30

Applications pour 4 mains

Pendant une heure, un médiateur spécialisé invite à découvrir en famille la richesse des applications sur tablettes. Pour parents et enfants à partir de 5 ans.

CASINO LUXEMBOURG



Harry Potter à l'école des sorciers
12/11



Applications pour 4 mains
12/11

16:00

Ënnert eis

cf. 04/11
DIVERS LIEUX AU LUXEMBOURG

17:00

Der Schnee der Algarve

cf. 11/11
PHILHARMONIE

17:00

Body-Opera

“Body-Opera” de Wojtek Blecharz est destiné au public, afin qu’il puisse percevoir le son avec l’ensemble de son corps. Dans le cadre du festival Rainy Days 2017.
GRAND THÉÂTRE

17:00

Camille Claudel

CINÉ XXL
France 1998 / vo / 170' / c / De Bruno Nuytten / Avec Isabelle Adjani, Gérard Depardieu, Madeleine Robinson / César de la Meilleure actrice pour Isabelle Adjani, 1989
CINÉMATHÈQUE

17:00

Chorale St. Martin

Bei Geleënhheet vun sengem 80. Jubiläum invitéiert den Dammekouer Chorale St. Martin vun Diddeleng op e Programm mat Lidder vu gëschter bis haut, vu Lëtzebuurger Komponisten, awer och aus dem klassesche Repertoire vu Mozart, Strauss a Verdi a méi poppeg Lidder vu Comedian Harmonists, Abba, Konstantin Wecker... Virverkauf um Tél. 691 976 222 vun 18-20 Auer.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

17:00

Concert en trio

Jean-Philippe Vivier, clarinette. Andréa Garnier, violon. Laetitia Bougnol, piano. Œuvres de Chostakovitch, Enesco, Milhaud, Saint-Saëns, Schoenfield.
CHÂTEAU, BOURGLINSTER

17:00

De Wëllefchen an de Fiisschen

«Fiisschen, Fiisschen, ech hu näischt z’iessen, Fiisschen, Fiisschen, ech muss dech friessen... eng al Seechen... nei a Reimen gesat vum Dicks... verspillt op d’Bühn bruecht vun „Toile Si-Re“ mat enger Hällewull un ueregen Eegekreatiounen: de Wëllefchen an de Fiisschen - zwou apart Handpoppen, eng mat vill Léift gekoschtert Bühnendeko, frësch, frech, frou Musek an eng lieweg Textadaptatioun.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00

Lenz

cf. 10/11
TNL

18:00

Concert de clôture

34^e Concours luxembourgeois pour jeunes solistes. Le projet Give Music a Future – Première! propose d’inclure le travail d’une jeune compositrice européenne, Elena Rykova, avec un quatuor de saxophone Kebyart Ensemble.
CONSERVATOIRE

18:00

Die Ään un das Anner in “Knete, Kerle, Karma”

Ein Abend um Frauen und das liebe Geld, um abscheulichen Mangel und salonfähige Gier mit Alice Hoffmann und Bettina Koch.
CUBE 521, MARNACH

19:00

Oh Wonder

Indie Pop
DEN ATELIER

20:00

Body-Opera

cf. 17h
GRAND THÉÂTRE

20:00

Mitsuko Uchida – Schubert

Lorsque Mitsuko Uchida, tout simplement l’une des plus grandes interprètes de Schubert, joue lors de deux concerts des Sonates de Franz Schubert, c’est la promesse d’un apogée sans précédent dans l’art de l’interprétation.
PHILHARMONIE

20:30

Sean Paul

Sean Paul has maintained his relevance in the music industry since his rise to international fame in 2000 to present day with recent hits such as “Cheap Thrills”, “Rockabye”, “No Lie”, and “Body”.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The Grapes of Wrath

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
USA 1940 / vostf / 129' / De John Ford / Avec Henry Fonda, Jane Darwell, John Carradine
CINÉMATHÈQUE

13
Lundi
Monday



12:30 FREE

Chœur de midi

cf. 06/11
KINNEKSOND, MAMER

18:30

The Wrong Man

LE DOUBLE AU CINÉMA
USA 1956 / vostf / 105' / De Alfred Hitchcock / Avec Henry Fonda, Vera Miles, Anthony Quayle
CINÉMATHÈQUE

19:00

Arthrose

Conférence en luxembourgeois avec le docteur Marco Hirsch au sujet de l’arthrose.
CERCLE CITÉ

CINÉ-GOÛTERS, YOUTH CORNER & ATELIERS AUTOUR DU CONTE 2017-2018

CNA | 1b, rue du Centenaire | L-3475 Dudelange
Tél. : +352 52 24 24 1 | Email : info@cna.etat.lu
www.cna.lu



**Esthétiques numériques
#2 - La photographie**
14/11



**Das Cabinet
des Dr. Caligari**
14/11

19:00

**Kulturgeschichte(en)
- Architektur:
Architektonisches
Utopien**

Eng Kléng Geschicht vun deene, meeschtens fantastische Gebaier, déi ni gebaut gi sinn.
CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Rencontres SEL B-I

Elisabeth Leonskaja, piano. Solistes Européens, Luxembourg. Christoph König, direction. Œuvres de Farenne, Zelianko, Beethoven.
PHILHARMONIE

20:30

L'Enfance d'Ivan

cf. 01/11
CINÉMATHEQUE

14

**Mardi
Tuesday**

09:30

**English Story and
Song Time**

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

14:00

**Kidslab : Coucou
Hibou !**

Dans l'atelier de création, des synergies entre création graphique et plastique sont recherchées au travers de cours et de séances

d'activités pratiques et pédagogiques, aussi bien dans les techniques anciennes de l'imprimerie que dans les plus modernes.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

18:30

**Esthétiques
numériques #2
- La photographie**

Rencontre entre François Soulages et Jean-Claude Chirollet. "Pseudo/online": avec l'arrivée du numérique, les usages de la photographie ont radicalement changé. Qu'en est-il de l'"être" de la photographie? La médiologie permet ici une meilleure compréhension que l'ontologie. Il n'y a qu'à examiner son déploiement sur le online où l'on passe du selfie au pseudo/online.
CASINO LUXEMBOURG

18:30

Teresa l'après-midi

CINÉMA CATALAN
Últimas tardes con Teresa / Espagne 1984 / vo espagnole stf / 105' / c / De Gonzalo Herralde / Avec Maribel Martín, Àngel Alcázar, Patricia Adriani / D'après le roman de Juan Marsé
CINÉMATHEQUE

19:30

Nothingwood

CINÉMA DU SUD
Réalisation : Sonia Kronlund - 2016 / 85' / VO dari, sous-titres en français / Documentaire
La projection sera suivie d'un débat.
CNA, DUDELANGE

20:00

**Das Cabinet des Dr.
Caligari**

Ciné-concert. Remix : Ensemble Casa da Música. Peter Rundel, direction. Le compositeur autrichien Wolfgang Mitterer a écrit une nouvelle musique spécialement pour l'occasion, dont les sonorités inhabituelles devraient donner un autre regard sur ce grand classique. Dans le cadre du festival Rainy Days 2017.
PHILHARMONIE

20:00

Le savoir de l'image

Par Christian Schaack. Lors de cette conférence sera présenté l'histoire de la photographie couleur de nombreux exemples concrets choisis dans l'œuvre de grands noms de la photographie couleur. En luxembourgeois, un service de traduction simultanée en français est disponible sur place.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Stau!

cf. 08/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

The Horrors (UK)

Garage rock Shoegazing
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

**Cet obscur objet du
désir**

LE DOUBLE AU CINÉMA
France-Espagne 1977 / vo / 102' / c / De Luis Buñuel / Avec Fernando Rey, Carole Bouquet, Angela Molina / D'après le roman "La

Femme et le pantin" de Pierre Louÿs
CINÉMATHEQUE

20:30

Fink

Following the release of Fink's side project, "Fink's Sunday Night Blues Club Vol. 1", Fin Greenall returns with bandmates Tim Thornton and Guy Whittaker with a brand new studio album and tour.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

15

**Mercredi
Wednesday**

12:30

**Accroître
son potentiel**

cf. 08/11
KINNEKSBOUD, MAMER

15:00

**Die Frau der vielen
Kronen - 300 Jahre
Maria Theresia**

Vor 300 Jahren, im Mai 1717, wurde Maria Theresia als Tochter von Kaiser Karl VI., der auch König von Böhmen, Ungarn, Kroatien, Neapel, Herzog von Luxemburg, Brabant, Mailand, Fürst von Siebenbürgen, usw. war, geboren. 1740 übernahm sie die Herrschaft und transformierte das Konglomerat verschiedener Herrschaften in einen modernen Staat. Vortrag in deutscher Sprache
FONDATION PESCATORE

18:00 FREE

Up to eleven

cf. 01/11
MUDAM

19:00

Le Miroir

ANDREÏ TARKOVSKI
ZERKALO
URSS 1974 / vostf / 106' / c / De Andreï Tarkovski / Avec Margarita Terekhova, Oleg Iankovski, Philip Iankovski, Ignat Daniltsev
CINÉMATHEQUE

19:00

**Mudam Akademie -
Konferenzen**

Thème: Surréalisme(s).
MUDAM

19:00

The Kooks

Pop Rock
DEN ATELIER

20:00

Dans les yeux du ciel

C'est à partir du tourbillon aussi vivifiant qu'étourdissant vécu avec le printemps arabe en 2011, que Rachid Benzine est convoqué par l'écriture de "Dans les yeux du ciel". C'est à Nour, prostituée, femme spirituelle et ancrée dans la vie, qu'il confie la parole. Mise en scène: Joël Delsaut.
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**Jeff Herr Corpora-
tion + Special Guests**

La Jeff Herr Corporation sort un nouvel album. Intitulé "Manifesto", il est constitué de 9 chansons originales et d'une reprise des Beatles.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Stau!

cf. 08/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Tom auf dem Lande

In Tom auf dem Lande von Michel Marc Bouchard, einer Koproduktion mit dem Staatstheater Saarbrücken, entwickelt sich unter der Regie von Max Claessen eine lebensbedrohliche Geschichte auf der Suche nach Identität und Wahrheit, während die ganz eigene Wahrheit des Toten über allem zu schweben scheint - bis schließlich Sara auftaucht.
THÉÂTRE DES CAPUCINS

16

**Jeudi
Thursday**

14:00

**KIDSLAB: Coucou
Hibou!**

cf. 14/11
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

14:00

**Rainy Days -
conference**

"How does it feel? Concepts of emotion in contemporary music."
PHILHARMONIE



Le Miroir
15/11



Eng lieweg Geschicht
- 80 Joer Comité Alstad
16/11

14:30

Atelier Sophro'Kids

Avec Anne-Marie Jean. La sophrologie permet de mieux gérer son stress, ses émotions et son sommeil. Par la respiration et des exercices corporels facilement transposables dans la vie quotidienne nous apprenons à mieux vivre dans le moment présent, se connecter à soi et prendre conscience de ses besoins. Âge: 4-8 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

14:30

Don Camillo Monseigneur

KINO MAT HÄERZ
Comédie / Italie 1961 / vf / 118' / De Carmine Gallone / Avec Fernandel, Gino Cervi, Leda Gloria, Alexandre Rignault, Gina Rovere
CINÉMATHÈQUE

14:30

Haïku / Kintsugi

6-12 ans. Aucune expérience requise, pas de matériel à apporter. LU / FR / DE / EN
MUDAM

15:00

A, B, Zeh

Le spectacle explore de manière ludique la base de notre langage: l'alphabet. Ici, forme et son deviennent des éléments scéniques à part entière. Les acteurs incarnent les lettres et font rejaillir leurs spécificité et caractère, à travers son et mouvement. À partir de 5 ans.
ROTONDES

16:00

Sonic Visions Music Conference

This year's conference will focus on topics such as music production and distribution, touring, copyright, DIY promotion and marketing, music videos, virtual Reality. Join us at Sonic Visions no matter if you are a rookie or an experienced pro, amateur or professional!
www.sonicvisions.lu!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

16:15

Sing Along en tchèque

Âge: 0-3 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

18:00

Eng lieweg Geschicht - 80 Joer Comité Alstad

Présentation des objets historiques édités par le Comité Alstad, suivie d'un entretien historique entre Isabelle Yegles et Claude Esch. Exposition des éditions du Comité Alstad 1938-2017.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30

Mission

cf. 07/11

THÉÂTRE DU CENTAURE

18:30

Seconds

LE DOUBLE AU CINÉMA
USA 1966 / vostf / 106' / De John Frankenheimer / Avec Burt Lancaster, Frank Campanella, John Randolph / D'après le roman éponyme de David Ely

CINÉMATHÈQUE

18:00

Kees Christiaanse

KCAP architects & planners, Rotterdam. Conférence en langue anglaise.
CARRÉ

19:00

Maputo-Mozambique

Maputo-Mozambique mobilise tout à la fois, l'art du mouvement, du jonglage, du chant et de la percussion. Avec une force d'inventivité, le metteur en scène Thomas Guéineau propose des images intenses et envoûtantes. Sans paroles. À partir de 8 ans.

ROTONDES

19:00

PVRIS

Electropop
DEN ATELIER

19:00

BlackThursday

Performance live de CHVE (Colin H. Van Eeckhout) et Syndrome (Mathieu Vandekerckhove). CHVE et Syndrome sont les side projects du chanteur et du guitariste d'AMENRA (Belgique, post-metal). Ensemble, ils bâtissent une incroyable force-acoustique, au croisement du drone, de la folk et du paysage sonore méditatif.

CASINO LUXEMBOURG

19:00

LUX Film Prize

Chaque année, le Parlement européen attribue le prix LUX Film Prize. Il récompense les longs métrages situés au cœur du débat public européen, quand ceux-ci se confrontent à d'importantes questions sociales ou politiques.

CINÉ UTOPIA

19:30

Before the Flood

CINÉMA DU SUD
CINEKINOSCH,
ESCH-SUR-ALZETTE

19:30

Naâman (FR)

Reggae
KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Dans les yeux du ciel

cf. 15/11

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Leif Vollebekk

Singer-Songwriter
ROTONDES

20:00

EXAUDI - Italian Madrigal Book

Récital de madrigaux. James Weeks, direction. Madrigaux de Wert, Finnissy, Gervasoni, Gesualdo, Kontz (création), Marenzio, Monteverdi, Sciarrino.

PHILHARMONIE

20:00

Lenz

cf. 10/11
TNL

20:00

Sonic Visions

Line-up: Bender und Schillinger, Mudaze, Atum Nophi, Bartleby Delicate.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Stau!

cf. 08/11

MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

SONIC VISIONS
MUSIC · CONFERENCE · FESTIVAL

SONICVISIONS.LU
16 - 18 NOV 2017
ESCH BELVAL / LUXEMBOURG

TUNED BY ING

TOMORROW'S MUSIC EXPERIENCE

- ROMÉO ELVIS & LE MOTEL • RILES •
- J. BERNARDT • HER • TÉMÉ TAN • SARO •
- KAT FRANKIE • AIMING FOR ENRIKE •
- FAON FAON • L.I.L STAR • PAULI • TUYS •
- MOSES SUMNEY • EDSUN •
- DORIAN & LOUVAR • NOVA TWINS •
- SUPERORGANISM • F.U.N.C. • THEM LIGHTS •
- EMINA & JACOB PHONO • ATUM NOPHI •
- MUDAZE • BARTLEBY DELICATE •
- DROPS & POINTS • PARADISIA •

FOOD VILLAGE
AFTERWORK • CLOSING PARTY
ILLUMINATED BY NUIT DES LAMPIONS WILTZ

AN INITIATIVE OF ROCKHAL AND ROCKLAB

SONIC VISIONS IS UNDER THE PATRONAGE OF AND OPERATES WITH THE FINANCIAL SUPPORT OF THE

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

LE DÉPARTEMENT DE LA CULTURE

LE FONDATION BELVAL

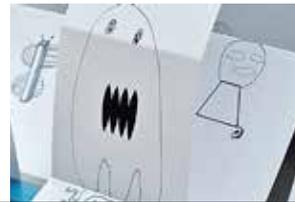
ING

Luxair

music:IX



Herbert Schuch & Gülru Ensari
17/11



Mudamini Fanclub
18/11

20:00

Vamos Cuba!

Chorégraphié par Nilda Guerra, «Vamos Cuba!» propose un mélange divertissant de styles traditionnels et modernes comme la salsa, le mambo, la rumba, le cha-cha-cha et le reggaeton, un groupe musical en direct dirige par Julito Padron, un DJ et un ensemble de danseurs les plus flamboyants que Cuba ait à offrir.

GRAND THÉÂTRE

20:30

Merci pour le pourboire

CINÉMA CATALAN
Gràcies per la propina / Espagne 1997 / vo catalane et espagnole stf / 117' / c / De Francesco Bellmunt / Avec Juli Mira, Santiago Ramos, Lluís Ferrer / D'après le roman de Ferran Torrent

CINÉMATHÈQUE

20:30

Skylight

cf. 02/11

TOL

17
Vendredi
Friday

10:00

Rainy Days – conference

cf. 16/11

PHILHARMONIE

12:00

Sonic Visions Music Conference

cf. 16/11

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

14:15

Who the f* is Gutenberg?**

In this workshop we will discover the historical background of printing and we will learn the basics of the craft. DE/EN. Min. age: 16 years.

KULTURHUEF GREVENMACHER

18:00 FREE

10 ans d'ECPAT Luxembourg au Mali et au Luxembourg

Table ronde au sujet de l'évolution au cours de ces 10 dernières années de la protection des enfants contre l'exploitation sexuelle au Mali et au Luxembourg. Inscriptions: f.becker@ecpat.lu.

CERCLE CITÉ

18:30

Charlie Wilson's War

COMEDY CLASSICS
USA 2007 / vostf / 102' / De Mike Nichols / Avec Tom Hanks, Julia Roberts, Philip Seymour Hoffman

CINÉMATHÈQUE

19:00

Maputo-Mozambique

cf. 16/11

ROTONDES

19:00

Czernowin & Feldman

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Roland Kluttig, direc-

tion. Susanne Elmark, soprano. Séverine Balon, violoncelle. Chaya Czernowin: "Guardian" pour violoncelle et orchestre (commande Philharmonie et Südwestrundfunk). Morton Feldman: "Neither".

PHILHARMONIE

19:00

Billy Ocean

Pop Soul
DEN ATELIER

19:00

España Night

Le Kulturcafé vous propose une soirée inédite "Andalousie" - musique incandescente, sangria rafraîchissante et paella ardente incluses.

KULTURHUEF GREVENMACHER

20:00

Blockbuster

Créé à partir de 1400 plans de films hollywoodiens détournés à des fins parodiques, "Blockbuster" est une véritable performance qui utilise l'humour comme instrument de contestation.

KINNEKSOND, MAMER

20:00

Concert Blue Birdland

Œuvres de Count Basie, Maynard Ferguson, Duke Ellington, Frank Sinatra, Natalie Cole, Diane Schuur.

CONSERVATOIRE

20:00

Herbert Schuch & Gülru Ensari

Programm : Wolfgang Amadeus Mozart, Sonate C-Dur KV 521, Larghetto und Allegro für 2 Klaviere KV deest. Özkan Manav, Iki

anadolu ezgisi (2 anatolische Melodien). Franz Schubert, Grand Duo C Dur D. 821.

CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Lenz

cf. 10/11

TNL

20:00

Mission

cf. 07/11

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Molière - L'École des femmes

Philippe Adrien transpose ce classique au 19^e siècle, tout en respectant le texte qui en fait toute la saveur. La mise en scène est à la fois à l'ancienne, avec des décors tout en harmonie, et à la fois vive et moderne, mettant en évidence la complexité de la folie amoureuse tout en provoquant le rire des spectateurs.

CAPE, ETTLEBRUCK

20:00

Sonic Visions

Line-up : Romeo Elvis + Le Motel, Riles, Lil Star, Pauli, Moses Sumney, Superorganism, Edsun, Dorian & louvar, Faon Faon, F.U.N.C, Saro.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Stau!

cf. 08/11

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Ulver (NO)

Experimental.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Vamos Cuba!

cf. 16/11

GRAND THÉÂTRE

20:30

La règle du jeu

ESSENTIAL CINEMA
France 1939 / vo / 110' / De Jean Renoir / Avec Roland Toutain, Dalio, Jean Renoir

CINÉMATHÈQUE

22:00

Yarn/Wire I: Concert installation

Catherine Lamb: curvo totalitas (création de la version nouvelle, commande Philharmonie).

PHILHARMONIE

18
Samedi
Saturday

10:00

Mudamini Fanclub

La première saison du Mudamini Fanclub tourne autour du dessin: croquis, esquisses, gribouillis, illustrations... autant de choses à découvrir à travers une série de neuf cours. Réservé aux enfants de 9 à 12 ans.

LU/DE/EN/FR

MUDAM

10:30

Schnick

Spectacle musical et interactif pour les tout petits.

PHILHARMONIE

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 04/11

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30

Visite guidée parents/bébés

Familles et bébés jusqu'à 2 ans.

VILLA VAUBAN

11:00

Concert de clôture

Pour la première fois, rainy days organise la Luxembourg Composition Academy. Huit compositrices et compositeurs venus de sept pays travaillent à l'Abbaye de Neumünster pendant une semaine avec les deux professeurs de composition Chaya Czernowin et Mauro Lanza, ainsi qu'avec les musiciens de Lucilin, dans le cadre de master classes et de workshops. Lors du concert de clôture, Lucilin présente les nouvelles œuvres composées par les participant(e)s à son intention.

PHILHARMONIE

11:00

Les Journées de la Passion

Les Journées de la passion sont aussi l'occasion, pour les collectionneurs et les amoureux de belles montres, de vivre intensément leur passion, au travers d'ateliers d'initiation et d'expositions thématiques inédites, qui font de cette manifestation le rendez-vous incontournable de la haute joaillerie, des métiers d'art et de la belle horlogerie.

CERCLE CITÉ



**Les Journées
de la Passion**
18/11



Concert d'automne
18/11

12:30

Déjeuner malien

ECPAT Luxembourg organise un déjeuner malien lors duquel les activités de protection des enfants contre l'exploitation sexuelle au Mali seront présentées. Inscriptions: f.becker@ecpat.lu.
RESTAURANT CASA FABIANA

14:00

Mini Paper City

Un workshop pour les petits créatifs avec Lynn Cosyn, architecte. Avec du papier, des stylos et des ciseaux, les enfants plongent dans le monde des illustrations et créent une "Mini-Paper-City".
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:15

Who the f*** is Gutenberg?

cf. 17/11
KULTURHAUS, GREVENMACHER

15:00

Musical playground

Voyage sonore pour les enfants. Áki Ásgeirsson, Jesper Pedersen, Páll Ivan frá Eišum, performance, conception, composition. Ensemble Adapter. Elsa Rauchs, comédie.
PHILHARMONIE

15:00

Schnick

cf. 10h30
PHILHARMONIE

15:00

A, B, Zeh

cf. 16/11
ROTONDES

15:00

Maputo-Mozambique

cf. 16/11
ROTONDES

16:00

Ènneret eis

cf. 04/11
DIVERS LIEUX AU LUXEMBOURG

16:30 **FREE**

Spectacle de magie

Spectacle sur le droit des enfants. Le magicien Jimmy Zabello présentera un spectacle de magie interactif qui sera entrecoupé de courtes vidéos de sensibilisation. Inscriptions: f.siebenaller@ecpat.lu
RESTAURANT CASA FABIANA

17:00

A, B, Zeh

cf. 16/11
ROTONDES

17:30

Salims Salon

Salon musical autour de l'alterité. Seth Ayyaz, Cedrik Fermont, Jacqueline George Amet, musiciens. Hannes Seidl, direction artistique. Andrea Oberfeld, assistante.
PHILHARMONIE

18:30

Ready Set Action

Une nouvelle série documentaire de six épisodes qui donne accès aux coulisses de l'industrie du cinéma au Luxembourg. En français et luxembourgeois avec sous-titres français.
ROTONDES

19:00

Before Sunset

SENSE & SENSIBILITY USA 2004 / vostf / 80' / c / De Richard Linklater / Avec Ethan Hawke, Julie Delpy, Vernon Dobtcheff
CINÉMATHÈQUE

19:00

Riff Festival Vol.7

ROTONDES

19:30

Anathema (UK)

Progressive rock.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Klangforum: Une convivialité musicale

Emilio Pomàrico, direction. Georges Aperghis: Situations pour 23 solistes.
PHILHARMONIE

20:00

Concert d'automne

Programme: Edvard Grieg: Peer Gynt, Suite No 1. Anton Bruckner: Symphonie No 4 en mi-bémol majeur "Romantique". Chef d'orchestre invité: Diego Naser (Uruguay).
CONSERVATOIRE

20:00

Concert Musique Militaire

Direction: major Jean-Claude Braun. Soliste: Anna Origer, violoncelle.
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Mission

cf. 07/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Sonic Visions

Line-up: Her, J Bernardt, Nova Twins, Tuys, Aiming For Enrike, Them Lights, Emina, Kat Frankie, Teme Tan.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Stau!

cf. 08/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Tom auf dem Lande

cf. 15/11
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

Skylight

cf. 02/11
TOL

21:30

Alien - Director's Cut

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES USA 1979 / vostf / 117' / c / De Ridley Scott / Avec

Sigourney Weaver, Tom Skerritt, John Hurt
CINÉMATHÈQUE

22:00

Brötzmann & Leigh

Peter Brötzmann, saxophone. Heather Leigh pedal, steel guitar.
PHILHARMONIE

Découvrez les BOÎTES-CADEAUX Kinopolis

Le cadeau idéal pour vos proches, vos amis et vos collègues

ENJOY THE MOVIE

10

kinopolisluxembourg.lu

KINOPOLIS



 **Wunderkammer**
19/11



 **The Great Dictator**
20/11

19

Dimanche Sunday

 **10:30**
D'Glühschwéngchen

Op Basis vum Text vu Nora Wagener a Luc Caregari an den Illustratiounen vum Carlo Schmitz, hunn d'Regisseurin Linda Bonvini an d'Schauspillerin Rosalie Maes dës Geschicht fir d'Bühn adaptéiert a sech fir e multidisziplinäert Konzept mat Schauspill, Projektionen a d'Kläng vu verschiddene Saxophonon entscheet. Ab 6 Joer.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

 **11:00**
Wunderkammer

Avec une mosaïque de concerts d'une durée de 30 minutes proposés dans différent lieux, la Philharmonie et le Mudam se transforment en cabinet de curiosités permettant de vivre les émotions musicales les plus diverses.

PHILHARMONIE & MUDAM

 **11:00**
A, B, Zeh

cf. 16/11
ROTONDES

 **11:00**
Saxitude

Un spectacle phénoménal, entre standards de jazz vitaminés, pop songs et compositions personnelles.

NEIMËNSTER

 **11:00**
Textes sans frontière - L'Afrique

11h: «Convulsions» de Akim Bah (Guinée). 12h: «Que ta volonté soit Kin» de Sinzo Aanza (République Démocratique du Congo). 14h: «Terre Rouge» de Aristide Tarnagda (Burkina Faso). 15h: «Crabe rouge» de Julien Mabila Bissila (République du Congo).

BANANNEFABRIK

 **13:00**
Les Journées de la Passion

cf. 18/11
CERCLE CITÉ

 **15:00**
Musical Playground

cf. 18/11
PHILHARMONIE

 **15:00**
Schnick

cf. 18/11
PHILHARMONIE

 **15:00**
A, B, Zeh

cf. 16/11
ROTONDES

 **15:00**
Die kleine Zauberflöte

Mit viel Musik und Mitmachelementen wird den Kindern ein Einstieg in die fantastische Welt der Oper geboten.

TRIFOLION, ECHTERNACH

 **16:00**
Ënnert eis

cf. 04/11
DIVERS LIEUX AU LUXEMBOURG

 **16:00**
Stühchen Himmelblau

Eine komisch praktische Suche zweier Clowns nach dem richtigen Platz in der Welt. Ab 5 Jahren.

CUBE 521, MARNACH

 **16:15**
A, B, Zeh

cf. 16/11
ROTONDES

 **16:30**
Concert

Concert de l'Harmonie Municipale Hollerich. Direction: Georges Sadeler. Fanfare Frisange. Direction: Claude Pelzer.

CENTRE CULTUREL DE HOLLERICH

 **17:00**

Concert final rainy days

«Je regardai l'horizon de la mer, le monde». Emilio Pomàrico, direction. Eva Reiter: In groben Zügen. Yoshiaki Onishi: Vgf II (création, commande Philharmonie). Gérard Grisey: Quatre Chants pour franchir le seuil.

PHILHARMONIE

 **17:00**

Concert

Orchestre d'Harmonie du Conservatoire. Direction: Jean Thill. Orchestre Symphonique du Conservatoire. Direction: Marc Meyers.

CONSERVATOIRE

 **17:00**

Orchestre Philharmonique Royal de Liège

Christian Arming, direction. Otto Nicolai, Les Joyeuses Commères de Windsor, ouverture. Piotr Ilitch Tchaïkovski, Roméo et Juliette, Ouverture fantaisie. Robert Schumann, Symphonie n°3 Rhénane en mi bémol majeur op. 97.

CAPE, ETTLEBRUCK

 **17:00**

Récital de flûte et piano

Cécile Vanessa Innocenti, flûte. Angela Trematore, piano.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

 **17:00**

Stau!

cf. 08/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

 **18:00**

The Name of the Rose

CINÉ XXL
France-Italie-RFA 1986 / voangstf-all / 130' / c / De Jean-Jacques Annaud / Avec Sean Connery, Christian Slater, Michael Lonsdale / D'après le roman d'Umberto Eco
CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

Fiorella Mannoia

Pop
DEN ATELIER

 **20:00**

Bernard Haitink / Chamber Orchestra of Europe

Bernard Haitink, direction. Hanno Müller-Brachmann, baryton-basse. Anna Lucia Richter, soprano. Wolfgang A. Mozart: Symphonie N° 36 KV 425 Linzer. Gustav Mahler: Des Knaben Wunderhorn, Humoresken und Balladen für eine Singstimme und Orchester (extraits).

PHILHARMONIE

 **20:30**

Le bal contemporain

Une soirée électro, rock, musette et musique contemporaine avec United Instruments of Lucilin.

PHILHARMONIE

 **20:30**

How Green Was My Valley

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
USA 1941 / vostf / 118' / De John Ford / Avec Roddy McDowall, Walter Pidgeon, Maureen O'Hara
CINÉMATHÈQUE

 **21:00**

Cat Stevens by Ed Stevens

Fasciné par son côté multifacettes, Ed Stevens s'est voué à la musique de Cat Stevens.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20

Lundi Monday

 **12:30**

Chœur de midi

cf. 06/11
KINNEKSOND, MAMER

 **18:30**

The Great Dictator

cf. 01/11
CINÉMATHÈQUE

 **20:00**

Klangrees

Première vun dem neie Film vum Anne Schiltz.
CNA, DUDELANGE

 **20:45**

L'Atalante

GREAT RESTORATIONS
Introduction au film et à sa restauration par Gian Maria Tore (Université du Luxembourg) / fr / environ 10' France 1934 / vo / 88' / c / De Jean Vigo / Avec Michel Simon, Dita Parlo, Jean Nasté / Restauration de 2017 par la Gaumont, la Cinémathèque française et The Film Foundation / Laboratoire L'Image Retrouvée Bologne / Cannes Classics 2017
CINÉMATHÈQUE



Rencontres musicales de la Vallée de l'Alzette / l'Achéron
21/11



Design Friends
product design lecture
22/11

21

Mardi Tuesday

09:30

English Story and Song Time

0-3 years old.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

12:30 FREE

Lunch concert

Sans réservation.

PHILHARMONIE

14:30

Elefantefamill

Dans un grand jeu, nous faisons connaissance avec la famille des éléphants.
Âge: 9-10 ans.

NATUR MUSÉE

14:30

Gutt getarnt!

Nous découvrons les différentes sortes de camouflage pour se cacher dans la nature. Un après-midi pour tous ceux qui ont le regard d'un aigle! Âge: 6-8 ans.

NATUR MUSÉE

15:00

A, B, Zeh

cf. 16/11

ROTONDES

17:00

Rencontres musicales de la Vallée de l'Alzette / l'Achéron

François Joubert-Caillet, viole de gambe. Miguél

Henry, luth. Œuvres pour viole de gambe de Marin Marais.

NEIMËNSTER

18:30

Le pianiste

CINÉMA CATALAN
Espagne-France 1998 / vo catalane et espagnole stfr / 92' / c / De Mario Gas / Avec Jordi Mollà, Pere Ponce, Serge Reggiani, Laurent Terzieff / D'après le roman de Manuel Vázquez Montalban

CINÉMATHÈQUE

19:00

Projection du ciné-club hellénique

The arrival of children, as seen through the stories of four different couples, just when a pregnancy comes along and conflicts with their lives.

CINÉ UTOPIA

19:30

Futur d'Espoir (Cinéma du Sud)

Au moment où le monde agricole est frappé de plein fouet par des problèmes économiques et environnementaux, le documentaire souhaite apporter des alternatives, qui selon les personnes interviewées, se présentent comme des solutions aux systèmes agricoles actuels.

CINEKINOSCH,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Concert ActArt

cf. 07/11

CONSERVATOIRE

20:00

Stau!

cf. 08/11

MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

20:00

Tom auf dem Lande

Tom soll auf der Beerdigung seiner großen Liebe eine Rede halten, aber auf keinen Fall darf die Wahrheit ans Tageslicht kommen, dass der Verstorbene homosexuell war und nun sein Lebensgefährte spricht.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Welcome to paradise

Dans le cadre du projet "Mär sinn Escher". Le sort des réfugiés récemment accueillis au Luxembourg est au centre de cette création théâtrale.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Westbroek / Haitink / COE

Bernard Haitink, direction. Eva-Maria Westbroek, soprano. uvres de Mozart, Wagner.

PHILHARMONIE

20:30

Rechargé

Rachid Badouri est de retour avec son deuxième spectacle.

AAIT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

Sami Blood

LUX FILM PRIZE 2017
Suède 2016 / vostf+ang / 110' / c / D'Amanda Kernell / Avec Lene Cecilia Sparrok / Avec Lene Cecilia Sparrok / Best Director of a Debut Film, Venice Film Festival 2016, Prix du Jury Jeune, Luxembourg City Film Festival 2017

CINÉMATHÈQUE

22

Mercredi Wednesday

12:30

Accroître son potentiel

cf. 08/11

KINNEKSBOUD, MAMER

16:30

En neie Bléck op d'Lëtzebuurger Geschicht

Mam Prof. Dr. Michel Pauly.

LËTZEBOURG CITY MUSEUM

18:00 FREE

Up to eleven

cf. 01/11.

MUDAM

18:30

Design Friends product design lecture

"Laura Straßer: Fragile Affairs? A Porcelain Love Story"
www.designfriends.lu

MUDAM



FÊTE DES VINS ET CRÉMANTS

24./25./26. novembre

@ d'COQUE kirchberg

Vendredi / 24.11.2017 / 15h00 - 20h00

Ouverture officielle : 16h30

Samedi / 25.11.2017 / 14h00 - 19h00

Dimanche / 26.11.2017 / 14h00 - 19h00

LUXEMBOURG
VINS & CRÉMANTS



 **London Grammar**
22/11



 **Ombres et Lumières**
24/11

 **19:00**

Andreï Roublev

ANDREÏ TARKOVSKI
URSS 1966 / vostf / 185' / nb et c / D'Andreï Tarkovski / Avec Anatoli Solonitsyne, Nikolai Grinko, Ivan Lapikov / Prix de la Critique Internationale, Festival de Cannes, 1969

CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

London Grammar

London Grammar are far from your average fly by night indie outfit. Hannah Reid's vocals run an awe-inspiring fine line between brittle fragility and show stopping diva.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **19:00**

Mudam Akademie – visites

L'histoire de l'art moderne, par Ad Reinhardt.

MUDAM

 **19:00**

Lecture

Dans son livre "Pour quelques étoiles de plus... Quelle politique européenne pour la France?", Jean-Dominique Giuliani réfléchit sur le rôle de la France au sein de l'Union européenne.

NEIMËNSTER

 **19:30**

Coely

Coely, c'est la relève du hip-hop belge. Un petit bout de femme d'à peine 23 ans qui n'hésite jamais à saupoudrer son style d'une louche de soul et d'une pincée de funk.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:00**

Curtis Harding

Soul
ROTONDES

 **20:00**

BR Symphonie-orchestre / Jansons

Anton Bruckner, "Symphonie n°8".

PHILHARMONIE

 **20:00**

Gentlemen déménageurs

Juliette vient de rompre avec son ami. Désespérée, elle décide de quitter son appartement le plus rapidement possible et fait appel à deux déménageurs pittoresques: Pierrot et Glacière, des rôles inattendus et désopilants. Mise en scène: Jean-Philippe Azema.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:00**

Kein Licht

Après la catastrophe de Fukushima, Elfriede Jelinek, prix Nobel de littérature, se met immédiatement à l'écriture de "Kein Licht", une succession de monologues qui, dans une écriture éminemment musicale, disent l'effroi, la douleur, la perte, la colère. Mise en scène: Nicolas Stemann.

GRAND THÉÂTRE

 **20:00**

Mission

cf. 07/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

 **20:00**

Stau!

cf. 08/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

 **20:30**

And So I Watch You From Afar

And So I Watch You From Afar has released a full-length album which marks the band's return to recording as a four-piece.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:30**

Rechargé

cf. 21/11
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

 **20:30**

Skylight

De David Hare.
TOL

 **21:00**

Projection du ciné-club hellénique

cf. 21/11
CINÉ UTOPIA

23

Jeudi Thursday

 **14:30**

Kino mat Häerz... a mat Kaffi

Passez quelques moments conviviaux dans une des pâtisseries de la ville après la séance de cinéma. Film: "Don Camillo Monseigneur".

CINÉMATHÈQUE

 **14:30**

Op de Spuere vum Wollef

Nous apprenons plein de choses sur le loup. Âge: 9-10 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Schiltzbiërg.

NATUR MUSÉE

 **14:30**

Haïku / Kintsugi

Workshop, 6-8 ans.
MUDAM

 **16:15**

Sing Along en tchèque

cf. 16/11
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

 **18:30**

L'orphelinat

CINÉMA CATALAN
Espagne-Mexique 2007 / vo esp stfr / 100' / c / De Juan Antonio Bayona / Avec Belén Rueda, Geraldine Chaplin, Fernando Cayo

 **18:30**

Music Quiz

Dans le cadre des 25 ans de Radio Ara.
DE GUDDÉ WËLLEN

 **19:00**

Heure de pointe: Bernstein

OPL. Gustavo Gimeno, direction. Krystian Zimerman, piano. Œuvres de Ives, Bernstein.

PHILHARMONIE

 **20:00**

Boomer XYZ

Boomer XYZ explore la découverte mutuelle et la confrontation entre

quatre générations: les babyboomers, la génération Z, la génération X et la génération Y.

CAPE, ETTTELBRUCK

 **20:00**

Fury

Sarah Baltzinger et ses six acolytes nous projettent au cœur d'une chorégraphie haletante, interrogeant un monde en constante accélération.

KINNEKS BOND, MAMER

 **20:00**

Kein Licht

cf. 22/11
GRAND THÉÂTRE

 **20:00**

Mission

cf. 07/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

 **20:00**

Stau!

cf. 08/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

 **20:30**

120 battements par minute

LUX FILM PRIZE 2017
France 2017 / vostang+all / 140' / c / De Robin Campillo / Avec Nahuel Pérez Biscayart, Arnaud Valois, Adèle Haenel / Grand Prix du Jury, Festival de Cannes 2017

CINÉMATHÈQUE

 **20:30**

Loïc Nottet

Loïc Nottet n'en finit pas de nous émerveiller et de nous surprendre. Ne manquez pas l'occasion de voir ou de revoir le talentueux artiste belge sur scène!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:30**

Milky Chance

German duo Milky Chance make folk-, reggae-, and electronica-influenced pop music.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:30**

Skylight

cf. 22/11
TOL

24

Vendredi Friday

 **10:00**

Boomer XYZ

cf. 23/11
CAPE, ETTTELBRUCK

 **12:30** **FREE**

Ombres et Lumières

Grégoire Baumberger, piano. Œuvres de Liszt et Beethoven.

CONSERVATOIRE

 **18:30**

The Ladykillers

COMEDY CLASSICS
GB 1955 / vostf / 96' / c / D'Alexander Mackendrick / Avec Alec Guinness, Katie Johnson, Peter Sellers

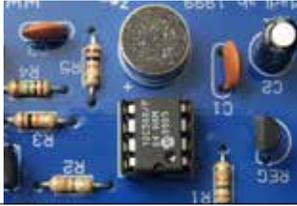
CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

Moscow – Tel Aviv – New York

OPL. Gustavo Gimeno, direction. Krystian Zimerman, piano. Œuvres de Bernstein, Prokofiev.

PHILHARMONIE



Mad Lab: Amoeboid
25/11



Dèppegeïsser & Friends
25/11

19:00

Les particules élémentaires

Mise en scène: Julien Gosselin. Dix acteurs sont sur le plateau pour incarner à la fois narrateurs et personnages. Il n'y a pas de décor, ce sont les images vidéo, les lumières et la musique en direct qui confèrent une réalité scénique au monde sensible de Houellebecq.
GRAND THÉÂTRE

19:30

La grand-messe de Merri

Communion, miracle, quête et mariage, tout est revisité par un Merri, curé fou, personnage complètement déjanté qui fait un tabac.

LE SHOWTIME, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 **FREE**

Concert

Par les lauréats du Conservatoire. Œuvres de Haydn, Mozart, Rachmaninov.

CONSERVATOIRE

20:00

Philharmonisches Orchester Brest

Dirigent: Georg Mais. Solist: Preisträger des Internationalen Bodensee Musikwettbewerb 2017 Trompette.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Stau!

cf. 08/11

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:30

Reminiscences of a Journey to Lithuania

ESSENTIAL CINEMA
USA 1972 / vostfr / 88' / c /
De Jonas Mekas / Avec Jonas Mekas, Adolfas Mekas
CINÉMATHEQUE

21:00

Ladies Night

With Miss Georgia Gray & Rafaela.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

25 Samedi Saturday

10:00

Mad Lab: Amoeboid

Nous explorons le monde des amibes, des petits organismes unicellulaires. Nous soudons un petit extraterrestre amiboïdal. Tu peux découvrir plusieurs composantes électroniques. Âge: 11-13 ans.
NATUR MUSÉE

10:30 **FREE**

Animations du samedi matin

cf. 04/11

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30

Art Freak Copy Club

Workshop dédié à la création de publications participatives qui ont le but d'apprécier, de commenter et d'analyser les expositions, la collection, les artistes et le musée.

MUDAM

14:00

Adventsatelier

Aus einfachem Material gëtt en Adventskalender gebastelt.

MUSÉE "A POSSEN", BECH-KLEINMACHER

14:00

Mini Paper City

cf. 18/11

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:00

Playgirls & Gameboys

Les Rotondes se transforment en ludothèque! C'est l'occasion de venir passer de bons moments autour des jeux les plus variés.

ROTONDES

15:00

Potjesman

C'est l'histoire d'un homme qui aime voyager à l'intérieur de lui-même. Il habite dans une maison remplie de pots en tout genre. Chaque pot renferme son univers propre. Âge: 1,5-4 ans, sans paroles.

ROTONDES

15:15

Atelier Montessori

Nous allons développer la concentration et la motricité fine à travers diverses activités de la "vie pratique" et de la "vie sensorielle".
3-5 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

16:00

Ënnert eis

Zesumme mam SOS Kannerduerf.

DIVERS LIEUX AU LUXEMBOURG

17:00

La Fabrique musicale

Par le Calefax Reed Quintet.

PHILHARMONIE

17:00

Potjesman

cf. 15h

ROTONDES

18:00

Anger Fest Vol. 2

Festival dont le thème sera "Metal against animal cruelty".

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Boys Don't Cry

SENSE & SENSIBILITY
USA 1999 / vostf / 118' / c /
De Kimberly Peirce / Avec Hilary Swank, Chloë Sevigny, Peter Sarsgaard / Oscar de la Meilleure actrice, Hilary Swank
CINÉMATHEQUE

19:00

Les particules élémentaires

cf. 24/11

GRAND THÉÂTRE

19:30

La grand-messe de Merri

cf. 24/11

LE SHOWTIME, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Dèppegeïsser & Friends

Concert acoustique.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO):

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION DÉCEMBRE:

02/11

ÉDITION JANVIER:

01/12

ÉDITION FÉVRIER:

04/01



Casablanca
25/11



The Color Purple
26/11

20:00

Der Fall Sola

Das Liquid Penguin Ensemble hat seine Performance anlässlich des Reformationsjubiläums 2017 entwickelt und schlägt darin den Bogen von der Zeit der Renaissance in die vielsprachige europäische Gegenwart.

NEIMËNSTER

20:00

Grigory Sokolov

Grigory Sokolov, piano. Œuvres de Haydn et Beethoven.

PHILHARMONIE

20:00

Les Fou(s) rire

Les classes de diction française et d'art dramatique vous invitent à leur spectacle.

CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Spirit of the Irish Christmas

La troupe Danceperados, dont le nom exprime l'obsession des Irlandais pour la musique et la danse, insuffle l'esprit de Noël celtique au Cape!

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Voodoo Kingdom

Paul Hoffmann: vocals, guitar. Benoît Martiny: drums, percussion. Sandor Kem: bass. Frank Jonas: guitar.

PHILHARMONIE

20:00

Wanderer

Dans le cadre du projet Mär sinn Escher. Tanztheater für sieben Tänzer und live Musik.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Skylight

cf. 22/11

TOL

21:30

Casablanca

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES USA 1942 / vostf / 102' / De Michael Curtiz / Avec Humphrey Bogart, Ingrid Bergman, Paul Henreid / D'après la pièce de Murray Burnett / Oscars du meilleur film, meilleur réalisateur et meilleur scénario, 1944

CINÉMATHÈQUE

26

Dimanche Sunday

11:00

Nuzut Trio

Le trio Nuzut, créé par le contrebassiste italien Flavio Perrella, présente des compositions originales, où de simples mélodies croisent l'improvisation.

CINÉMATHÈQUE

NEIMËNSTER

11:00

Potjesman

cf. 25/11

ROTONDES

14:00

Marché du livre pour enfants

Un événement qui propose de découvrir toute la diversité du monde du livre pour enfants au Luxembourg en réunissant une quinzaine d'éditeurs présentant leurs livres et une demi-douzaine d'auteurs proposant des lectures aux enfants.

KINNEKSOND, MAMER

15:00

La Fabrique musicale

cf. 25/11

PHILHARMONIE

15:00

Ein Sommernachts-traum

Tammy Reichlings "Ein Sommernachtstraum" ist eine performative Lesung, die sowohl kleine als auch große Kinder in ihren Bann ziehen wird.

KINNEKSOND, MAMER

15:00

Kleiner Kinokurs für Kinder: Wallace & Gromit

CINEMA PARADISO Der "kleine Kinokurs" besteht aus einer 10 bis 15-minütigen Einführung in das Thema und den Film. Im Anschluss an die Filmvorführung können Kinder ab 7 Jahren ihr Wissen in einem spielerischen Filmquiz testen.

CINÉMATHÈQUE

15:00

Potjesman

cf. 25/11

ROTONDES

17:00

À l'époque du Roi-Soleil

François Joubert-Caillet à la viole de gambe et Miguel Henry au luth, explorent des pièces du célèbre compositeur du Siècle d'Or, Marin Marais.

NEIMËNSTER

17:00

Concert Estro Armonico - 25 ans

Carlo Jans, direction. Œuvres de Grethen, Glazounov, Brahms.

CONSERVATOIRE

17:00

Mosa Trio

Alexandra van Beveren, violon. Paul Stavridis, violoncelle. Bram de Vree, piano. Œuvres de Ravel, Coppens, Schubert.

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

17:00

Ein Sommernachts-traum

cf. 26/11

KINNEKSOND, MAMER

17:00

Liebe Triebe

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

17:00

Malaika

Cette création collective, qui met en scène des acteurs non professionnels, permettra de travailler étroitement avec des artistes professionnels de tous bords (théâtre, danse et percussion africaine).

ROTONDES

17:00

Potjesman

cf. 25/11

ROTONDES

17:00

The Color Purple

CINE XXL USA 1986 / vostf / 152' / c / De Steven Spielberg / Avec Whoopi Goldberg, Danny Glover, Adolph Caesar

CINÉMATHÈQUE

19:00

Stone Sour

Heavy metal.

LUXEPO THE BOX

20:00

Dhafer Youssef

Dhafer Youssef, oud, vocals. Aaron Parks, piano. Joe Sanders, double bass. Justin Faulkner, drums.

PHILHARMONIE

20:30

Donovan's Reef

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA USA 1963 / vostf / 109' / c / De John Ford / Avec John Wayne, Lee Marvin, Elizabeth Allen

CINÉMATHÈQUE

20:30

Robin Trower

"Where you are going to". Le discret et modeste Robin Trower a plus de 50 ans de carrière.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

27

Lundi Monday



12:30

Chœur de midi

cf. 06/11

KINNEKSOND, MAMER

19:00

Leçon 2: 1+1=3: Eisenstein

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA Ciné-conférence par Eugénie Zvonkine. Stachka / URSS 1925 / intertitres russes stfr / 78' / De Sergueï Mikhaïlovitch Eisenstein / Avec Alexandre Antonov, Grigori Aleksandrov, Mikhail Gomarov / Accompagnement live au piano

CINÉMATHÈQUE

20:00

Benjamin Clementine

Un parcours invraisemblable, une dégainée de clochard céleste, une musique aussi dépouillée que puissante, des concerts renversants...

PHILHARMONIE

20:00

Lundi littéraire

Pol Greisch.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Piano Mozart I

Jean Muller, piano. Œuvres de Mozart.

CONSERVATOIRE



Benjamin Clementine
27/11



La Bibliothèque des livres vivants
29/11

28

Mardi Tuesday



09:30

English Story and Song Time

cf. 20/11.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

14:00

KidsLab : Bientôt Noël !

Rien de mieux qu'un calendrier de l'Avent en papier fait par tes petites mains, pour compter les longues journées jusqu'à l'arrivée des cadeaux. 6-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

14:30

Op de Spuere vum Wollef

cf. 23/11

NATUR MUSÉE

15:00

Potjesman

cf. 25/11

ROTONDES

15:00

Ssst!

Objekttheater mit Musik.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

15:30

Monsieur Bout-de-Bois ?

CINÉ-GOÛTER
À partir de 3 ans.

CNA, DUDELANGE

18:30

Trois jours avec la famille

CINÉMA CATALAN
Espagne 2009 / vo catalane sfr / 85' / c / De Mar Coll / Avec Eduard Fernández, Philippine Leroy Beaulieu, Ramon Fontserè

CINÉMATHÈQUE

20:00

Cuba, (r)évolution d'un rêve

Exploration du monde.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Délivrance

Un homme envoie à sa femme des lettres qui demeurent sans réponse. Ces lettres à une absente montrent l'évolution de son état, du glissement de la colère vers une acceptation de tout ce qui l'entoure. Denis Coïnte, mise en scène.

NEIMËNSTER

20:00

Kappkino - Wou ginn Elteren nuets hin?

Ouvrez grand vos oreilles et laissez-vous entraîner dans un voyage sonore, une terrible nuit où les parents ont quitté les enfants.

NEIMËNSTER

20:00

Tom auf dem Lande

cf. 21/11

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

Guthrie Govan Guitar Clinic

Le guitariste hors pair sera au Rocklab.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

La Double vie de Véronique

cf. 02/11

CINÉMATHÈQUE

20:30

The New York Comedy Night

Hosted by Sebastian Marx.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

29

Mercredi Wednesday



12:30

Accroître son potentiel

cf. 08/11

KINNEKSOND, MAMER

14:00

Cinémathèque

Visite guidée pour seniors en luxembourgeois avec des explications sur le fonctionnement du service.

CINÉMATHÈQUE

18:00 **FREE**

Up to eleven

cf. 01/11

MUDAM

19:00

Mudam Akademie - Konferenzen

Avec Christian Mosar. Muralisme au Mexique et aux États-Unis.

MUDAM

19:00

Solaris

ANDREĬ TARKOVSKI
URSS 1972 / vostf / 144' / c / D'Andreï Tarkovski / Avec Natalia Bondartchouk, Donatas Banionis, Anatoli Solonitsyne / D'après le roman de Stanislas Lem / Grand Prix spécial du jury et Prix de la Critique Internationale, Festival de Cannes 1972

CINÉMATHÈQUE

19:30

Ghost Hunting (Cinéma du Sud)

Ce documentaire aborde l'univers des prisons israéliennes, des rapports d'abus de pouvoir de l'humiliation d'une manière originale.

CNA, DUDELANGE

20:00

Anne-Mareike Hess

"Give me a reason to feel" confronte l'élan de trois danseurs qui tentent d'échapper à la torpeur sans espoir d'un paysage dépourvu de tout sens.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Ernie Hammes Group

Ernie Hammes est une figure emblématique du jazz luxembourgeois.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Herreweghe - Beethoven

Orchestre des Champs-Élysées. Collegium Vocale Gent. Philippe Herreweghe, direction.

PHILHARMONIE

20:00

La Bibliothèque des livres vivants

"Le portrait de Dorian Grey". Oscar Wilde incarné par Jérôme Varanfrain et "Il faut beaucoup aimer les hommes" de Marie Darrieussecq avec Colette Kieffer.

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Piano Mozart II

Jean Muller, piano.

CONSERVATOIRE

30

Jeudi Thursday



16:00

Cours d'Histoire de l'art 2017-2018

Pour comprendre l'art contemporain, c'est bien d'en savoir plus sur les artistes du siècle dernier. 9-12 ans.

MUDAM

16:15

Sing Along en tchèque

cf. 16/11

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

18:30

Cet obscur objet du désir

cf. 14/11

CINÉMATHÈQUE

18:30

La Bibliothèque des livres vivants

cf. 29/11

THÉÂTRE DU CENTAURE

19:00

Krümel statt Kuchenstücke?

Dans le cadre des 25 ans de Radio Ara.

CASINO LUXEMBOURG

19:00

Territoire, lieux et littérature-monde

Discussion autour de l'œuvre et du parcours de Jean Rouaud.

BNL

19:30

Mastodon

Heavy metal.

ROCKHAL

20:30

Skylight

cf. 22/11

TOL

20:30

Héros

CINÉMA CATALAN
Espagne 2010 / vo catalane stang / 105' / c / De Pau Freixas / c / Avec Eva Santolaria, Àlex Brendemühl, Emma Suárez

CINÉMATHÈQUE

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the Ville de Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil
Lu-ve: 8h30-12h, 13h-16h30

→ Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve: uniquement sur rdv

CAPEL – CENTRE D'ANIMATION PÉDAGOGIQUE ET DE LOISIRS

A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96 24 42
E: capel@vdl.lu
W: capel.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30, sa: 8h30-18h

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h30-17h

EAUX

A: 338, rue de Rollingergrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS

A: Petit Passage – 9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 14h-16h et sur rdv

INTERVENTION SOCIALE ET SUBSIDES SCOLAIRES

A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28

JEUNESSE

A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: info-jeunes@vdl.lu

Ma: 9h30-12h & 14h-16h30, me: 9h30-12h

KANNER-ELTEREN-CENTER (KEC)

A: 2, place d'Armes
T: 47 96 22 22
E: kec@vdl.lu

Ma-ve: 11h30-16h30

KIDS AND THE CITY

A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve: 7h30-18h30, sa: 9h30-18h30

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

*01/10-31/03:
Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h*

*01/04-30/09:
Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h*

Jours fériés: 10h-18h, fermé les 01/01, 01/11, 25/12, 26/12



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demande de titre de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement

résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificate for EU nationals, residence permit for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declaration of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 47 96 26 30
F: 47 36 53
E: standesamt@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)
Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.
Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.



INFO-BOX

A: 20-22, rue des Bains
Infos et vente titres de transport:
T: 47 96 29 75
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h
Infos / médiation chantiers:
T: 47 96 43 43
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



GARE CENTRALE

A: Gare centrale
T: 24 65 24 65
W: mobiliteit.lu
Lu-ve: 6h-21h, sa, di & jours fériés: 8h-20h

CFL CALL CENTER

T: 24 89 24 89
Lu-sa: 6h-20h, di & jours fériés: 8h-20h



AÉROPORT

A: L-2987 Luxembourg
T: 24 64 0
E: info@luxairport.lu
W: luxairport.lu

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

Lu-ve: 8h-20h, sa: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

A: 70, rue Laurent Menager
T: 47 96 24 20
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h30
et sur rdv

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich
T: 47 96 29 42 / 29 43 / 29 44

Lu-ve: 8h-11h

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h
et 13h30-17h

RECETTE COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

Encaissement des factures /
Payment of bills

SERVICE SENIORS

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS**LUXEMBOURG TICKET**

A: Grand Théâtre – 1, rond-point Robert Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourg-ticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Point de vente en ville /
Sales point in the city:
Luxembourg City Tourist
Office (place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES**ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG**

A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

Lu-ve: 8h30-17h30,
sa: 8h30-11h30

BANANNEFABRIK

A: 12, rue du Puits
T: 26 26 29 59
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE « ROCAS »

A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ

A: 1, rue de l'Acierie

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP

A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP

A: 49, rue Ermesinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ

A: 2, rue Genistre
T: 47 96 51 33
E: info@cerclecite.lu
W: cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard),
 47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CULTURANDO

A: 15, avenue de la Faiencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3^E ÉTAGE)

A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasemattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

DE GUDDÉ WËLLEN

A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

A: 1, rue de l'Acierie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard)
 26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES

A: place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE

A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu

TROIS C-L

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS**CINÉMATHEQUE**

A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59
 (infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

A: 16, avenue de la Faiencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

KINÉPOLIS

A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: kinopolisluxembourg.lu

MUSÉES / MUSEUMS**CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN**

A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h,
je: 11h-23h

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich – 3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

Ma-ve: 9h-11h30,
14h-16h30

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

Je-lu, jours fériés: 10h-18h,
Me: 10h-23h

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: citymuseum.lu

Ma-me: 10h-18h,
je: 10h-20h,
ve-sa-di: 10h-18h

MUSÉE DRÄI EECHELEN

A: 5, park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

Lu, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard)
 47 93 30 21-4 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

Ma-di: 10h-18h

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h
ve: 10h-21h

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES**CITÉ BIBLIOTHÈQUE**

A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

A: 37, boulevard F. D. Roosevelt
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

Bibliothèque,
médiathèque/library,
media library:
Ma-ve: 10h-19h
sa: 9h-12h



A: Théâtre des Capucins
9, place du Théâtre
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

FR Situé en plein centre-ville, le Théâtre des Capucins propose des productions en allemand, français, anglais et luxembourgeois. Il accueille des ensembles venus des quatre coins d'Europe et interprétant leurs spectacles dans la langue d'origine. Le Théâtre des Capucins fait une large place à la création et notamment aux talents

émergents qui, au contact d'auteurs, comédiens, metteurs en scène et techniciens confirmés, peuvent y travailler dans des conditions professionnelles.

EN Situated in the city centre, the Théâtre des Capucins presents productions in German, French, English and Luxembourgish. The Théâtre des

Capucins welcomes ensembles from Luxembourg as well as from all over Europe that stage works in their original language version. The Théâtre des Capucins is also dedicated to the creation of new original works and encourages young talented actors, authors, directors, decorators by giving them the opportunity to work with professionals.

W: www.cerclecite.lu



CERCLE CITÉ

FR En 2010, ce bâtiment datant du début du 20^e siècle a retrouvé son rôle de lieu de rencontre au cœur de la ville. Outre les salons historiques à l'architecture préservée et la passerelle le reliant au nouveau bâtiment qui abrite la Cité Bibliothèque, le Cercle Cité dispose d'un centre de conférences ultramoderne.

EN Since 2010, this building dating from the early 20th century has once again taken on its role as a culture and meeting venue in the heart of the city. Other than its well-preserved historic rooms and the glass bridge linking it to the new building across the street where the city library is housed, the Cercle Cité boasts a state of the art conference centre.



A: Cercle Cité Ratskeller,
rue du Curé (Centre-ville)
W: www.cerclecite.lu

CERCLE CITÉ RATSKELLER

FR Le Ratskeller, salle d'exposition du Cercle Cité, présente des expositions temporaires gratuites, dédiées aux arts plastiques, à la photographie, ainsi qu'à la création contemporaine locale et internationale. La CeCiL's BOX, du côté de la rue du Curé, permet de découvrir le travail d'artistes ou designers locaux.

EN The Ratskeller exhibition gallery at Cercle Cité presents and produces free temporary exhibitions featuring art, photography as well as contemporary local and international creation. The CeCiL's BOX window, in the rue du Curé, is showcasing works of local artists and designers.

LEIT AN DER STAD

LUXEMBOURG STREET PHOTOGRAPHY, 1950 – 2017

06.10.2017 > 31.03.2019



<LÉTZEBUERG
CITY MUSEUM>

14, RUE DU SAINT-ESPRIT

L-2090 LUXEMBOURG

WWW.CITYMUSEUM.LU

MA - DI 10H - 18H

JE 10H - 20H

FERMÉ LE LUNDI

multiplicity

En collaboration avec
PHOTO THEQUE
VILLE DE LUXEMBOURG

VILLE DE
LUXEMBOURG



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE®

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL)
France Clarinval, Muriel Dietsch, Richard Karacian (Maison Moderne)

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne Édition, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

CHEF D'ÉDITION / MANAGING EDITOR

Muriel Dietsch (-215) muriel.dietsch@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Elvire Bastendorff (E.B.), Christophe Chohin, France Clarinval, Céline Coubray, Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Lisbeth Owen (L.O.), Sam Steen (S.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Sven Becker, Anthony Dehez, Patrick Galbats, Lala La Photo, Caroline Lequeux / Happy Dayz, Photothèque de la Ville de Luxembourg, Jessica Theis, Mike Zenari

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Laura Dubuisson, Sarah Lambollez, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne Régie, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

SENIOR ACCOUNT MANAGER

Audrey Gollette (-308) audrey.gollette@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne Studio

DIRECTEUR / DIRECTOR

Guido Kröger

STUDIO MANAGER

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

DIRECTEUR ARTISTIQUE / ART DIRECTOR

Vinzenz Hölzl

MISE EN PAGE / LAYOUT

Sophie Melai (coordination), Monique Bernard, Stéphane Cogniou, Elina Luzerne, Eva Pontini, Hadi SaadAldeen, Sascha Timplan, Ellen Withersova

Agenda listing powered by Plurio.net



Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 70.000 exemplaires / Print Run 70,000 copies
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. (All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.)



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.
City is distributed for free to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14

City à l'étranger/abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year)
à virer à/transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

PROCHAINEMENT



08/12

MUSIQUE

Il Giardino Armonico & Giovanni Antonini

► Philharmonie ► www.philharmonie.lu



28/12

JEUNE PUBLIC
Expedition Peter Pan

► Chrëschtdeeg am Theater
► Rotondes ► www.rotondes.lu



09/12
-
31/12

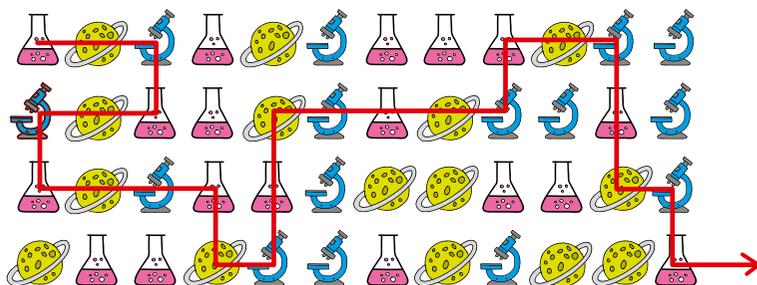
MUSICAL

Evita

► Tim Rice / Andrew Lloyd Webber
► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS
KIDS' PAGE SOLUTIONS

SUIVEZ LES OBJETS / FOLLOWS THE ITEMS



PHOTOS: PAMELA RAIETH / PAOLO MORELLO

GRAND THÉÂTRE DE LUXEMBOURG
19 - 31 DÉCEMBRE 2017



BILL KENWRIGHT

BY SPECIAL ARRANGEMENT WITH THE REALLY USEFUL GROUP
PRESENTS

EVITA

LYRICS BY
TIM RICE

MUSIC BY
ANDREW LLOYD WEBBER

31.12
AU THÉÂTRE

SAINT-SYLVESTRE AU GRAND THÉÂTRE!

POUR CEUX QUI SOUHAITENT FÊTER À NOS CÔTÉS,
LA BRASSERIE SCHUMAN VOUS PROPOSE UN SUCCULENT
DÎNER DANS LE FOYER DU THÉÂTRE.

RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT VOS PLACES AUPRÈS DE
WWW.LESTHEATRES.LU WWW.LUXEMBOURGTICKET.LU

 THEATRES
DE LA VILLE DE
LUXEMBOURG

 VILLE DE
LUXEMBOURG

GRAND THÉÂTRE
1, ROND-POINT SCHUMAN
L-2525 LUXEMBOURG

 RTL

 RTL
RADIO
Auf 93,3 und 97,0 MHz!
Deutschlands Hit-Radio

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 16/11 à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 16/11 to cityquiz@citymag.lu



← Qui? Who?
est parti en Chine pour représenter les Jonk Fuerscher?
left for China to represent the Jonk Fuerscher?



Comment? What? →
s'appelle la dernière place inaugurée après réaménagement?
is the name of the last place inaugurated after a revamp?



↑ Où? Where?
se tient la Luxembourg Art Week?
is held the Luxembourg Art Week?

SOLDES
Quand? When?
a lieu le Black Friday?
does the Black Friday take place?

Combien? How many? →
y a-t-il de cimetières à Luxembourg-ville?
cemeteries are there in the City of Luxembourg?



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 1861, 2. 99, 3. CENTIS-HAMM, 4. ANNE TERESA DE KEERSMAEKER, 5. PARKOUR. GAGNANT DU MOIS DERNIER: BRIGITTE TESCH

TURKISH AIRLINES



WE FLY FROM
LUXEMBOURG TO
300 DESTINATIONS ALL
AROUND THE WORLD
VIA ISTANBUL

TURKISHAIRLINES.COM

A STAR ALLIANCE MEMBER



20 YEARS

BAMBOO



TÉLÉ

+



INTERNET

+



TÉL. FIXE

ACTIVATION
OFFERTE*

www.post.lu • 8002 8004

* voir conditions sur www.post.lu

